



Universidad  
de Alcalá

# **Análisis de las necesidades existentes de los residentes de larga duración de origen ruso en la provincia de Alicante.**

**THE EXISTING NEEDS ANÁLISIS OF ETHNIC RUSSIAN CITIZENS THAT HAVE BEEN  
RESIDENTS OF THE PROVINCE OF ALICANTE FOR A LONG TIME.**

**АНАЛИЗ СУЩЕСТВУЮЩИХ ПОТРЕБНОСТЕЙ У РЕЗИДЕНТОВ РОССИЙСКОГО  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ПРОЖИВАЮЩИХ В ПРОВИНЦИИ АЛИКАНТЕ НА ПРОТЯЖЕНИИ  
ДЛИТЕЛЬНОГО СРОКА.**

**2021-2022**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D./D<sup>a</sup> EKATERINA MIGACHEVA PESTRIZOVA**

**Dirigido por:**

**Dr. D. ENRIQUE JAVIER VERCHER GARCIA**

**Alcalá de Henares, a 29 de junio de 2022**

## AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi tutor *Vercher García, Enrique Javier* por sus consejos y la disponibilidad en todo momento para resolver mis dudas, y gracias a su apoyo profesional, he conseguido llegar hasta final.

A la *dirección, profesorado y a todo el personal del presente Máster* que hicieron todo lo posible para que nuestra promoción del año 2020-2021 pudiéramos cursar y finalizar nuestros estudios en plena pandemia.

Estoy muy agradecida a *mi familia, amigos y a todas las personas que me motivaron a seguir y terminar este trabajo.*

Especialmente a *mi amigo Fernando Maniega*, quien me ha brindado su apoyo para conseguir esta meta personal.

Mis agradecimientos por formar parte de esta investigación y participar en el desarrollo de presente trabajo en un periodo de mucha incertidumbre a:

*ADL Torrevieja; Arsic Biljana y Top Shool.; Cánovas Pacheco, Antonio y EOI Alicante; Divakova, Natalia y Centro Educativo Ruso Elite; Erakhtina Tatiana y Cento de Educación Rusia; Gala Julián y Lady Elizabeth School; Isabel Vilar, Ferran y Servicios de Lenguas de la Universidad de Alicante; Pena Díaz Carmen y Universidad de Alcalá de Henares; Perelló Alicia y Laude Newton College; Rodríguez Arancón Pilar y Centro de Idiomas UNED; Ruiz Escudero Conchi y Elian's British School of La Nucia; Santana Arribas Andrés y Centro CUNEAC Universidad de Cádiz; Shcherbakova, Galina y Centro del Desarrollo Infantil Olimpia; Sorokina Ekaterina y Centro Educativo de la Lengua Rusa Nuestra Escuela; Storozheva Tatiana y Centro Educativo Lad; Winter Marina y Centro Educativo de Etiqueta de Marina Winter*

*Muchas gracias a todos sin vuestro apoyo y colaboración sería imposible elaborar este trabajo.*

## DEDICATORIA

*Quiero dedicar mi esfuerzo, mi tiempo y mis sacrificios en realización de este trabajo a **mi familia**.*

Sobre todo, esta dedicatoria es para mi madre, en este caso, la distancia sólo ha sido kilómetros. ¡¡Gracias mamá!! Por animarme cada vez que hablaba contigo, gracias por aceptar nuestra emigración y estando durante veinte años sola nunca te has quejado de nada y de este modo nos has facilitado muchísimo el camino de emigrante. Espero que pronto te reúnas con nosotros.

La siguiente dedicatoria es para mi padre y para mis amigos del alma Dzheijun y Juan Manuel. Estoy segura si estuvierais aquí estaríais orgullosos de mí.

A mi hermana Irina, tú eres única, te debo mucho en esta vida, me ayudaste siempre en todo e incluso en el transcurso del Máster, me diste muchísimos ánimos diarios para presentar este trabajo, te lo dedico a ti, a Sergio y a Tania por luchadores que sois y a todas aquellas personas que leyéndolo pueden sentirse identificados.

A mi hija Sofía y a mi pareja Pepe y a mi amigo Fernando, quiero que sepáis que, sin vuestro apoyo, ni ayuda diaria no podría haber llegado hasta aquí y conseguir este reto personal.

Al final, quiero transmitir a mis chicas: Daria, Sofía, Paula y Sandra si en el día de mañana se os presenta algún obstáculo, quiero que sepáis que no existe la palabra

NO PUEDO existe NO QUIERO. (*Нет слова НЕ МОГУ, есть слово НЕ ХОЧУ.*)

*¡Muchas gracias a todos!*

*Os quiero.*

# ÍNDICE

<b>ABREVIATURAS</b>	<b>8</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>12</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
1.1. LA ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....	3
1.2. OBJETIVOS Y LAS HIPÓTESIS DEL PRESENTE TRABAJO .....	5
<i>1.2.1. Hipótesis</i>	5
<i>1.2.2. Objetivos del presente trabajo</i>	5
1.3. REFLEXIÓN SOBRE LAS POSIBLES APLICACIONES DE ESTE TRABAJO .....	6
1.4. METODOLOGÍA.....	7
1.5. ACTUALIDAD .....	9
1.6. NOVEDAD CIENTÍFICA .....	9
<b>2. MARCO TEÓRICO Y TEORÍAS UTILIZADAS</b>	<b>11</b>
2.1. HISTORIA Y MOTIVOS DE LA INMIGRACIÓN RUSA EN EL PERIODO DE 1990 A 2000...	11
2.2. LAS TEORÍAS DE LAS EMIGRACIONES.....	19
<i>2.2.1. La Teoría de la Nueva Economía de las Migraciones Laborales</i>	<i>19</i>
<i>2.2.2. La Teoría de Redes de Contactos y cómo afrontó el Gobierno español la ola migratoria del 2000-2010</i>	<i>23</i>
2.2.2.1. La Teoría de Redes de Contactos y el fenómeno “ <i>efecto llamada</i> ”.	23
2.2.2.2. Cómo afrontó el Gobierno español a nivel estatal y autonómico la ola migratoria del 2000-2010.	25
2.3. LA TEORÍA DE NECESIDADES HUMANAS DE MASLOW EN EL CONCEPTO DE EMIGRACIÓN. .....	27
<b>3. MUESTRA DE DATOS</b>	<b>30</b>
3.1. DATOS ESTADÍSTICOS DE LOS CIUDADANOS DE NACIONALIDAD RUSA REGISTRADOS EN LA PROVINCIA DE ALICANTE .....	30
<b>4. ANÁLISIS/ RESULTADOS</b>	<b>37</b>

4.1. NECESIDADES Y PROBLEMÁTICAS ACTUALES DE LOS RESIDENTES RUSOS DE LA PROVINCIA DE ALICANTE DESPUÉS DEL TRANSCURSO DE DIEZ- VEINTE AÑOS DE EMIGRACIÓN.....	37
CAPÍTULO I.....	40
4.2. ENSEÑANZA DE LA LENGUA RUSA EN LA PROVINCIA ALICANTE A LOS HIJOS DE LOS EMIGRANTES RUSOS.....	40
<b>4.2.1. Qué poseen los hijos de los progenitores/as de origen ruso ¿bilingüismo o multilingüismo?</b>	<b>42</b>
4.3. ¿QUÉ OFERTA DE ENSEÑANZA EXISTE DE LENGUA RUSA EN LA PROVINCIA DE ALICANTE? .....	45
<b>4.3.1. Clases particulares</b>	<b>45</b>
4.4. APOYO ESTATAL DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA RUSA EN EL EXTRANJERO.....	46
<b>4.4.1. Tipología de escuelas previstas por el Concepto la Escuela Rusa en el extranjero</b>	<b>49</b>
<b>4.4.2. Fundaciones relacionadas con el Concepto de Escuela rusa en el extranjero o con la popularización de la lengua rusa en el extranjero</b>	<b>52</b>
4.5. GUÍA DE LOS CENTROS EDUCATIVOS QUE IMPARTEN LENGUA RUSA PARA LOS NIÑOS EN LA PROVINCIA DE ALICANTE .....	57
<b>4.5.1. Centro del Desarrollo Infantil Olimpia (Центр детского развития «Олимпия»)</b>	<b>59</b>
<b>4.5.2. Centro Educativo de la Lengua Rusa Nuestra Escuela (Школа русского языка «Наша Школа»)</b>	<b>59</b>
<b>4.5.3. Centro Educativo Lad (Центр дополнительного образования «Лад»)</b>	<b>60</b>
<b>4.5.4. Centro Educativo de Etiqueta de Marina Winter (Школа Эtiquette Марины Винтер)</b>	<b>61</b>
<b>4.5.5. Centro Educativo Ruso "Elite"(Российский Образовательный Центр “Elite”)</b>	<b>61</b>
<b>4.5.6. Centro de Educación Rusa Escuela general N.º 1 (Российский образовательный центр Общеобразовательная Школа №1)</b>	<b>62</b>
4.6. LAS ESCUELAS PRIVADAS EN LA PROVINCIA ALICANTE QUE OFRECEN ENSEÑANZA DE LA LENGUA RUSA EN SU PAQUETE EDUCATIVO .....	63
4.7. LAS ACADEMIAS DE IDIOMAS Y CENTROS PRIVADOS EN LA PROVINCIA ALICANTE.....	65

4.8. GUÍA DE LA OFERTA EDUCATIVA DE LA LENGUA RUSA EN LOS CENTROS EDUCATIVOS OFICIALES EN EL TERRITORIO ESPAÑOL .....	65
<b>4.8.1. Escuelas Oficial de Idiomas en el territorio español que imparten clases de idioma ruso</b>	<b>65</b>
4.8.1.1. Escuelas Oficial de Idiomas de la provincia de Alicante.	68
<b>4.8.2. Universidades españolas que tienen en su oferta educativa lengua rusa</b>	<b>70</b>
4.8.2.1. Universidades en el territorio español que ofrecen ruso como lengua de trabajo o lengua de especialidad	71
<i>Universidad de Alcalá</i>	71
<i>Universidad de Cádiz</i>	72
4.8.2.2. Universidades y centros de idiomas en la provincia de Alicante que ofrecen estudios de la lengua rusa	73
<i>Talleres de lenguas en la Universidad de Alicante.</i>	73
<b>4.8.3. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)/ Centro de Universitario de Idiomas Digital (CUID)</b>	<b>73</b>
<b>4.8.4. Cursos de la lengua ruso en la provincia Alicante ofrecidos por otras instituciones.</b>	<b>74</b>
CAPÍTULO II.....	75
4.9. OBTENCIÓN DE LA NACIONALIDAD ESPAÑOLA .....	75
<b>4.9.1. ¿Qué es la nacionalidad?</b>	<b>76</b>
<b>4.9.2. ¿Por qué los ciudadanos rusos quieren adquirir la nacionalidad española?</b>	<b>82</b>
<b>4.9.3. ¿Qué documentos deben presentar los ciudadanos rusos de su país de origen para solicitar la adquisición de la nacionalidad española por residencia? ¿Qué requisitos deben cumplir estos documentos del país de origen?</b>	<b>84</b>
<b>4.9.4. ¿Existen acuerdos entre Reino de España y la Federación de Rusia que permitan tener la doble nacionalidad?</b>	<b>87</b>
4.9.4.1. Países con los que FR han celebrado un tratado de doble nacionalidad.	91
4.9.4.2. Países con los cuales el Reino de España tiene firmado el convenio de doble nacionalidad.	92

4.10.	CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. EXÁMENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARA SOLICITAR LA NACIONALIDAD ESPAÑOLA .....	92
	<i>4.10.1.Diplomas del DELE y de las EOI</i>	<i>95</i>
4.11.	NECESIDADES DETECTADAS EN EL ÁMBITO FISCAL Y SANITARIO.....	101
	<i>4.11.1.Empresarios de origen ruso en la provincia Alicante</i>	<i>101</i>
4.12.	SERVICIO DE INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO .....	113
<b>5.</b>	<b>CONCLUSIONES</b>	<b>116</b>
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>121</b>
	<b>ANEXOS</b>	<b>135</b>
	<b>ESQUEMAS</b>	<b>136</b>
	<b>GRÁFICOS</b>	<b>136</b>
	<b>IMÁGENES</b>	<b>137</b>
	<b>TABLAS</b>	<b>137</b>
	<b>TRADUCCIÓN ES-RU</b>	<b>139</b>
<b>1.</b>	<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	<b>139</b>
1.1.	СТРУКТУРА РАБОТЫ .....	141
1.2.	ЗАДАЧИ И ГИПОТЕЗЫ ДАННОЙ РАБОТЫ.....	144
	<i>1.2.1. Гипотезы</i>	<i>144</i>
	<i>1.2.2. Цели данной работы</i>	<i>144</i>
1.3.	АНАЛИЗ ДАЛЬНЕЙШЕГО ПРИМЕНЕНИЯ ДАННОЙ РАБОТЫ .....	145
1.4.	МЕТОДОЛОГИЯ.....	146
1.5.	АКТУАЛЬНОСТЬ.....	148
1.6.	НАУЧНОЕ НОВШЕСТВО.....	149
	<b>ВЫВОДЫ</b>	<b>150</b>
<b>2.</b>	<b>ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА И ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕОРИИ</b>	<b>155</b>
2.1.	ИСТОРИЯ И ПРИЧИНЫ РОССИЙСКОЙ ИММИГРАЦИИ В ПЕРИОД С 1990 ПО 2000 ГОД .....	155

## ABREVIATURAS

ADL	Agencia de Desarrollo Local
AIPEA	Asociación Inmigrantes Europa del Este en España
AP	Administración Pública
Art.	Artículo
ASTI	Asociación de Solidaridad con los Trabajadores
BOE	Boletín Oficial de Estado
Cambridge IGCSE	Certificados Internacionales De Educación Secundaria británica
CC	Código Civil
CC.AA.	Comunidad Autónoma
CCSE	Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España
CE	Constitución Española
CEI	Comunidad de Estados Independientes
Centro CUENAC	Centro Universitario Internacional para Europa del Este y Asia Central
CIDEAD	Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia
CIF	Código de identificación fiscal
Créditos ECTS	Sistema Europeo de Transferencia de Créditos (son utilizados por universidades de toda Europa)
CRLE	Certificado de Ruso como Lengua Extranjera
CUID	Centro Universitario de Idiomas a Distancia
DELE	Diplomas de Español con Lengua Extranjera
ELE	Español como Lengua Extranjera
EOI	Escuela Oficial de Idiomas
ERTE	Expediente de Regulación Temporal de Empleo
Es	español
ESO	Educación Secundaria Obligatoria
FECEI	Federación Española de Centros de Enseñanza de Idiomas
FP	Formación Profesional
FR	Federación de Rusia
I&T:	Intérprete y traductor



IAE	Impuesto sobre Actividades Económicas
INECA	Instituto Estudios Económicos Provincia Alicante
INTESPRU	Máster en Interpretación Profesional de Ru-ES
IRPF	Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas
ITP/AJD.	Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados
IVA	Impuesto sobre el Valor Añadido
L1	Lengua materna/natal
L2	Lengua segunda
LE	Lengua extranjera
LF	Ley Federal
MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
NIE	Número de identidad de extranjero
pr.	provincia
RETA	Régimen Especial Trabajadores Autónomos
RP de Donetsk	República Popular de Donetsk
RP de Lugansk	República Popular de Lugansk
Ru	ruso
S.S.	Seguridad Social
S/D	Sin Datos
T&I	Traductor e Intérprete
TI	Traducción e Interpretación
TIE	Tarjeta de Identidad de Extranjero
TISP	Traducción Interpretación en los Servicios Públicos
TORFL	Test of Russian as a Foreign Language
TRADESPRU	Máster en Traducción especializada de Ru-ES
TRADINTESPRU	Máster en Traducción Especializada e Interpretación Profesional Ru-Es
TRKI	Test de Ruso como Lengua Extranjera
UA	Universidad de Alicante
UE	Unión Europea
UNED	Universidad Nacional de Educación a Distancia
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

## **RUSO**

ГИА	Государственная итоговая аттестация (Certificado final estatal)
ЕГЭ	Еди́ный госуда́рственный экза́мен (Examen Estatal Unificado)
ФГБНУ	Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Федеральный институт педагогических измерений» (Institución Científica Presupuestaria del Estado Federal "Instituto Federal de Mediciones Pedagógicas")
КСОРС	Координационный совет российских соотечественников в Испании (Consejo Coordinador de Compatriotas rusos en España)
МИД России	Министерство иностранных дел Российской Федерации (Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia)
Минпросвещения России	Министерство просвещения Российской Федерации (Ministerio de Educación de la Federación de Rusia)
Минкультуры	Министерство культуры Российской Федерации России (Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia)
ОГЭ	Основной Государственный Экзамен (Examen Estatal Principal)
Рособрнадзор	Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Servicio Federal de Supervisión en Educación y Ciencia de la Federación de Rusia)
Россотрудничество	Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (La Agencia Federal para la Comunidad de Estados Independientes, los compatriotas residentes en el extranjero, y la Cooperación Internacional Humanitaria)
СОРС Испании и Андорры	Совет российских соотечественников Испании и Андорры (Consejo de Compatriotas rusos en España y Andorra)

СНГ

Содружества Независимых Государств  
(Comunidad de Estados Independientes)

ТРКИ

Тест по русскому языку как иностранному  
(Test de Ruso como Lengua Extranjera)

## RESUMEN

Este trabajo estudia la cuarta ola migratoria de ciudadanos rusos fuera de su país. Su inicio, el año 1993, corresponde a la década de transición (1990-2000) en la Federación de Rusia, la cual empujó a muchos rusos a emigrar. Aunque España no fue el principal país receptor de emigrantes rusos, el mayor abandono de la población rusa corresponde a los años 2000-2010, este periodo coincidió con el *boom* migratorio en España.

Actualmente, la provincia de nuestro interés, Alicante, representa el mayor número de residentes de origen ruso registrados en España. A través de los datos estadísticos obtenidos de diversas instituciones públicas y de la propia encuesta realizada, la presente investigación tiene el objetivo específico de analizar este periodo migratorio, aplicando algunas teorías migratorias ya existentes, averiguando cómo afrontó este movimiento humano el Gobierno de España, reflejándose dicho proceso migratorio en la Teoría de jerarquía de las necesidades humanas. De este modo, pasando a las hipótesis planteadas, las cuales analizamos a través de las técnicas cuantitativas y cualitativas las necesidades y dificultades detectadas de los residentes rusos después de diez años de emigración.

Los ámbitos de interés de nuestro trabajo se centran en el ámbito educativo, sanitario y empresarial. Dichas áreas requieren los conocimientos y dominio de lenguaje específico y de este modo demostraremos la importancia de la figura del traductor- intérprete en dichos ámbitos y otro punto de partida es la importancia de la traducción jurada para realizar los trámites administrativos, los cuales requieren traducción legalizada.

La conclusión del trabajo, confirma sólo una hipótesis, la cual representa la importancia de la figura del traductor e intérprete en los ámbitos analizados. Por último, ofrecemos modelos existentes a seguir en el ámbito educativo para el aprendizaje de la lengua rusa y niveles de estudios establecidos por FR y otro modelo de tele-traducción y su posible introducción en todos los ámbitos tanto públicos como privados en la provincia Alicante y por ende en todo el territorio nacional.

**PALABRAS CLAVES:** Comunicación, barrera lingüística; ciudadanos de origen ruso, necesidades, migración, lenguaje especializado, figura de traductor -intérprete; traducción jurada.

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

В данной работе рассматривается четвертая миграционная волна российских граждан за пределы своей страны. Её начало в 1993 г. совпало с переходным десятилетием (1990-2000 гг.) в Российской Федерации, которое подтолкнуло многих россиян эмигрировать. Наибольший эмиграционный поток из Российской Федерации пришёлся на период с 2000-2010 года, хотя Испания не являлась основной страной куда эмигрировали россияне, этот период совпал с миграционным бумом в Испании.

В настоящее время в провинции Аликанте, данная провинция представляет интерес этой работы, проживает наибольшее количество резидентов российского происхождения зарегистрированных по всей территории Испании. Благодаря полученным статистическим данным из различных государственных учреждений, а так же проведенному собственному опросу, это исследование преследует конкретную цель, проанализировать данный миграционный период, применяя некоторые существующие миграционные теории, а так же обращая особое внимание на меры которые были приняты правительством Испании, столкнувшийся с данным миграционным потоком, отражая данный миграционный процесс в Иерархической теории потребностей человека. Таким образом, переходя к предложенным гипотезам, анализируя существующие потребности и трудности выявленные у граждан российского происхождения после десяти лет эмиграции, с помощью количественных и качественных методик.

Интерес нашей работы сосредоточен на сферах образования, здравоохранения и бизнеса. Эти сферы требуют специфические знания и владения языком, таким образом мы продемонстрируем важность фигуры переводчика в этих областях, а также еще одной отправной точкой является необходимость присяжного перевода, для выполнения административных процедур, которые требуют легализованный перевод.

В заключении работы подтверждается только одна гипотеза, которая оправдывает важность фигуры переводчика в анализируемых сферах. В итоге работы, в качестве наглядного примера, мы предлагаем существующие модели в образовательной сфере, для изучения русского языка, а также различных уровней образования, предусмотренные в Российской Федерацией. А так же другую модель, телеперевод, и ее возможное внедрения во все области, как в государственных так

и в частных учреждениях на территории провинции Аликанте, а так же по всей территории страны.

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:* общение, языковой барьер; гражданин российского происхождения, потребности, миграция, специализированный язык, фигура переводчика; присяжный перевод.

## 1. INTRODUCCIÓN

La inmigración rusa existió en todas las épocas. La historiografía rusa de los siglos XIX-XX se puede dividir en 4 olas de migraciones. El presente trabajo analiza la cuarta ola.

Esta ola de migración comienza en el período de la década de 1990, a partir de esta fecha se originan nuevas formas de desarrollo de la sociedad que se oponen a la ideología comunista. Durante este período abandonan Rusia, por lo general, por razones económicas y por nivel de vida, ya que en aquel país era bastante bajo en comparación con el Occidente. (Denisenko, 2013 citado en Yajivenko, 2015)

La crisis demográfica se expresa en una disminución poblacional de 150 a 142 millones entre 1991 y 2007, tendencia que se mantiene debido a la baja natalidad (10%), alta tasa de mortalidad (16%) y la reducción de la esperanza de vida, que hoy es de 59 años para los hombres y 70 para las mujeres. Según el Comité del Estado para las Estadísticas, esta situación es el resultado de las malas condiciones de vida, el alcoholismo, las enfermedades prevenibles y las muertes violentas, entre otros factores. (Lezcano, 2011, pág. 51)

Sobre la década 1990-2000 en la Federación de Rusia («*luxue 90-e*») existe mucha información y sigue despertando interés en los investigadores, historiadores y periodistas debido a la inestabilidad interna que existía después de la desintegración de la Unión Soviética.

La República Federativa de Rusia, el más grande y poblado de los países generados por la desintegración de la Unión Soviética, ha sido protagonista en el período enunciado de un espectacular flujo migratorio, el mayor de Europa y uno de los más importantes a nivel internacional. Se calcula que en los años noventa el volumen migratorio ruso representó alrededor del 10 por ciento del total mundial, en gran medida debido al éxodo provocado por las severas consecuencias de la transición a la economía de mercado. (Lezcano, 2011, pág. 51)

A la hora de elegir el tema opté por elegir este por varias razones personales. En primer lugar, soy de origen ruso y con mi estancia en la provincia de Alicante de casi 20 años, considero que estos factores me ayudarán a comprender más y mejor el tema elegido y comprender de forma óptima estas necesidades.

Hemos conseguido realizar 34 entrevistas. Todos los entrevistados son de nacionalidad rusa, ponemos el acento en la nacionalidad de las personas entrevistadas porque el presente trabajo ofrece datos estadísticos de inmigrantes solo de nacionalidad rusa, es decir, que los datos ofrecidos no incluyen los datos de padrón de los emigrantes de las diferentes nacionalidades de las quince repúblicas que integraban la antigua URSS (como por ejemplo las repúblicas Ucrania, Bielorrusia, Kazajistán, Lituania, Letonia, Estonia, Azerbaiyán, etc.), aun cuando en muchas de estas repúblicas la lengua vehicular y/o cooficial sea el ruso.

En nuestra encuesta han participado 12 personas que viven en dicha provincia a lo largo de 20-25 años, otros 8 participantes, 16-19 años y otros 8, 10-15 años y 4 entrevistados que viven en la provincia Alicante menos de 10 años. Valorando la mayoría de las respuestas obtenidas de la época de emigración de los participantes pertenecen a la cuarta ola de emigración, cualesquiera constituyen el interés del presente Trabajo Final del Máster.

A través de numerosas investigaciones realizadas sabemos que a partir del año 2000 España cambio su tendencia y pasó de ser un país de emigración a un país de inmigración.

No obstante, los emigrantes rusos en general no representan el mayor número de extranjeros en España. El mayor flujo de emigración rusa en esta época ha sido a Alemania, Israel, Estados Unidos, Finlandia, Canadá, España no ha sido el principal país receptor de los emigrantes rusos.

Actualmente, en España están registrados 82.788 personas de nacionalidad rusa, con presencia en todas las provincias del país, residiendo la mayor parte en las provincias de Alicante, Barcelona, Málaga y Girona”<sup>1</sup> Hoy en día, en la provincia de Alicante se encuentran empadronados 17.478 rusos (10.344 mujeres y 7.134 hombres). (INE Padrón 2020vs2019, 2020)

El presente trabajo analizará las necesidades y problemas actuales del colectivo ruso, cuáles han sido detectadas a través de realización de la entrevista *online* y como respuesta presentará una guía a las preocupaciones más relevantes.

---

<sup>1</sup> (Nacionalidades en España. Rusos. , 2022) <https://padron.com.es/rusos-en-espa%C3%B1a/>



## 1.1. La estructura del trabajo

El trabajo se estructura de la siguiente manera. El primer capítulo tratará de entender y analizar los motivos iniciales de los ciudadanos rusos que emigraron, en la década de transición (1990-2000), a un país como España. Estos ciudadanos emigraron a un país que se encuentra a una gran distancia con diferentes costumbres, idioma, religión y su propia idiosincrasia. Entre todos estos obstáculos había otro como la obtención de visado del país de destino. Aparte, una vez instalados en el país y de haber superado estas primeras dificultades, se encontraron con los requisitos administrativos para la obtención del NIE, empadronamiento, permiso de residencia, apertura de la cuenta bancaria, tarjeta sanitaria o, búsqueda de trabajo sin poseer muchos conocimientos del idioma.

Probablemente, antes de emigrar, algunas de estas dificultades, entre otras más, el emigrante las debería de tener presente. Hoy en día, en Internet existen muchos foros, páginas oficiales, etc., que facilitan la información necesaria para poder plantear todo el proceso de emigración, pero hace 20 años todo lo que rodeaba Internet era muy escaso y exótico. En primer lugar, en esta época había muy pocos móviles, que servían solo para hablar. Tener acceso a Internet en casa a través de WI-FI con la velocidad 3 G o 5 G era de película futurista. Es una realidad que en tan solo 20 años hubo un tiempo en que no existía acceso a Internet para el uso doméstico y que los usuarios no podían y tampoco se planteaban buscar respuestas al respecto a la emigración a través de Internet. La falta de información afectaba indirectamente a aquellos valientes que decidían marcharse de la Federación de Rusia (en adelante FR). Una de las primeras opciones para poder vencer los obstáculos migratorios existentes (como, por ejemplo, la obtención de información sobre búsqueda de trabajo, realización de los trámites administrativos imprescindibles, etcétera) era contactar con otros migrantes de origen ruso ya asentados en el país. Por lo general eran amigos, conocidos o recomendados por terceros, los cuales ya se encontraban en el “oasis”. Algunos compartían información de forma gratuita y algunos cobraban unas cuotas al llegar al país de destino. Estas variantes corresponden a la Teoría de Redes de Contactos, que están expuestas en el Marco Teórico junto con otras dos teorías aplicadas y relacionadas con los variables de la época de emigración analizada, que es de 2000-2010.

Muchos matrimonios viajaban a lo desconocido juntos, dejando a los hijos a cargo de los abuelos u otros familiares, con la idea que en la mayor brevedad posible volvieran

con los medios suficientes, estos factores representan la Teoría de la Nueva Economía de las Migraciones Laborales. Algunos tenían el planteamiento después de obtener estos ahorros, quedarse a vivir en su tierra natal y otros tenían la intención de recoger a los hijos y volver a España.

La búsqueda de mejores condiciones de vida y de trabajo, el mercado mundial del trabajo, las desigualdades económicas, sociales y demográficas persistentes, las violaciones de los derechos humanos, los cambios ambientales, así como los conflictos y la violencia son impulsores de la migración. (Naciones Unidas, 2013)

Emigrar desde la Federación de Rusia en la década de transición (1990-2000) y posterior que corresponde al periodo de nuestro análisis la década de 2000-2010 para muchos era una necesidad. Aparte de la Teoría de Redes de Contactos y de la Teoría de la Nueva Economía en el Marco Teórico analizaremos la Pirámide de Maslow y cómo representa el autor norteamericano Abraham Maslow las necesidades humanas en forma jerárquica, los esfuerzos para mejorarse y superarse a sí mismo durante toda la vida. A raíz de esta pirámide nos gustaría analizar las motivaciones personales que poseen los emigrantes rusos después de diez y más años de emigración.

En el punto Muestra de datos, están expuestos los datos estadísticos de la provincia de Alicante, comparándolos con el resto de provincias de España en las cuales están registrados oficialmente los ciudadanos de nacionalidad rusa. Confirmaremos de este modo, que actualmente, en la presencia en todo el territorio de la provincia de nuestro interés (Alicante), reside el mayor número de los residentes del colectivo ruso.

El propósito del siguiente punto, Análisis y Resultados, es realizar un estudio de mercado vs. investigación social de las necesidades y dificultades actuales del colectivo ruso en la provincia Alicante después de diez y más años de residencia. A través de los datos obtenidos de la encuesta realizadas es contestar y analizar la información sobre: cuáles son las necesidades actuales de estos inmigrantes rusos en el transcurso de diez-veinte años de emigración, hacia dónde van, y qué necesidades tienen después de residir diez- veinte años en España.

Las respuestas a las principales necesidades detectadas están divididas en dos capítulos, cada uno de ellos representa y recoge los datos estadísticos de las necesidades detectadas a través de la encuesta realizada.

El capítulo 1 analiza el ámbito educativo y las ofertas existentes de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua rusa en la provincia. En el dicho punto, se ofrecen

documentos de las fuentes oficiales de la FR destinados y elaborados para promocionar y apoyar la lengua rusa en el extranjero. En este caso, a raíz de sus análisis y de análisis de la oferta educativa existente en la provincia de nuestro interés, presentamos la guía elaborada de los centros educativos (academias de idioma, escuelas, escuelas-talleres, EOI, universidades), que imparten y tienen en su oferta educativa la lengua rusa.

El capítulo 2 del punto Análisis y Resultados ofrece información de las fuentes oficiales de la Federación de Rusia y del Reino de España en el ámbito administrativo-jurídico, exactamente de los requisitos requeridos para solicitar la nacionalidad española y las obligaciones posteriores con la FR. Estos datos están elaborados para responder a las preguntas que preocupan a los ciudadanos rusos que tengan interés en solicitar la nacionalidad española y representan una guía que ofrece información sobre ambos países.

En el mismo capítulo están expuestas otras necesidades detectadas como la figura de intérprete en el ámbito fiscal, contable, laboral, administrativo y sanitario.

## **1.2. Objetivos y las hipótesis del presente trabajo**

### **1.2.1. Hipótesis**

Las ideas de partida de este trabajo se indican a continuación:

**Hipótesis 1** Un transcurso de 10 años de inmigración es un periodo suficiente para que un ciudadano de origen ruso se sienta integrado en la sociedad española.

**Hipótesis 2** A partir de los diez años de emigración los residentes de origen ruso necesitan la figura de Traductor o/e Intérprete en los ámbitos tanto privados como públicos.

### **1.2.2. Objetivos del presente trabajo**

Este trabajo académico de TFM persigue los objetivos que se indican a continuación:

Los objetivos generales pretenden mostrar los problemas existentes del colectivo ruso después del transcurso de 10 y más años de emigración, que son:

1. Explicar y analizar 2-5 necesidades detectadas de los ciudadanos rusos en España después de residir 10 años en el país.
2. Realizar un análisis de las necesidades relevantes y reflejar qué servicios necesita la población analizada.
3. Realizar una guía como respuesta a las problemáticas más relevantes y actuales de los emigrantes de nacionalidad rusa en la provincia Alicante, después del transcurso de 10-20 años de residir en la provincia.
4. Realizar una mezcla de estudio de mercado y de investigación social de las necesidades detectadas de población de referencia.
5. Determinar si existe la oportunidad de negocios tanto particulares como para las Organizaciones públicas y privadas, traductores e intérpretes, centros de enseñanza y profesores particulares de lengua española y lengua rusa con el grupo segmentado / los ciudadanos rusos residentes de la provincia Alicante tras residir en dicha provincia más de 10 años.

Además de los objetivos generales, el presente trabajo persigue también los objetivos específicos que son los siguientes:

1. Conocer el motivo de la migración rusa en la década de transición (1990-2000), qué supone actualmente a la población estudiada residir en España 10-20 años.
2. Sintetizar si existe relación de la migración rusa del periodo analizado (2000-2010) con las teorías de migración existentes.
3. Hacer una reflexión entre la Teoría de la motivación humana de Maslow y el proceso migratorio.

### **1.3. Reflexión sobre las posibles aplicaciones de este trabajo**

Los resultados de este trabajo académico pueden:

- 1) Contribuir al desarrollo personal de la autora con una perspectiva a corto o largo plazo para transformarse y poseer un perfil profesional de interprete y traductor (más adelante I&T) en los servicios públicos y privados.

- 2) Realizar una guía de las problemáticas más relevantes y actuales de los emigrantes de nacionalidad rusa en la provincia Alicante, después del transcurso de 10-20 años de residir en la provincia.
- 3) Determinar si existe oportunidad de negocios, tanto particulares como para las Organizaciones públicas y privadas, I&T, centros de enseñanza y profesores particulares de lengua española y lengua rusa con el grupo segmentado, de los ciudadanos rusos residentes de la provincia Alicante tras residir en dicha provincia más de 10 años.

#### **1.4. Metodología**

Después de la definición del tema de investigación, el establecimiento de hipótesis y preguntas de investigación y la definición de los objetivos propuestos, nuestro proyecto de investigación tendrá diseño explicativo<sup>2</sup>, utilizando los dos procedimientos metodológicos, tanto cuantitativo como cualitativo, replicando los datos obtenidos a través de las tablas, gráficos y esquemas.

Al analizar las técnicas, las herramientas y la metodología para poder llevar a cabo nuestra investigación, hemos observado que tienen algunas fases en común, con la realización de estudio de mercado, lo que este proceso también supone la realización de un estudio complejo, que requiere profundo conocimiento del objetivo definido. Una de las no coincidencias del estudio de mercado con investigación social, es que en estudio de mercado no se plantean ningunas hipótesis y mayoritariamente el estudio de mercado se utiliza o debería realizarse por las empresas, independientemente de su tamaño antes de empezar su actividad empresarial, para conocer necesidades y los intereses del público objetivo (*target group*) con la finalidad de adquirir el éxito empresarial. En este caso, la combinación de la realización de estudio de mercado e investigación social se convierte en la estrategia de nuestro trabajo.

Para lograr los objetivos de la investigación, que son analizar las necesidades/problemáticas más relevantes de los ciudadanos de nacionalidad rusa con la residencia más de diez años en la provincia Alicante y posteriormente como la respuesta a estas necesidades, ofrecemos una guía que da la respuesta a estas necesidades. Para

---

<sup>2</sup> (Tipos de investigación, s.f.)<https://tiposdeinvestigacion.org/explicativa/>

detectar estas necesidades hemos aplicado la herramienta de la encuesta *online* de preguntas cerradas, que corresponde a las técnicas cuantitativas utilizadas tanto para poder realizar el estudio de mercado como el trabajo de investigación social.

El uso de la metodología cualitativa y cuantitativa también está presente para poder llevar a cabo el estudio de mercado e investigación. Basándonos en lo expuesto, hemos utilizado técnicas de recogida de información y técnicas de análisis de datos: como análisis de la información y fuentes de tipo primario (datos internos), obtenidos a través de la propia experiencia y observaciones hechas, las cuáles conllevaron al inicio de esta investigación., revisión documental de las fuentes secundarias (externos): revisión de archivos, libros de otros autores tanto de origen español como rusos, las fuentes de información secundaria han sido los textos legales del Reino de España y de la Federación de Rusia (en adelante FR), publicaciones de prensa (*El País, El Mundo, Diario Alicante Plaza*), datos estadísticos ofrecidos y publicados por diversas organizaciones públicas y privadas (Informe del Defensor del Pueblo ,2019, Informe ASTI-Alicante;etc.), Ministerios, Instituto Nacional de Estadística, Ministerio de Justicia, Ministerio de Trabajo y Economía Social, Instituto de Cervantes, Instituto Pushkin, Portal de Generalitat Valenciana y de Diputación de Alicante, etc.. Al nivel internacional han sido utilizados las publicaciones de las Naciones Unidas, y los estudios realizados por el encargo de organismos de diversa índole.

A lo largo de investigación se realizó numerosas traducciones de los textos legales de la FR (Концепция федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016 - 2020 годы, «Положение о Совете при Президенте Российской Федерации по русскому языку», 2014, Концепция «Русская школа за рубежом»,2015,) diversas publicaciones de los autores rusos (Аграмова, 2013; Яхивенко, 2015 ; журнал «Мередиан» 2019, etc. ) se tradujo algunas publicaciones de las fundaciones del origen ruso como el Instituto de Lengua Rusa A. Pushkin (*Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина*), Fundación Russkiy mir( *Фонд "Русский мир"*), Fundación Historia de la Patria (*Фонд "История Отечества"*), Fundación de la Promoción de la lengua rusa y la educación en ruso (*Фонд содействия продвижению русского языка и образования на русском*) dichas traducciones están presentes en nuestro trabajo. También a lo largo de la investigación para poder ofrecer los datos e información actual se realizó el contacto con los gerentes, directores de los centros educativos públicos y privados que tengan en su paquete educativo lengua rusa u español,

como por ejemplo las escuelas-talleres, academias de idiomas privadas, EOI de Alicante, escuelas privadas de la provincia Alicante.

En el punto Análisis y Resultado hicimos un análisis del nuestro mercado potencial, segmentando el mercado con la variable o “nicho de mercado”, de cómo los ciudadanos rusos con residencia de más de diez años en la provincia, reflejando sus necesidades relevantes y actuales después del transcurso de diez- veinte años de migración. Estas necesidades han sido destacadas a través de la encuesta realizada a 34 participantes.

El Punto Traducción Es-Ru ha sido realizado en el programa SDL- TRADOS 2021. El informe del dicho archivo muestra siguientes datos: segmentos: 278; palabras 7.219.

### **1.5. Actualidad**

Desde nuestro punto de vista, la actualidad del presente trabajo queda justificada por el hecho de que la provincia de Alicante sea una de las tres primeras provincias de España donde residen mayor número de ciudadanos rusos, es más, a lo largo de la presente investigación hemos comprobado que, a pesar de los dos años de pandemia en el territorio español, el número de residentes extracomunitarios de origen rusos ha aumentado.

A lo largo de la investigación se trató de analizar las necesidades y carencias detectadas en el colectivo ruso en la provincia Alicante, cómo la enseñanza de la lengua rusa a los hijos de emigrantes y la obtención de la ciudadanía española, entre otras necesidades de dicho colectivo, y cómo dar una respuesta a estas necesidades detectadas en el presente TFM, para lo cual se ha realizado una guía relacionada con estos aspectos.

La actualidad de este trabajo depende también de otros factores: ¿Qué tipo de relaciones serán establecidas entre Reino de España y la Federación de Rusia? ¿Si el número de los extranjeros de nacionalidad rusa siguiera aumentando en la provincia Alicante y en todo el territorio nacional?, y ¿Qué relación habrá entre la Federación de Rusia y Europa; cuando se establezca la situación actual en Ucrania?

### **1.6. Novedad científica**

Consideramos, que mayor novedad científica de este trabajo está relacionada con el hecho de hacer hincapié en el tema del desarrollo y apoyo a la lengua rusa en extranjero, a través de los programas federales de la FR. El presente trabajo refleja unos documentos legales relacionados con distintos programas destinados al apoyo y desarrollo de la lengua rusa en extranjero. Su base legítima ayuda a conocer unos objetivos y la estructura de instituciones destinadas al desarrollo y apoyo de la lengua rusa en extranjero. El presente trabajo refleja la tipología de los centros educativos dirigidos al desarrollo de la lengua rusa en el extranjero, en este caso, aquí mismo se presentan modelos existentes de estos centros en la provincia de Alicante.

A través de los programas, decretos, asociaciones fundadas podemos observar que el Gobierno de la FR tiene un compromiso con los compatriotas rusos y con las personas que posean interés en la cultura, tradiciones y lengua rusa que residan en el extranjero. Consideramos, que, a largo plazo, a través de estos programas y actividades educativas realizadas en los diversos centros educativos expuestos en el trabajo, sean de ámbito privado o público, permite crear un perfil específico de profesionales que podrán desarrollar labores y trabajos los cuáles requieren altos conocimientos de las dos lenguas, rusa y española. Estos futuros profesionales a base de la información recibida desde la infancia y la peculiaridad de crecer entre dos culturas y lenguas le permitirán de adultos realizar los trabajos tan específicos como traductor e intérprete en diversos ámbitos tanto público como privado, traductor jurado o ser profesional bilingüe de ruso y español.

Ofrecemos varios modelos de ejemplos existentes en el territorio español. Consideramos que estos modelos se podrían aplicar en la provincia Alicante y en todo el Estado.

Uno de los modelos sería ofrecer una propuesta al Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación de Rusia, concretamente para la aplicación de la enseñanza de la lengua rusa en el extranjero y así mismo la enseñanza de diversos niveles de estudio establecidos y reglados en el territorio de la FR. El modelo a seguir sería el que está establecido y homologado por el Ministerio de Educación y Formación Profesional del Gobierno de España, concretamente el Centro Integrado de Enseñanzas Regladas a Distancia (CIDEAD), el cual ofrece a los ciudadanos españoles seguir los niveles educativos de España (Primaria, ESO y Bachillerato y FP) en el extranjero y a distancia. Consideramos que a través de este modelo educativo los ciudadanos rusos los cuales residen fuera de la FR y estén interesados en seguir o/y adquirir estudios y formación



tanto para niños, estudiantes jóvenes y adultos pueden tener acceso a la educación pública establecido en la FR a distancia.

El segundo modelo ofrecido en el presente trabajo, se podrá ampliar a todas las áreas y en los ámbitos como público y privado. Este modelo, corresponde al modelo de tele-traducción introducido por la Comunidad de Madrid en el año 2009, en principio, en el ámbito sanitario.

## **2. MARCO TEÓRICO Y TEORÍAS UTILIZADAS**

### **2.1. Historia y motivos de la inmigración rusa en el periodo de 1990 a 2000**

Cuando hablamos de la migración rusa en su contexto histórico, se propone dividirla en 4 olas migratorias. La primera ola de emigración fue (1917-1940), o *emigración blanca*, como también se la conoce. La segunda ola (1941-1956) se desarrolló debido a los traslados de personas desde la URSS en los años 1941-1944, durante la Segunda Guerra Mundial (Yakovenko Y., 2015).

Durante la tercera ola migratoria (1956-1989) aumentó el retorno de personas a sus tierras de origen. Esta migración fue protagonizada por las minorías étnicas y religiosas: judíos y a los que se les atribuía un origen judío, alemanes, armenios, griegos y muchos otros. Por lo general, estos migrantes recibieron apoyo gubernamental, según el país de destino, en función de los programas de repatriación organizados en distintos países (por ejemplo, el gobierno israelí otorgaba la ciudadanía israelí y facilitaba vivienda a los judíos y sus familiares perseguidos durante la época del fascismo alemán (Denisenko, 2013, citado en Yajivenko, 2015, pag.1095).

En su trabajo Tereshchuk (2017) define:

La cuarta ola de migración como migración moderna y su inicio en el año 1993-hasta el momento presente. Marcando el año 1993 como el comienzo de la cuarta ola de emigración, porque en este año en Rusia se promulgó una ley que facilitó la salida del país. (pág. 45-46)

Nos centramos en ella, porque esta ola migratoria representa el interés de este trabajo.

Para entender el motivo de la inmigración rusa en este periodo, primero debemos



comprender que pasó en la Federación de Rusia en la década de la transición (1990-2000). Este periodo corresponde a la cuarta ola de emigración, la principal causa de su aparición fue la inestabilidad interna, tanto la económica, como la social, política y moral (*carácter de inmigración socioeconómica*) que existía después de la disolución en el

*Imagen 1.* Intento de golpe de Estado. Equipo militar en las calles de Moscú, 19 de agosto 1991 año.

*Fuente:* gasetu.ru. *Foto:* Aleksandr Chimichev.

25 de diciembre de 1991, del bloque soviético de 15 repúblicas, conocido también como Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS).

Dicha unión se había formado tras la Revolución Rusa del año 1917 al suscribirse el Tratado de Creación de la Unión Soviética entre las primeras cuatro repúblicas socialistas (diciembre de 1922) que fueron dirigidos por el líder de la revolución y el primer gobernante soviético Vladímir Lenin.<sup>3</sup>

Con la desintegración de URSS, y junto con ello la pérdida de poder del Partido Comunista, que estuvo al mando casi 70 años (1922-1991) llegaron los “apresurados noventa” (“*лихие 90-е*”). Como se indicó en la Introducción, sobre la década 1990-2000 en la Federación de Rusia existe mucha información y sigue despertando interés de investigadores, historiadores y periodistas debido a la inestabilidad interna que existía después de la desintegración de la Unión Soviética. La economía del país atravesó una de las peores crisis económicas, en la que el incremento de los precios desde 1993-1998 fue de 1.9931,2 %<sup>5</sup>, aclarando esta argumentación, los precios aumentaron 20 veces.

<sup>3</sup> (Vladimir Lenin Líder comunista y fundador de la Unión Soviética., s.f.)<https://www.cndh.org.mx/noticia/vladimir-lenin-lider-comunista-y-fundador-de-la-union-sovietica>

<sup>4</sup> (“Лихие девяностые” En Wikipedia., s.f.)  
[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B5\\_%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B5_%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B5)

<sup>5</sup> (Datos mundiales, s.f.)<https://www.datosmundial.com/europa/rusia/inflacion.php>

Si en el año 1989 apenas el 2 % de los rusos estaban en la pobreza. A finales de 1998 ese porcentaje se había disparado hasta el 23,8 %, según el estándar de 2 dólares por día. Más del 40 % del país contaba con menos de 4 dólares diarios. (Crisis Rusia, s.f., pág. 8)

La revista Meridian (2019) (“*Меридиан*”) publicó lo siguiente: “Los gastos en los productos alimentarios en las mayorías de las familias suponían el 80% del presupuesto familiar” (párrafo3).

A menudo a los trabajadores de las empresas o fábricas les pagaban la nómina con productos de la propia producción (*pago en especie*) o/y en cajas de vodka o en cartones de tabaco. Estos tipos de productos en poco tiempo se convirtieron entre los ciudadanos rusos en unidad monetaria. Simplemente, por varias razones, porque el nominal de esta especie no tenía fecha de caducidad. El segundo motivo era que, como en aquel periodo la mayoría de los de ciudadanos no tenían los medios suficientes para autoabastecerse, empezaron a comprar huertos o casetas de huerto en las asociaciones/cooperativas de vecinos jardineros (*садовый дом или земельный участок в садоводческом товариществе/кооперативе*) y era una de las pocas maneras de poder alimentar a la familia. De este modo el vodka y el tabaco y todo tipo de mercancías se convirtieron en el modo de pago. Pagando los servicios y las tareas prestadas de diferentes oficios con la entrega de diferentes productos. Consecuentemente, las relaciones monetarias fueron sustituidas, como en la Edad Media, por el fenómeno del trueque.

Entre las principales problemáticas de la década de la transición se encuentran: el golpe de estado de agosto (*августовский путч*), el colapso de la URSS, las reformas del gobierno de Yeltsin-Gaidar, la privatización de la propiedad estatal en manos privadas, la liberalización de precios, la depreciación de los ahorros de los ciudadanos, el impago de salarios, pensiones y prestaciones sociales, crisis constitucional culminó con la violenta represión del Congreso de Diputados del Pueblo y el Consejo Supremo, el conflicto armado entre Osetia e Ingusetia de 1992, la reforma monetaria de 1993, el surgimiento del terrorismo y la delincuencia organizada, dos guerras chechenas, la crisis económica de 1998, la occidentalización, la revolución sexual, el relativismo moral, una fuerte caída en la tasa de natalidad y un aumento en la tasa de mortalidad en tiempos de paz, etc.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> (Historia de la Federación de Rusia. En Wikiwand., 2022)  
[https://www.wikiwand.com/es/Historia\\_de\\_la\\_Federaci%C3%B3n\\_de\\_Rusia](https://www.wikiwand.com/es/Historia_de_la_Federaci%C3%B3n_de_Rusia)

La crisis demográfica se expresa en una disminución poblacional de 150 a 142 millones entre 1991 y 2007, tendencia que se mantiene debido a la baja natalidad (10%), alta tasa de mortalidad (16%) y la reducción de la esperanza de vida, que hoy es de 59 años para los hombres y 70 para las mujeres. Según el Comité del Estado para las Estadísticas, esta situación es el resultado de las malas condiciones de vida, el alcoholismo, las enfermedades prevenibles y las muertes violentas, entre otros factores. (Lezcano, 2011, pág. 51)

“La introducción de servicios médicos privados también dio lugar a la reducción de la población total, en la segunda mitad de la década de los 1990 por esta causa fallecieron cerca de 1 millón de ciudadanos anualmente” (Пилюкова, 2019, стр. 3).

En el mismo periodo se introducirán en el país nuevas reformas y cambios como los programas de estabilización, liberalización y privatización, que no eran, por supuesto, un programa de crecimiento, sino que se esperaba que establecieran las precondiciones de crecimiento. No solo se frenó la inversión, sino que se agotó el capital: los ahorros se evaporaron debido a la inflación, y se malversó la mayor parte de los fondos procedentes de la privatización y los préstamos exteriores. La privatización, junto con la apertura de los mercados de capitales, no dio pie a la creación de riqueza sino a la liquidación de activos. (Crisis Rusia, s.f., pág. 5)

En 1992 la privatización de las pequeñas empresas públicas comenzaron a través de compras por los empleados y por medio de subastas públicas, mediante un sistema sancionado el 1 de octubre de 1992, el “Programa voucher” bonos con un valor nominal de 10.000 rublos (unos US\$63), que se distribuyeron a los 144 millones de ciudadanos rusos, como compra de acciones de las medianas y grandes empresas designadas para la privatización, y cuyos tenedores finales también las podrían vender en el mercado secundario. (Fernández Riquelme, 2017, pág. 250)

Según los fundadores del programa, esto debería haber igualado los derechos de todos los ciudadanos a recibir su parte de la propiedad del Estado. Pero el pueblo no tenía dinero para comprar las acciones. Por otro lado, los propietarios del capital, en la sombra, pudieron comprar la mayoría de los bonos a la población empobrecida y hacer grandes fortunas. En el momento de la privatización, las empresas se pusieron en manos de nuevos propietarios a precios muy competitivos para ellos, aunque el precio de las empresas en los mercados

nacionales e internacionales era mucho más elevado. Como resultado de este programa trajo una nueva y reducida clase social, “oligarcas ” (Пилюкова, 2019, стр. 2).

A finales de 1993, más de 90% de las pequeñas empresas públicas y más de 82.000 negocios habían sido vendidos o comprados a precio de remate. En 1994 la primera fase privatizadora llegó a su fin, con el 70% de las grandes empresas vendidas, más de 14.000 entidades industriales privatizadas, y el 96% por ciento de los comprobantes de bonos emitidos utilizados por sus nuevos propietarios, bien para comprar acciones en empresas directamente, bien para invertir en fondos de inversión o en su reventa directa. (Fernández Riquelme, 2017, стр. 250)

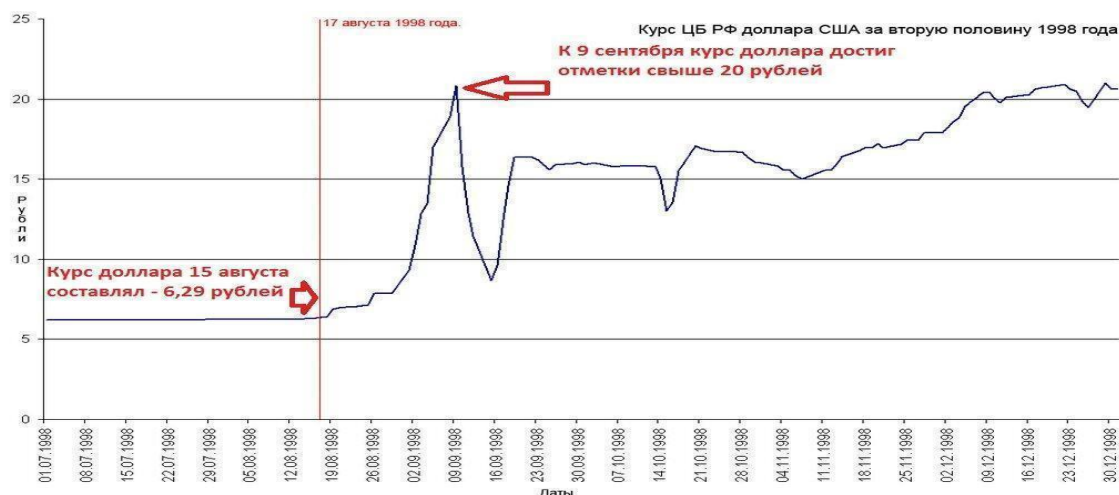
“La privatización fue un fraude para la población. Como resultado, a mediados de la década de 1990, casi el 46% de los negocios llegaron a ser propiedad de grupos y corporaciones de carácter delincuente en la frontera de la ley” (Пилюкова, 2019, стр. 2).

Entre todos los acontecimientos, la crisis económica del 17 de agosto de 1998 (Rusia no consiguió pagar sus deudas y se declaró en suspensión de pagos) fue una de la crisis financiera “crisis del rublo<sup>7</sup>” más graves en la historia de la Federación de Rusia. La crisis de 1998, devaluación del rublo (*дефолт*), mostró la debilidad del sistema bancario ruso, así como los problemas estructurales de gestión del Estado, que, sumada a la pasividad del tejido productivo para reestructurarse, la falta de preocupación del Gobierno para contribuir a la resolución de los problemas existentes en la industria y en el sector agrario. En resumen, en verano de 1998 confluyeron una crisis industrial, el estancamiento en el sector servicios, la marginación del sector agrario, el colapso del sistema bancario y la quiebra fiscal del Estado. (Sánchez Andrés, s.f., pág. 60)

“El coste de los alimentos en la mayoría de las familias era hasta el 80% de su presupuesto” (Пилюкова, 2019, стр. 3).

---

<sup>7</sup> Crisis financiera en Rusia en 1998. En Wikipedia, s.f.)  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Crisis\\_financiera\\_rusa\\_de\\_1998](https://es.wikipedia.org/wiki/Crisis_financiera_rusa_de_1998)



**Gráfico 1.** Valor del dólar respecto al rublo en segundo semestre del 1998. Fuente: Wikipedia.

El valor del rublo respecto al dólar caía a diario. En el contexto internacional, las consecuencias económicas de esta crisis se denominaron “Efecto Vodka”<sup>8</sup>

Se iniciaba una nueva etapa de reacción identitaria, desde que en julio de 1998, Vladimir Putin, antiguo burócrata de San Petersburgo fuera designado director del Servicio Federal de Seguridad (FSB, sucesor del KGB), desde que este desconocido ex espía fuera nombrado meses después secretario del Consejo de Seguridad Nacional por el mismo Yeltsin, a principios del año 1999 asumió el cargo de primer ministro, declarando en agosto la segunda guerra en Chechenia (tras los atentados terroristas en los edificios de viviendas en Buinaksk, Moscú y Volgodonsk y la invasión de las huestes del líder y emir checheno Shamil Basáyev en la vecina Daguestán). (Gutiérrez del Cid, 2001, citado en Fernández S. ,2017, pág. 264).

La crisis financiera conllevó el castigo a la élite de la transición. El 31 de diciembre de 1999 Yeltsin dijo adiós. A través de un anuncio sorpresa emitido a las 12:00 de la medianoche en la televisión rusa (y grabado en la mañana del mismo día), Yeltsin renunciaba. Nombraba en su lugar, y hasta las elecciones del año siguiente, a Putin como presidente interino, reconociendo sus errores, pidiendo perdón por “los sueños incumplidos” y justificando la necesidad de nuevos líderes políticos. (Morales, s.f. citado en Fernández S.,2017, pág. 264).

<sup>8</sup> (Cris financiera en Rusia de 1998.En wikipedia., s.f.)  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Crisis\\_financiera\\_rusa\\_de\\_1998](https://es.wikipedia.org/wiki/Crisis_financiera_rusa_de_1998)

A raíz de acontecimientos expuestos y con la apertura de las fronteras, se observó una fuerte emigración a principios de los 90, dirigida fundamentalmente hacia Alemania, Israel, Estados Unidos y las repúblicas de la antigua URSS.

Entre 1990 y 2003, poco más de cinco millones de personas abandonaron FR, tres millones de las cuales se dirigieron a las antiguas repúblicas soviéticas, sobre todo a las centroasiáticas. Israel fue el segundo destino más importante al recibir cerca de un millón de judíos rusos. Esta ola migratoria se considera diferente de las demás debido al aumento en el nivel de la diversidad social y étnica y la motivación en general. (Díaz, E., 2011, citado en Yakovenko Y.2015, pág. 1095)

Según los datos de Eurostat (Eurostat, 2015) en 2008 los inmigrantes procedentes de Rusia eran uno de los diez grupos más grandes de inmigrantes procedentes de países no pertenecientes a la UE, la mayoría de los cuales residían en la Unión Europea (cerca de 50 mil personas). El informe también consta que los rusos eran el mayor grupo de inmigrantes en Finlandia y Letonia, por otro lado, había una presencia relevante en Alemania. En los datos estadísticos anteriores al 1 de enero del 2014 (Eurostat, 2015) figuraban los siguientes datos de los inmigrantes rusos en la UE: Estonia (90.500), Letonia (38.800), República Checa (31.700), Finlandia (30.8000) y Bulgaria (15.300). (Yakovenko Y., 2015, pág. 1095)

Como podemos observar en los datos estadísticos ofrecidos, España no se encuentra incluida en el listado de los países de mayor flujo migratorio ruso en este periodo (1990-2000). Sin embargo, analizando los tipos de migrantes propuestos por Gimeno y González (2006), los cuales definen:

- El aventurero, un joven con recursos que no consolida su residencia en un lugar concreto.
- El turista, el cual acaba pasando más tiempo del previsto por motivos laborales o afectivos, pudiendo llegar a quedarse.
- El superviviente, es el perfil de inmigrante económico que migra por motivos de pobreza y necesidad.
- El inversor, cuya motivación responde a progresar socialmente.
- El refugiado, el cual migra por diferentes causas como son demográficas; económicas; climatológicas; político-sociológicas; y asistenciales.

(pags.62-63, citado en Rojas, s.f., pág.19)

Según los datos ofrecidos por INE en la Tabla N.º 1, ha habido “*supervivientes*”, que eligieron venir a España, en concreto a la provincia Alicante, como el país de destino de emigración.

<i>AÑO</i> <i>(datos INE</i> <i>01/01/20XX)</i>	<i>Comunidad</i> <i>rusa total</i> <i>Registrada en</i> <i>España</i>	<i>Comunidad</i> <i>rusa</i> <i>registrada</i> <i>en pr. Alicante</i>
<b>1998</b>	<b>2.537</b>	<b>486</b>
1999	3.416	823
2000	5.199	1.378
<b>2001</b>	<b>10.047</b>	<b>2.435</b>
2002	16.789	4.056
2003	23.748	5.248
2004	28.451	5.561
2005	36.319	6.701
2006	39.904	6.968
2007	39.798	6.821
<b>2008</b>	<b>44.669</b>	<b>7.912</b>
2009	47.432	8.510

<i>AÑO</i> <i>(datos INE</i> <i>01/01/20XX)</i>	<i>Comunidad</i> <i>rusa total</i> <i>registrada en</i> <i>España</i>	<i>Comunidad</i> <i>rusa</i> <i>registrada en</i> <i>pr. Alicante</i>
2010	49.820	9.188
<b>2011</b>	<b>53.166</b>	<b>10.065</b>
2012	57.644	11.666
2013	61.513	12.969
2014	65.034	14.510
2015	68.387	15.635
2016	70.927	16.066
2017	72.234	15.844
2018	73.930	15.715
2019	77.715	16.291
<b>2020</b>	<b>82.788</b>	<b>17.478</b>

**Tabla 1.** Flujo migratorio del colectivo ruso registrado en España desde 1998-2020(no hay datos anteriores al año 1998). Fuente: INE. Elaboración propia.

Podemos resumir que:

El objetivo de la emigración es ahorrar para retornar y lograr alcanzar un mayor prestigio y estatus social en la comunidad de origen. En la sociedad de acogida la situación del inmigrante no solo no es placentera, sino que muchas veces es traumática. Lo mencionado se refleja en expresiones como: "me siento como un animal abandonado, solo y triste" (Vicente) o "aquí estoy solo como un perro" (Eloy). Por lo tanto, cuanto mayor sea el salario del inmigrante en el lugar de destino menos tardará en alcanzar un umbral de ahorro deseado, y menos tiempo permanecerá allí (Constant y Massey,2002:11 citado en Simón y Izcara, 2013).



## 2.2. Las Teorías de las emigraciones

Existe un amplio abanico de teorías económicas de las migraciones con distintos tipos de variables como “macro”, “meso” y “micro”. En este capítulo trataremos sólo las teorías más relevantes (desde el punto de vista de la autora) que se ajustan a la investigación del presente trabajo. A través de las teorías expuestas y desde la perspectiva de esta investigación, reflejaremos sus variables y sobre todo aplicaremos estas teorías en la realización del análisis llevado a cabo, reflejando el camino y los motivos de los ciudadanos rusos que decidieron emigrar a España en el periodo 2000-2010.

### 2.2.1. *La Teoría de la Nueva Economía de las Migraciones Laborales*

La nueva economía de la migración laboral entiende la migración como una estrategia familiar de diversificación de ingresos. El emigrante abandona la comunidad de origen para enviar remesas trabajando en una sociedad donde los salarios son más elevados, pero no planea quedarse allí de modo permanente. (Izcara Palacios, 2013, pág. 37)

Es una teoría economicista -se fija sobre todo en el dinero que va a poder ganar el inmigrante- pero lo que esta teoría afirma y quiere mantener es que la decisión de emigrar no la toma el emigrante solo, sino que interviene toda la familia: si es un hombre joven y soltero intervienen sus padres, deciden entre todos quién emigra para ayudar a los demás. Si está casado, la decisión la toma junto con su mujer y deciden quién de los dos emigra primero. Muchas veces la mujer viene antes porque la puerta de entrada al mercado de trabajo de las mujeres –el servicio doméstico– es mucho más amplia y mucho más segura que la puerta de entrada al mercado de trabajo de los hombres. ( Tornos Cubillo, 2006, pág. 8)

Resulta difícil obtener los datos estadísticos de los sectores en los cuales llegaron a trabajar los ciudadanos rusos recién llegados a España en el periodo 2000-2010. El mayor porcentaje de rusos que entraban al país era el de los que lo hacían con visados turísticos, conseguidos de cualquier estado miembro del Espacio Schengen<sup>9</sup> o con visado

---

<sup>9</sup> (Lista de Países del Espacio Schengen, s.f.) <https://www.schengenvisainfo.com/es/schengen-paises/>

turístico obtenido directamente por el Consulado Español. Hace veinte años la estancia legal permitida a través del visado turístico no superaba los 30 días. Al transcurrir este periodo el turista se convertía en un extranjero que permanecía en el territorio español de forma irregular (“*нелегал*”), es decir, que no tenía derecho a permanecer en el país, por consiguiente, no podía trabajar legalmente y tener recursos para cubrir sus necesidades básicas. Sin embargo, el número de extranjeros irregulares no paraba de aumentar en España. Entre 1998 y 2007 España se encontraba en pleno crecimiento de *boom* inmigratorio. En este crecimiento los extranjeros irregulares o indocumentados (*нелегалы*), encontraron su nicho en el mercado laboral realizando trabajos a un menor coste que los trabajadores nacionales, sin estar dados de alta en la Seguridad Social, sin estar cubiertos ante cualquier accidente laboral, haciendo las jornadas sin descanso y sin cumplir las mínimas normas del Estatuto de los Trabajadores. Aunque los inspectores de trabajo hacían revisiones en las empresas, controlando la presencia de los “extranjeros sin papeles” y de este modo combatir a la economía sumergida, había muchos empresarios que aprovechaban la situación irregular de los trabajadores extranjeros, ahorrando en sus seguros y en los costes generales de la empresa.

Las mujeres rusas y las mujeres extranjeras, en general, cubrían y continúan cubriendo sectores como el de la hostelería, limpieza, empleadas de hogar y cuidadoras de ancianos y niños, recogida de frutas y hortalizas, fábricas de zapatos y otros servicios. Los hombres rusos, como los hombres extranjeros en general, debido a la época del *boom* de la construcción, trabajaban en la construcción, en los talleres de reparación de coches o de cualquier tipo de talleres, fábricas de producción de los materiales para las obras, fábricas de zapatos y etc., o ayudando a sus mujeres en la realización de la limpieza en los locales, discotecas, comunidades de propietarios, etcétera.

Como hemos comentado anteriormente, resulta difícil obtener los datos estadísticos de en qué sectores y qué cantidad de extranjeros en general, y los rusos en particular, llegó a trabajar en España en el periodo 2000-2010.

El Informe del Defensor del Pueblo (2019) recoge información sobre el proceso de regularización de 2005 y nos ofrece a través de esta regularización la cantidad de mujeres que salieron de la sombra de la irregularidad y su papel en el proceso migratorio. El cual público lo siguiente:

El proceso de regularización de 2005 constituyó un hito en la gestión de la realidad de los flujos migratorios. En un enfoque sin precedentes en Europa se

trató de armonizar la legislación de extranjería con el mercado de trabajo. Los extranjeros que pudieron acreditar su residencia en España, anterior al 7 de agosto de 2004 y un contrato de trabajo, obtuvieron una autorización de trabajo y residencia (casi 600.000 personas). En el caso de las mujeres extranjeras, la regularización de su situación documental, en un alto porcentaje como empleadas de hogar, supuso, entre otras cuestiones, el inicio de los procedimientos de reagrupación familiar para traer a España fundamentalmente a sus hijos. (pág.45)

Países	Enero 2005	Enero 2006	Crecimiento en 2005(%)	Enero 2007	Crecimiento en 2006(%)
<b>Unión Europea</b>	<b>268.997</b>	<b>307.028</b>	<b>14,1</b>	<b>379.021</b>	<b>23,4</b>
Resto de Europa	120.060	267.154	122,5	289.578	8,4
Rumania	63.926	159.649	149,7	175.817	10,1
Bulgaria	22.533	44.239	96,3	47.095	6,5
Ucrania	19.701	38.146	93,6	39.604	3,8
<b>Rusia</b>	<b>7.603</b>	<b>14.612</b>	<b>92,2</b>	<b>15.307</b>	<b>4,8</b>
<b>África</b>	<b>259.484</b>	<b>356.480</b>	<b>37,4</b>	<b>384.891</b>	<b>8,0</b>
Marruecos	186.785	253.331	35,6	273.497	8,0
Argelia	14.744	18.845	27,8	20.539	9,0
Senegal	10.880	16.512	51,8	18.870	14,3

*Tabla 2. Evolución de los extranjeros en alta en la S.S. en España, según origen, tras el proceso de regularización de 2005. Fuente: Miguel Pajares Alonso ("El proceso de regularización de 2005", La inmigración en España en 2006, Barcelona, CIDOB, 2007, a partir de los datos del Anuario Estadístico de Inmigración 2005, y del OPI (Secretaría de Estado Inmigración y Emigración) como se citó en el Informe de Defensor del Pueblo (2019). Elaboración propia.*

Países	Enero de 2005		Enero de 2006		Enero de 2007	
	Mujeres	% sobre el total de extranjeros	Mujeres	% sobre el total de extranjeros	Mujeres	% sobre el total de extranjeros
<b>Unión Europea</b>	<b>102.207</b>	<b>38,0</b>	<b>114.894</b>	<b>37,4</b>	<b>139.834</b>	<b>36,9</b>
<b>Resto de Europa</b>	<b>44.539</b>	<b>37,0</b>	<b>116.938</b>	<b>43,8</b>	122.915	42,4
Rumania	21.095	37,0	66.419	41,6	70.613	40,2
Bulgaria	7.648	33,9	17.582	39,7	18.197	38,6
Ucrania	8.723	44,3	18.862	49,4	19.131	48,3
<b>Rusia</b>	<b>4.706</b>	<b>61,9</b>	<b>9.763</b>	<b>66,8</b>	<b>10.278</b>	<b>67,1</b>
<b>África</b>	<b>41.576</b>	<b>16,2</b>	<b>61.735</b>	<b>17,3</b>	<b>67.671</b>	<b>17,6</b>
Marruecos	30.691	16,6	45.647	18,0	50.543	18,5
Argelia	1.241	8,4	1.836	9,7	1.995	9,7
Senegal	1.182	10,8	1.735	10,5	1.997	10,6

**Tabla 3.** Evolución de las mujeres extranjeras en alta en la S.S. en España, según origen, tras el proceso de regularización de 2005. **Fuente:** Miguel Pajares Alonso (“El proceso de regularización de 2005”, La inmigración en España en 2006, Barcelona, CIDOB, 2007), a partir de los datos del Anuario Estadístico de Inmigración 2005, y del OPI (Secretaría de Estado Inmigración y Emigración) como se citó en el Informe de Defensor del Pueblo (2019). Elaboración propia.

El Informe de Defensor del Pueblo (2019) publico los siguientes datos: “Miguel Pajares Alonso (2006) llama la atención acerca de la proporción de mujeres extranjeras, dadas en alta en Seguridad Social tras la regularización, que alcanzó el 39,7 % de los extranjeros dados de alta en enero de 2006” (pág.45).

Con esto podemos resumir que las definiciones de la Teoría de la Nueva Economía de las Migraciones Laborales ofrecidas por Simón Pedro Izcara Palacio (2013) y Andrés Tornos Cubillo (2006), corresponde totalmente a la situación que existía en el periodo que presenta el interés de este trabajo (2000-2010).

Podemos confirmar que la mayoría de las mujeres eran las figuras principales en el transcurso del primer periodo de adaptación en el país de llegada. En general, las mujeres tienen más facilidad de adaptación tanto a nivel emocional como al comportamiento en general en el país receptor, también eran y en la mayoría de casos siguen siendo los pilares fundamentales en la economía doméstica. Este tema puede presentar interés en futuras investigaciones.

Resumiendo, este capítulo, se puede añadir que la llegada a España de los ciudadanos rusos y extranjeros en general se hacía a través del fenómeno “*efecto llamada*”. En otro término, las personas que no cumplían los requisitos de entrada y de estancia legal en España sea por los motivos: contratos de trabajo, estudios, por el concluir el matrimonio con un/una español (a), por ser el español/a de origen o porque sus antepasados fueran españoles o no cumplía ningún requisito para solicitar la nacionalidad española<sup>10</sup> se buscaban redes de contacto (vecinos, amistades, amigos, etcétera) para contactar con ellos para que les facilitarán cualquier información al respecto en cuanto a la posibilidad de “echar ancla” en España. Como el propio nombre indica el fenómeno, “*efecto llamada*”<sup>11</sup>, tiene relación directa con la siguiente teoría de nuestro interés.

## **2.2.2. La Teoría de Redes de Contactos y cómo afrontó el Gobierno español la ola migratoria del 2000-2010**

### **2.2.2.1. La Teoría de Redes de Contactos y el fenómeno “*efecto llamada*”.**

Esta teoría afirma que, al iniciarse los flujos migratorios, estos suelen estabilizarse por la creación de lazos interpersonales entre los migrantes, conectando emigrantes potenciales con emigrantes retornados, con parientes, amigos o vecinos. Estos lazos, crean redes de contactos y estas rebajan los costes y riesgos a la hora de emigrar a otros miembros de la comunidad de origen. (González Santos, 2011, pág. 4)

“Así, los primeros individuos emigrantes pueden facilitar alojamiento, el acceso a un puesto de trabajo o ayuda administrativa a los emigrantes sucesivos e incluso incentivar a otras personas de sus comunidades de origen, pagándoles el viaje” (Sánchez, 2010 como se citó en González, 2011, pág. 4).

La primera vez que se ha utilizado la expresión *efecto llamada* ha sido por parte de un miembro del Partido Popular (PP)<sup>12</sup>, refiriéndose a las consecuencias del proceso

---

<sup>10</sup> (Ministerio de Justicia, Gobierno de España, 2021) <https://www.mjusticia.gob.es/va/ciudadania/nacionalidad/que-es-nacionalidad/como-adquiere-nacionalidad/modos-adquisicion>

<sup>11</sup> (Efecto llamada. En Wikipedia. , s.f.) [https://es.wikipedia.org/wiki/Efecto\\_llamada](https://es.wikipedia.org/wiki/Efecto_llamada)

<sup>12</sup> (Efecto llamada. En Wikipedia. , s.f.) [https://es.wikipedia.org/wiki/Efecto\\_llamada](https://es.wikipedia.org/wiki/Efecto_llamada)

de regularización 2005, que hemos nombrado en el capítulo anterior, decretado por el gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero. Desde el punto de vista de la investigadora, este fenómeno se puede considerar como una variable de la Teoría de Redes de Contacto. Dicho fenómeno ha existido siempre, basándose en la comunicación entre potenciales emigrantes y sus compatriotas, que ya se encontraban viviendo en España. Probablemente, el proceso de regularización de 2005 de los trabajadores extranjeros en situación irregular agravó la situación de la migración en el país y dio más motivos y esperanza a los potenciales emigrantes y a los migrantes que se encontraban en España de forma no regular.

Desde el punto de vista de autora, la expresión “*efecto llamada*” o la recogida de información a través de la red de contactos dio pie a la primera etapa del inicio del proceso migratorio. Por medio de este fenómeno, los migrantes en general y en concreto los migrantes rusos (tanto residentes como no residentes) compartieron sus informaciones de reglas, usos y costumbres de sus experiencias vividas en España con sus compatriotas que aún se planteaban emigrar al país. Comunicándoles esta información tan valiosa, como que en un país de benigno clima y dieta mediterránea concretamente en la Comunidad Valenciana, con gran cantidad de costas, y con numerosas e interminables playas, y en una región donde la calidad y la esperanza de vida es alta y, sobre todo, lejos de las inestabilidades políticas se podía encontrar trabajo en sectores como el de la construcción, agricultura, y para las mujeres sobre todo en el sector doméstico y hostelería, y con un poco de suerte en principio se podía trabajar de forma irregular y luego a raíz de cumplir los requisitos administrativos imprescindibles como el empadronamiento, y el contrato de trabajo se podría lograr la autorización del permiso de trabajo y de este modo regularizar la estancia en España. Otra información muy valiosa era, que mientras el extranjero mantiene el estatus irregular o indocumentado (*нелегал*), España, como país garantista de los derechos humanos, ofrecía el apoyo y las ayudas a estos emigrantes en su territorio como, la matriculación de los hijos a los distintos niveles educativos, tener acceso a la asistencia médica y, en caso necesario, obtener la asistencia de un abogado y un intérprete, de un modo gratuito, e incluso acceso a las ayudas de distintas organizaciones sin ánimo de lucro como Cruz Roja, Cáritas, entre otras asociaciones civiles. En el caso concreto de la provincia Alicante, que representa el interés de este estudio, dicha provincia cuenta con el Aeropuerto Internacional de Alicante-Elche Miguel Hernández, también conocido como Aeropuerto Alicante-El Altet, que ofrece vuelos

directos a las principales ciudades de la Federación de Rusia como Moscú y San Petersburgo. Distintas compañías aéreas realizaban de dos a tres vuelos semanales a las ciudades indicadas, con una duración de vuelo de 4 -4,5 horas, lo que permitía al usuario tener un medio de transporte directo con el país de origen.

Por lo expuesto anteriormente, los potenciales emigrantes se atrevían a probar suerte en tierra desconocida, arriesgando con sus ahorros o solicitando préstamos a prestamistas particulares, debido a que en este periodo en la Federación de Rusia solicitar un préstamo en una entidad bancaria, todavía no era lo más común. En la mayoría de estos casos contaban con el apoyo de su red de contactos y con los derechos básicos encontrados en España, mencionados anteriormente.

#### **2.2.2.2. Cómo afrontó el Gobierno español a nivel estatal y autonómico la ola migratoria del 2000-2010.**

En el artículo de investigación “La política de inmigración en España” escrito por Enrique Conejero Paz (2012) entre los datos históricos, estadísticos y legales, refleja que, a principios de 1990, a nivel estatal, después de observar que el número de extranjeros irregulares o indocumentados en España se disparó, probablemente uno de los motivos fue el fenómeno “*efecto llamada*”.

El Gobierno crea las Oficinas de Extranjeros (1991), la Dirección General de Migraciones, dependiente del Ministerio de Asuntos Sociales (1991), la Comisión Interministerial de Extranjería (1992) y en 1994 se aprobó el primer Plan de la Integración Social de Inmigrantes, que incorpora la creación del Foro para la Integración Social de Inmigrantes y el Observatorio Permanente de la Inmigración. (Кожанский, 2017, стр. 8)

A partir del año 2000, se observó que las tasas de inmigración seguían siendo uno de los principales problemas a resolver, el Gobierno español empezó a prestar mayor atención a regularización de los trabajadores extranjeros que ejercían sus actividades laborales sin poseer autorización de trabajo en el territorio español, así como a la integración y arraigo de los ciudadanos extranjeros en la sociedad española.

Respecto al procedimiento de regularización del 2005, que debía ajustarse al proceso de normalización establecido en la Disposición transitoria tercera del Real Decreto 2393/2004, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España

y su integración social<sup>13</sup>, el ministro de Trabajo, Jesús Caldera, en su entrevista al periódico “El País” en el 2005 previó que la cifra de solicitudes superara las 700.000, una vez completado el procesamiento de datos. Según [el Informe](#) del Defensor del Pueblo (2019), visto anteriormente, “en el proceso regularización del 2005 obtuvieron autorizaciones de trabajo y residencia casi 600.000 personas”. Asimismo, a partir de las fechas de finalización del proceso de regularización de los trabajadores inmigrantes, la Inspección de Trabajo será "inflexible" con aquellos empresarios que no hayan aprovechado esta oportunidad, ha añadido el ministro, quien recordó la puesta en marcha de un Plan de Inspección de Trabajo específico para combatir la economía sumergida. El plan incluirá 200.000 visitas de inspectores de trabajo.

Debemos añadir a la relación del proceso de regularización de 2005 que en nuestra investigación participaron y completaron la encuesta 8 participantes que residen en España de 16-19 años y 11 participantes que residen de 20-25, lo que nos permite suponer que su primera estancia en el país ha sido de forma irregular y a través del procedimiento de 2005 accedieron a la primera autorización de residencia y trabajo.

Respecto a la integración de los extranjeros en la sociedad española, empezaron a crearse distintas fundaciones y asociaciones sin ánimo de lucro, etc., tales como la Dirección General de Integración de Inmigrantes<sup>14</sup>, Fondo de Apoyo a la Acogida e Integración de Inmigrantes y el Refuerzo Educativo<sup>15</sup>, Foro para la Integración Social de los Inmigrantes<sup>16</sup>.

A su vez en el ámbito autonómico, la Comunidad Valenciana (provincia Alicante, Castellón y Valencia) siendo consciente de que acogía uno de los mayores números de población de emigrantes, además siendo sensible a la atención de las necesidades de las personas inmigrantes y con el fin de facilitar su plena integración social, aprobó la Ley 15/2008, de 5 de diciembre, de la Generalitat, de Integración de las Personas Inmigrantes en la Comunidad Valenciana y el Decreto 93/2009, de 10 de julio, del Consell, por el que se aprobó el Reglamento de la Ley

---

<sup>13</sup> (BOE-A-2005-1718, 2005, págs. 3709-3723)<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2005-1718>

<sup>14</sup> (Portal de inmigración. Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y migraciones., s.f.)  
<https://www.inclusion.gob.es/es/organizacion/organigrama/migraciones/contenido/OM99.htm#:~:text=Inclusi%C3%B3n%2C%20Seguridad%20Social%20y%20Migraciones,-Bienvenido&text=C%2F,%2C%2039%20%2D%2028003%2D%20MADRID.>

<sup>15</sup> (BOE-A-2011-5927, 2011)[https://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-5927](https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-5927)

<sup>16</sup> (Foro para Integación Social de los Inmigrantes, 2018)<http://www.foroinmigracion.es/es/index.htm>



15/2008<sup>17</sup>, de 5 de diciembre, de la Generalitat, de Integración de las Personas Inmigrantes en la Comunidad Valenciana, la cual recoge un conjunto de medidas sociales de carácter transversal para la integración de los extranjeros en la Comunidad Valenciana. (Santos y Giménez, 2019 como se citó en Alonso y Cano, s.f.)

La nueva Ley persigue la integración de todo extranjero que se encuentre en la Comunidad Valenciana, al que no se le aplique el régimen comunitario, como colectivo, con unas necesidades específicas que difieren del tratamiento jurídico y de las circunstancias en las que se encuentran los ciudadanos europeos que residen en la Comunidad Valenciana. Para ello, se pone a disposición de las personas inmigrantes de la Comunidad Valenciana un programa voluntario de comprensión de la sociedad valenciana, que garantiza a la persona inmigrante el conocimiento de los valores y reglas de convivencia democrática, de sus derechos y deberes, de la estructura política, la cultura y los idiomas oficiales de la Comunidad Valenciana y de las implicaciones de la diversidad cultural. (Santos y Giménez, 2016 citado en Alonso y Cano, s.f.)

Actualmente, en la provincia de Alicante existen números asociaciones, agencias, ONGs dedicados al facilitar apoyo y asesoramiento jurídico, administrativo en materia de inmigración, información, asesoramiento y orientación en los ámbitos educativo, sanitario, formación y orientación laboral, facilitando el proceso de interculturalidad, ofreciendo clases culturales y lingüísticas, ayudando a los ciudadanos extranjeros a cubrir las necesidades básicas.

### **2.3. La Teoría de necesidades humanas de Maslow en el concepto de emigración**

Después de lo expuesto en los puntos anteriores y posteriormente nombramos en varias ocasiones la palabra *necesidad*; podemos estar de acuerdo que al proceso migratorio del individuo empuja una motivación innata a cubrir las necesidades tan básicas como alimentarse, descansar, reproducirse, tener empleo, vivienda, seguridad, etcétera.

---

<sup>17</sup> (BOE-A-2009-442, 2009)<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2009-442>

Existen muchas definiciones del término necesidades humanas. Uno de ellos es de Susana Choren (s.f.) que dijo:

Se ha creído, tradicionalmente, que las necesidades humanas son infinitas; que están constantemente cambiando; que varían de una cultura a otra, y que son diferentes en cada periodo histórico. Pero tales suposiciones son incorrectas, puesto que son producto de un error conceptual, que consiste en confundir las necesidades con los factores que satisfagan las mismas. Las necesidades humanas fundamentales son finitas, pocas y clasificables. Además, las necesidades humanas fundamentales son las mismas en todas las culturas y en todos los periodos históricos. Lo que cambia, a través del tiempo y de las culturas, son la manera o los medios utilizados para la satisfacción de dichas necesidades” Las necesidades fundamentales son: subsistencia (salud, alimentación, etc.), protección (sistemas de seguridad y prevención, vivienda, etc.), afecto (familia, amistades, privacidad, etc.) entendimiento (educación, comunicación, etc.), participación (derechos, responsabilidades, trabajo, etc.), ocio (juegos, espectáculos) creación (habilidades, destrezas), identidad (grupos de referencia, sexualidad, valores), libertad (igualdad de derechos).

Concebir las necesidades tan sólo como carencia implica restringir su espectro a lo puramente fisiológico, que es precisamente el ámbito en que una necesidad asume con mayor fuerza y claridad la sensación de “falta de algo”. Sin embargo, en la medida en que las necesidades comprometen, motivan y movilizan a las personas, son también potencialidad y, más aún, pueden llegar a ser recursos. (párrafo 1)

Hablando de las necesidades humanas, no puedo dejar de citar la famosa Pirámide de Maslow o pirámide de Jerarquía de las necesidades humanas, que presentó el autor norteamericano Abraham Maslow (1908-1970) en su tesis doctoral.

Hoy en día dicha pirámide se utiliza mucho en las estrategias de marketing, en las motivaciones laborales, sin embargo, quizá su creación haya nacido a raíz de ser hijo de unos emigrantes. Los padres del autor eran emigrantes judíos procedentes de Ucrania.

En palabras suyas: “Yo era un pequeño niño judío en un barrio no judío. Era un poco como ser el primer negro en una escuela de blancos. Estaba sólo e infeliz. Crecí en las bibliotecas y entre libros”<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> (Allende, s.f.)<https://es.wikidat.com/info/abraham-maslow>

De forma sencilla, el autor resume y visualiza **el comportamiento humano según sus necesidades**. De acuerdo con la idea principal de Maslow de que el hombre se esfuerza por mejorar y superarse a sí mismo durante toda su vida, hace que este objetivo influya en los estilos de vida y los valores personales. “Conceptualmente, representa la unión entre la orientación hacia la personalidad en el entorno psicográfico y la dirigida a actividades de los estilos de vida” (González, 1981:81 como se citó en Merino, 2009).



*Imagen 2. Pirámide de Maslow. Jerarquía de las necesidades humanas. Fuente: Coacharte.es*  
<https://coacharte.es/tipo-de-bienestar-mas-importante/>

Para definir esta hipótesis queremos nombrar a López Rodrigo (2007) y su trabajo “La segunda generación no es inmigrante” en el cual aplica la teoría de las necesidades humanas y propone dividir el proceso migratorio en tres ámbitos:

**La sociedad de origen.** Es el ámbito en el que se desarrollan las causas de la migración y en el que se reciben los efectos económicos y culturales de los que salieron. La migración comienza en el momento que la percepción vital – la expectativa de futuro- que es la suma del apego cultural, el familiar, la percepción social, económica y política de una persona le es insuficiente para su desarrollo, en los términos de las expectativas que él mismo tiene y que son siempre subjetivas. Casi siempre se analizan en término económico o de violencia los problemas que llevan a los procesos migratorios, pero no son únicos; en muchos casos hay componentes de género, de inestabilidad política, la imitación de ver cómo otros migran.

**La integración inicial en la sociedad de destino.** Cuando un inmigrante llega al país de acogida, se encuentra con la necesidad de cubrir los aspectos más básicos y prácticos, es decir, su situación administrativa, el trabajo, la vivienda y

la salud. Podríamos decir que la persona centra todos sus esfuerzos en sus necesidades del primer nivel de la pirámide de Maslow.

**La pertenencia.** En el momento en el que las personas deciden quedarse, agrupando a sus familias o formarlas en el país de destino, es entonces cuando entran en juego otros elementos como la cultura, la educación y la participación. Estos factores aumentan su peso en términos de “necesidad” en los descendientes de los inmigrantes, que en principio tienen resuelto sus expectativas de primer nivel y lo que quieren es cubrir otras, o al menos cubrirlas de otra manera. Los conceptos identidad, pertenencia o convivencia pasan a ser fundamentales en este ámbito, en especial cuando hablamos de la segunda generación. (pág. 132)

Cuando un individuo abandona su país de origen, se convierte en el *emigrante* y al país receptor se le otorga otro término, *inmigrante*. Podemos considerar, que en esta fase del proceso migratorio el individuo se encuentra en el primer escalón de la pirámide Maslow, ofrecemos de muestra, que en su país de origen tenía dificultad para cubrir las necesidades básicas y al llegar al país de destino también se encuentra con las mismas necesidades (alimentarse, descansar, salud, vivienda, empleo, etcétera) pero con unos añadidos de más como por ejemplo: el idioma, en la mayoría de casos; estando sólo, sin conocimiento de lugar del destino y sin poseer los conocimientos administrativos propios del país.

Tendremos presente la teoría de las necesidades a lo largo de toda la investigación, ya que el objetivo de este trabajo que es analizar las necesidades actuales de los emigrantes rusos que emigraron en la década 1990-2000 y cómo después de 10-20 años de emigración estos inmigrantes han logrado superar los primeros escalones. A partir de este momento analizaremos en qué fase o escalón se encuentran actualmente y qué necesidades tienen después del transcurso de estos años.

### **3. MUESTRA DE DATOS**

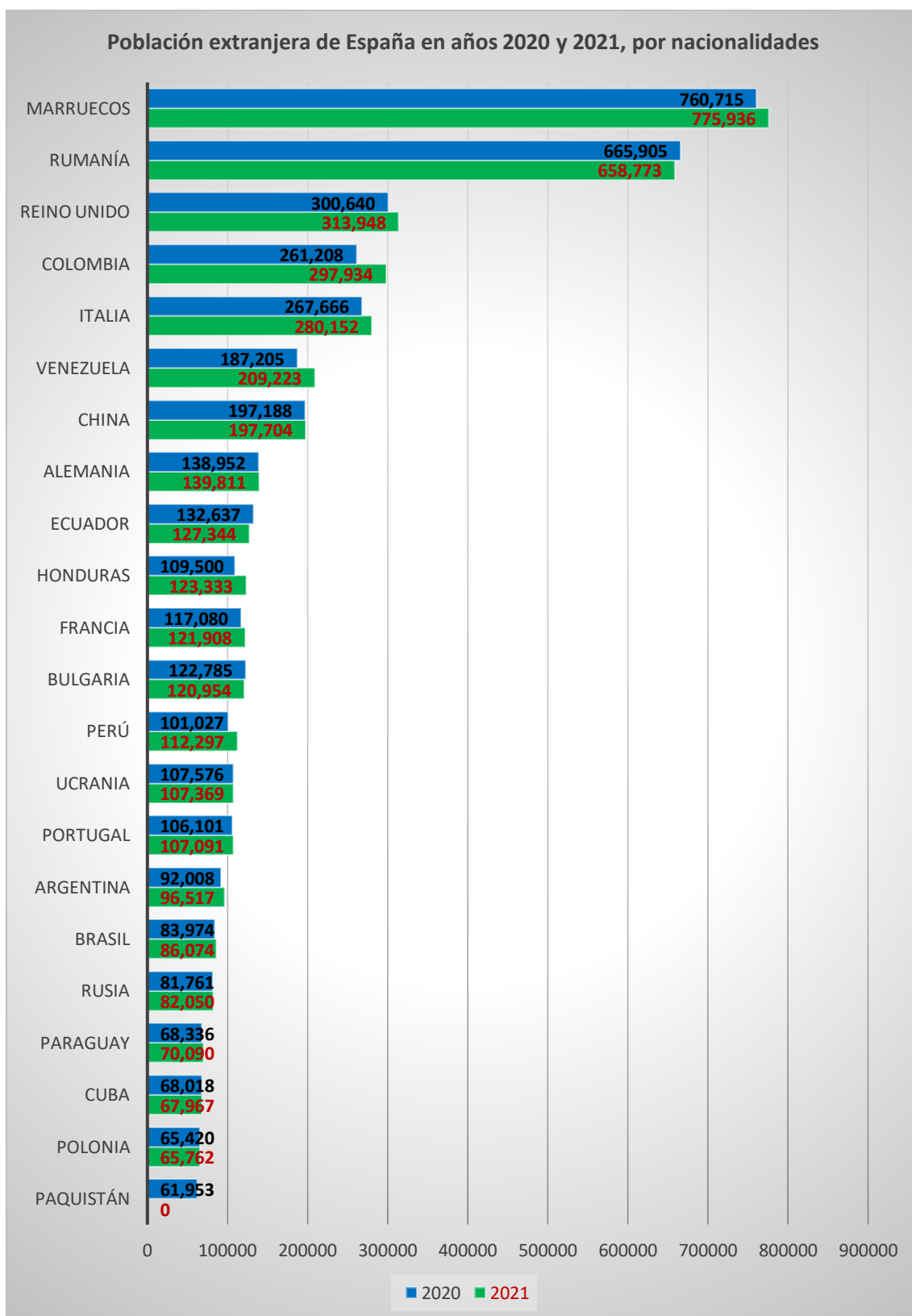
#### **3.1. Datos estadísticos de los ciudadanos de nacionalidad rusa registrados en la provincia de Alicante**

En general España, por su ubicación, por su cálido clima, por el sol, prácticamente todo el año y sus numerosas playas, calidad de vida, su cultura y como no por su gastronomía despierta mucho interés en los extranjeros de otros países, estos datos estadísticos se muestran en el [Gráfico2](#).

Sin embargo, los ciudadanos extranjeros a la hora de elegir el destino tienen sus preferencias. La provincia de nuestro interés, Alicante, aparte de caracterizarse por su benigno clima, gastronomía, mercados y playas, patrimonios culturales, etc. Está también caracterizada por sus dinámicas y diversas actividades económicas, como hostelería, construcción, calzado, juguetes, siendo las actividades inmobiliarias y el turismo unas de las más relevantes.

“El número de extranjeros en España aumentó en 149.011 personas durante 2020, hasta un total de 5.375.917 personas con nacionalidad extranjera. Este incremento respondió, en su mayor parte, a un saldo migratorio positivo de 230.026 personas” (INE, 2021, pág. 2).

“Todas las comunidades autónomas presentaron saldo migratorio positivo con el exterior durante el año 2020. El mayor saldo se dio en Cataluña (46.241), Comunidad de Madrid (41.429), Andalucía (32.811) y Comunidad Valenciana 24.656 personas” (INE, 2021, pág. 5).



**Gráfico 2.** Población extranjera de España en años 2020 y 2021, por nacionalidades. **Fuente:** web: (Población extranjera de España en 2020 y 2021, por nacionalidad, 2022). <https://es.statista.com/estadisticas/472512/poblacion-extranjera-de-espana-por-nacionalidad/> Elaboración propia

Actualmente, en España se encuentran registrados oficialmente 82.788 extranjeros de nacionalidad rusa, con presencia en todas las provincias del país, residiendo mayoritariamente en las provincias de Alicante, Barcelona, Málaga y Girona.

Como el objetivo del presente trabajo es dar a conocer las necesidades y problemáticas de los residentes de nacionalidad rusa, por la extracción de los datos estadísticos podemos observar que la provincia de Alicante ocupa la primera posición de ciudadanos de esta nacionalidad.

N.º	Provincia			Representación de población rusa en %2021	Diferencia comparativa en %
	Provincias	Datos de padrón (01/01/2020)	Datos de padrón (01/01/2021)		
1.	Alicante	16.291	17.478	21,11	6,79↑
2.	Barcelona	15.288	16.367	19,77	6,59↑
3.	Málaga	6.971	7.458	9,01	6,53↑
4.	Girona	6.351	6.558	7,92	3,16↑
5	Valencia	4.167	4.946	5,97	15,75↑
	Resto provincias	32.693	29.981	36,22	8,29
	<b>TOTAL</b>	<b>81.761</b>	<b>82.788</b>	<b>100</b>	<b>30,53↑</b>

*Tabla 4. Distribución de la presencia del colectivo ruso por provincias en España. Fuente: INE, datos de padrón corresponden al año 01/01/2020,01/01/2021.Elaboración propia*

Información sobre la inmigración en general y los datos más detallados en la provincia Alicante se recogen anualmente por el Secretariado Diocesano de Migración/ Asti- Alicante en el informe, (<https://astialicante.org/wp-content/uploads/2020/07/INFORME-DEFINITIVO-2020-1.pdf>). Según el informe del año 2020 (datos de padrón año 2019), el total de personas rusas registradas en provincia Alicante era de 16.291 y representa el 4,6% del total de personas extranjeras, habiendo incrementado su presencia en 576 personas respecto al año anterior, un 5,1%.

Actualmente, según los datos de Padrón 2021 (datos de padrón 01/01/21), en la provincia Alicante están registrados 17.478 residentes de nacionalidad rusa. Con respecto al año pasado, el número de rusos en Alicante ha crecido en 1.187 personas (INE Padrón 2020vs2019, 2020). Esta cantidad representa un porcentaje de 0,93% sobre la población

de Alicante, que es de 1.879.888 (por sexos se reparten en un 59,18% de rusas y un 40,82% de rusos; con una media de edad de treinta y ocho años, cinco años inferior a la media provincial). Por grupos de edad se dividen en 3.888 menores de 18 años, 12.196 adultos (18 a 64 años) y 1.394 mayores de 64.

La Tabla N.º 5 reúne las principales nacionalidades registradas por el INE en 2021 en la provincia de Alicante.

<b>TOTAL, EXTRANJEROS</b>	<b>TOTAL</b> <b>374.618</b>	<b>HOMBRES</b> <b>189.433</b>	<b>MUJERES</b> <b>185.185</b>
Reino Unido	71.277	35.202	36.075
Marruecos	44.312	25.038	19.274
Rumanía	24.279	11.295	12.984
Colombia	19.061	8.571	10.490
Argelia	17.946	11.007	6.939
<b>Rusia</b>	<b>17.478</b>	<b>7.134</b>	<b>10.344</b>
Alemania	13.242	6.279	6.963
Países Bajos	12.632	6.518	6.114
Ucrania	11.832	5.354	6.478
Italia	10.505	6.017	4.488
China	10.258	5.282	4.976
Bélgica	9.969	5.055	4.914
Francia	8.866	4.416	4.450
Bulgaria	8.754	4.363	4.391
Resto de nacionalidades	94.207	47.902	46.305

*Tabla 5. Principales nacionalidades en la provincia Alicante (2020). Fuente: Diputación de Alicante*

<http://documentacion.diputacionalicante.es/paises.asp> . *Elaboración propia.*

El segundo lugar de mayor presencia del colectivo ruso en España lo representa la provincia de Barcelona. Actualmente, en dicha provincia se encuentran registrados 16.366 personas de nacionalidad rusa, con presencia en al menos 83 municipios en la provincia. Esta cantidad representa un porcentaje del 0,28% sobre la población de Barcelona, que es de 5.743.402. Por sexos se reparten en un 66,46% de rusas y un 33,54% de rusos; con una media de edad de treinta y cinco años, siete años inferior a la media provincial. Por grupos de edad se dividen en 2.875 menores de 18 años, 12.676 adultos (18 a 64 años) y 816 mayores de 64.



El tercer puesto ocupa la provincia de Málaga, en la cual residen 7.458 extranjeros de nacionalidad rusa, con presencia en al menos 19 municipios de la provincia. Esta cantidad representa un porcentaje del 0.44% sobre la población de Málaga, que es de 1.685.920 personas. Por sexos se reparten en un 64,55% de rusas y un 35,45% de rusos; con una media de edad de treinta y siete años, cinco años inferior a la media provincial. Por grupos de edad se dividen en 1.589 menores de 18 años, 5.298 adultos (18 a 64 años) y 571 mayores de 64.

La información sobre el resto de representación de los extranjeros de nacionalidad rusa se puede obtener en la página <https://padron.com.es/mapa/>.

Como los residentes rusos en la provincia Alicante son objetivo de presente trabajo y este dato se consigue con las primeras diez principales nacionalidades extranjeras en dicha provincia, nos gustaría destacar con más profundidad donde viven los rusos en la provincia Alicante

El colectivo ruso en la provincia Alicante tiene presencia en 37 municipios.



Imagen 3. El mapa de la provincia Alicante. Fuente: <https://www.idealista.com/venta-viviendas/alicante/mapa>

Hemos recogido los datos estadísticos del registro de padrón de los 37 municipios de la provincia de Alicante para reflejar el número de extranjeros presentes en los municipios y a su vez destacar la cantidad del colectivo ruso en cada uno de ellos, estos datos están presentes en la Tabla 6.

N.º	Municipios de pr. Alicante	Población total en el municipio		Total, Extranjeros		Cantidad de los rusos registrados en el municipio de Alicante	
		Datos de padrón 01/01/20	Datos de padrón 01/01/21	Datos de padrón 01/01/20	Datos de padrón 01/01/21	01/01/20	01/01/21
1	Torreveija	83.337	84.667	33.207	35.065	3.850	3.972
2	Alicante	334.887	374.618	45.941	49.477	2.877	2.523
3	Orihuela	77.414	78.505	24.904	25.923	1.258	1.372
4	Benidorm	68.721	70.450	19.595	21.117	856	917
5	Calpe	22.725	23.326	10.719	11.273	678	761
6	Altea	22.290	22.558	7.297	7.586	743	759
7	Guardamar del Segura	15.348	15.849	4.758	5.109	617	653
8	Villajoyosa	34.673	35.199	6.824	7.253	603	647
9	Denia	42.166	42.827	9.141	9.713	617	646
10	Rojales	16.963	16.671	11.656	11.377	443	423
11	Elche/Elx	232.517	234.765	24.409	26.306	420	413
12	Santa Pola	32.306	33.303	5.511	6.123	325	379
13	L'Alfàs del Pi	20.482	20.042	10.567	10.190	338	369
14	Campello	28.349	28.930	4.933	5.399	252	314
15	Jávea/Xàbia	27.604	28.016	11.825	12.234	269	297
16	La Nucia	18.603	18.163	6.289	5.570	242	228
17	Pilar de la Horadada	21.905	22.347	8.573	8.895	137	153
18	San Vicente del Raspeig/ Sant Vicent del Raspeig	58.385	58.978	3.755	4.133	106	121
19	Benissa	11.005	11.288	3.645	3.823	95	119
20	San Joan d'Alicante	23.915	24.367	2.675	3.014	85	115
21	Almoradí	20.803/	21.208	4.686	4.961	107	110
22	Teulada	11.112	11.278	5.823	5.988	95	96
23	Mutxamel	25.352	25.645	2.896	2.886	83	77
24	Alcoy/Alcoi	58.994	59.354	3.705	4.242	47	48
25	Elda	52.618	52.813	2.679	3.060	42	45
26	Novelda	25.651	25.741	1.899	2.032	30	38
27	Aspe	20.714	20.804	1.424	1.479	21	31
28	Castalla	10.124	10.461	1.115	1.229	20	23
29	Pego	10.128	10.133	1.548	1.571	14	23
30	Callosa de Segura	19.038	19.127	3.978	4.155	23	21
31	Cocentaina	11.511	11.520	1.377	1.442	17	19
32	Crevillent	28.952	29.536	3.487	3.859	16	13
33	Petrel	34.279	34.241	898	1.016	10	12
34	Albatera	12.279	12.474	2.370	2.538	12	11
35	Villena	33.964	34.155	2.279	2.502	14	10
36	Ibi	23.489	23.564	1.316	1.421	11	9
37	Monóvar/ Monòver	12.167	12.212	791	813	4	4
	<b>TOTAL</b>	<b>1.858.683</b>	<b>1.879.988</b>	<b>355.454</b>	<b>374.618</b>	<b>16.291</b>	<b>17.478</b>

Tabla 6. Presencia del colectivo ruso en los municipios de la provincia Alicante. Fuente: INE, 01/01/2020; 01/01/21.

Elaboración propia.

Con la representación de los datos estadísticos expuestos en la Tabla 6 llegamos al final del Punto 3. Tanto como en el punto Marco teórico como la Muestra de datos reflejan los datos históricos y estadísticos sobre los sucesos en la década de transición (1990-2000) en la FR, qué empujó a emigrar a muchos ciudadanos rusos entre 2000-2010. Hicimos un análisis de las tres teorías relacionadas con la migración, a través de la presentación de los trabajos de varios investigadores, autores y ofreciendo su propia opinión. El punto 3 ha sido recopilatorio, representando los datos de empadronamiento de los ciudadanos rusos residentes actualmente (01/01/2021) en la provincia Alicante. El número total de los residentes rusos en la provincia Alicante, hoy en día, es de 17.478 personas, lo que representa el colectivo de nuestro interés y posteriormente podría ser nuestro mercado potencial de trabajo.

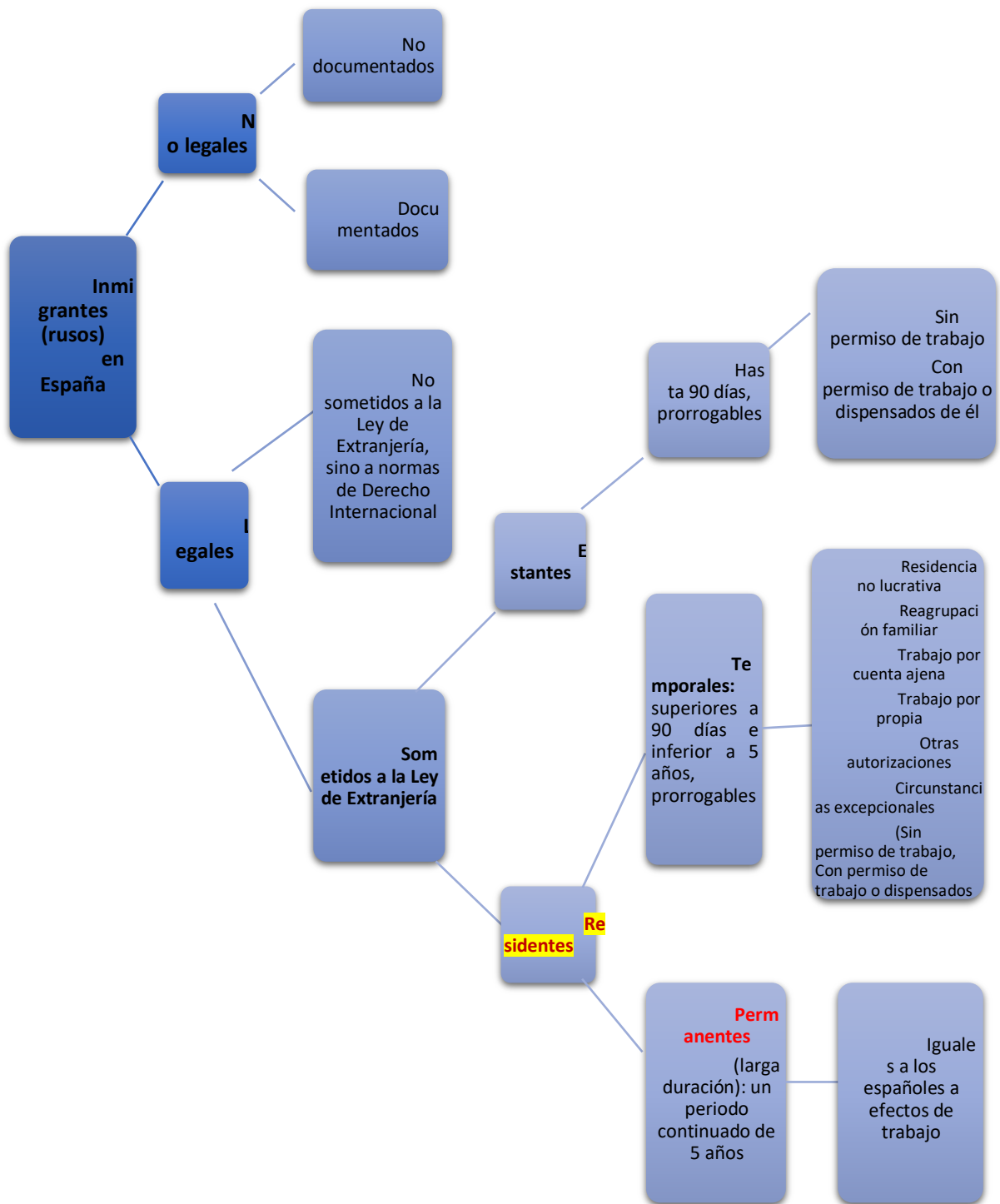
#### **4. ANÁLISIS/ RESULTADOS**

En este apartado se analizarán las respuestas obtenidas de la encuesta ofrecida a los ciudadanos de origen ruso que residen en la provincia Alicante más de diez años (ANEXO 1). Aquí mismo se mostrarán los datos estadísticos de las respuestas recibidas con el objetivo de definir las problemáticas actuales de este colectivo, después de diez años o más de emigración. El objetivo final, después de observar estos datos, es contestar a las hipótesis planteadas y al mismo tiempo dar una respuesta a las necesidades más relevantes y elaborar una guía que pueda ser de utilidad y de interés de los profesionales de diversos campos, instituciones del área de educación, empresarial, múltiples asociaciones y de las instituciones de Administración Pública, traductores e intérpretes como así mismo a los propios ciudadanos rusos, que posean algún interés sobre este tema.

##### **4.1. Necesidades y problemáticas actuales de los residentes rusos de la provincia de Alicante después del transcurso de diez- veinte años de emigración**

En los puntos anteriores del presente trabajo, vimos y analizamos los motivos y las teorías de migración, los datos estadísticos de los emigrantes rusos de la cuarta ola de emigración (1993- actualidad). En el Esquema 1 se observa todo el proceso migratorio realizado por el colectivo de nuestro interés, motivados por necesidades tanto personales

como sociales y administrativas para conseguir la estancia legal en España. Después de visualizar el camino de los emigrantes en general y en el caso concreto emigrante de origen ruso en particular, puede parecer que han logrado su objetivo, que era legalizarse en el país de destino. En el punto 4 vamos a analizar las problemáticas que preocupan a los emigrantes de origen ruso después de 10 o más años de residencia en el país receptor, detectadas a través de la realización de la encuesta online. El Capítulo 1 y Capítulo 2 mostrará y contestará a las preguntas sugeridas a la investigación ¿Hacia dónde van? ¿Qué les preocupa actualmente? ¿Qué necesidades tienen después de residir diez- veinte años en España?, con el objetivo final contestar a las hipótesis planteadas.



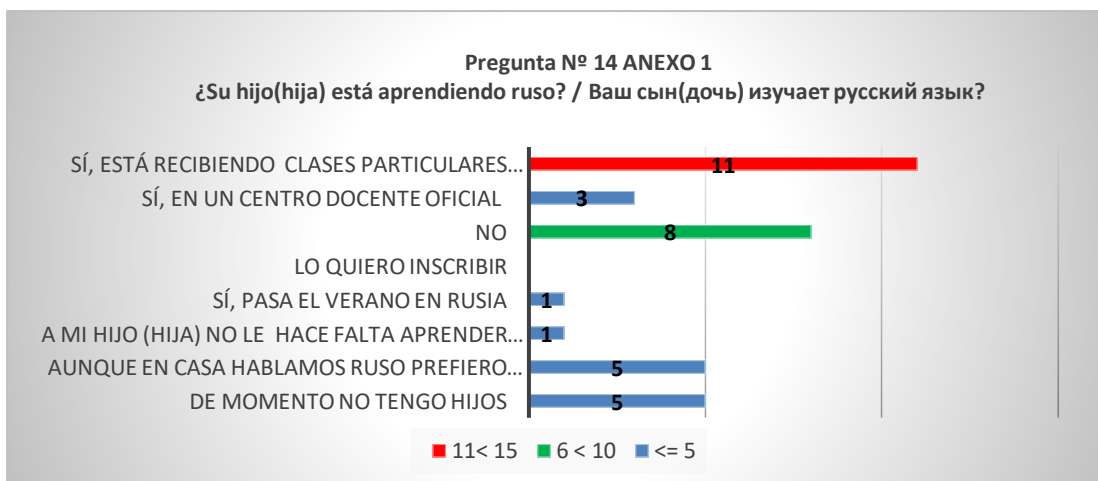
**Esquema 1.** Situación de los extranjeros en España. **Fuente:** Barrada A. (s.f.) *Inmigración y Seguridad Social*. Elaboración propia.

## Capítulo I

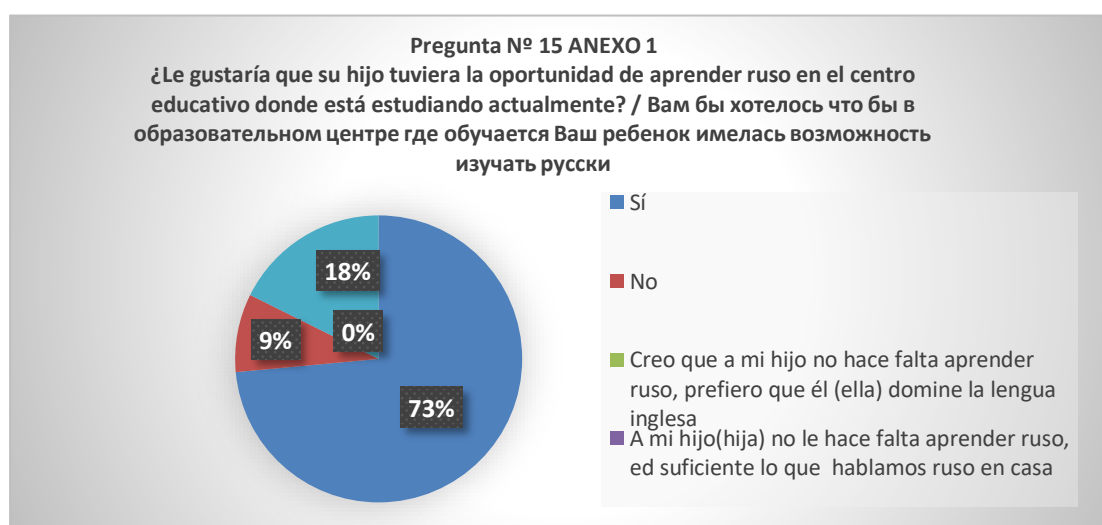
### 4.2. Enseñanza de la lengua rusa en la provincia Alicante a los hijos de los emigrantes rusos

Según los datos de la encuesta (ANEXO 1) en la cual han participado 30 mujeres (88,2 %) y 4 (11,8%) hombres, unas de las preguntas que han tenido una mayor respuesta positiva han sido las preguntas relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de la lengua rusa a los hijos de emigrantes rusos. Las preguntas N.º 14 y N.º 15 (ANEXO 1)

En los gráficos 3 y 4 podemos comprobar que existe un interés mayoritario de los padres en que los hijos aprendan la lengua materna (L1) de los padres.



**Gráfico 3.** Representación gráfica de la respuesta N.º 14 ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración:** propia.



**Gráfico 4.** Representación gráfica de la respuesta N.º15 ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración:** propia.

Antes de constatar las posibilidades y las ofertas ofrecidas en la enseñanza del idioma ruso por los profesionales tanto de academias, como centros públicos y privados y colegios en la provincia Alicante, nos gustaría significar, que, aunque son hijos de emigrantes rusos o hijos que han sido el fruto de un matrimonio mixto, considerar a estos niños, extranjeros en la segunda generación o rusos nativos, no sería más oportuno.

No existen los inmigrantes de segunda generación. Inmigrante sólo es el que migra y cambia una realidad social, económica y cultural por otra. Sus descendientes, los que nacen en la nueva realidad, pertenecen a ésta y forman parte de su cambio. (López Rodrigo, 2007, pág. 133)

La opinión de López nos confirma, que en el caso de los padres o de un solo progenitor/a nativos de la lengua rusa y que de este modo intentan introducir en la vida del niño el idioma ruso, en la mayoría de los casos, para estos niños el idioma ruso no será su lengua nativa (L1) más bien será lengua extranjera (LE). Por el simple motivo de que viven en el país en el cual la lengua española es la lengua oficial del Estado (CE 1978, art. 3) en el cual se imparte la educación infantil (no obligatoria), primaria y secundaria en la lengua española y el uso de las demás lenguas españolas son también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus Estatutos. (Constitución Española [CE], 1978, art. 3)

Es más, la normativa escolar valenciana establece que los colegios eligen por votación la distribución de horas impartidas en cada lengua oficial y en inglés. El modelo de plurilingüismo aprobado el 14 de febrero de 2018 por el Parlamento autonómico establece que los colegios deberán impartir, al menos, un 25% de horas en valenciano, un 25% en castellano, y entre un 15% y un 25% en inglés. (Ormazabal, Vizoso, Zafra, & Bohórquez, 2018, pág. 8)

Estos datos una vez más nos confirman que la sociedad española es muy diversa y multicultural y los términos como el bilingüismo<sup>19</sup>, diglosia<sup>20</sup>, plurilingüismo<sup>21</sup> y multilingüismo<sup>22</sup> están muy presentes tanto en la vida social como en el sistema educativo español.

---

<sup>19</sup> ( Diccionario de términos clave de ELE)

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/bilingindiv.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm)

<sup>20</sup> [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/diglosia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm)

<sup>21</sup> [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/plurilinguismo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm)

(Bnokhina, s.f.)

<sup>22</sup> <http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/estudios-sobre-multilinguismo-y-creacineje-prioritario-de-la/>

En el caso de la enseñanza de la lengua rusa en la pr. Alicante, aunque como vimos en la [Tabla 5](#), los emigrantes rusos en dicha provincia no representan el mayor número de emigrantes, sin embargo, por los progenitores de origen ruso existe la demanda de la enseñanza de su lengua materna a sus hijos y de este modo en el área educativa surge una necesidad social.

Estas necesidades lingüísticas y sociales, que se convierten en demanda, dan pie a nuevas oportunidades en la enseñanza de la lengua rusa en la provincia, que se realizan a través de las iniciativas de aperturas de centros educativos, academias y los colegios privados, que añaden en su oferta educativa la enseñanza de lengua rusa; cada vez se observa que crece más la oferta de profesores particulares, que imparten clases y ofrecen apoyos lingüísticos relacionados con la lengua rusa.

#### **4.2.1. *Qué poseen los hijos de los progenitores/as de origen ruso ¿bilingüismo o multilingüismo?***

Algunos padres confunden los términos bilingüismo, plurilingüismo y multilingüismo, algunos llegan a pensar que, si su hijo, por el hecho de haber nacido en un país distinto al suyo, directamente le convierte en un ser bilingüe, o si su hijo va a clases particulares de segunda lengua (L2) o si en el colegio donde estudia imparten clases de distintas lenguas, eso también convierte a su hijo en un bilingüe.

En realidad, no es así, numerosos estudios confirman que para conseguir el nivel bilingüe en la vida de un individuo deben estar presentes las dos lenguas tanto a nivel comunicativo, como el modo de la lectura, escritura, comprensión lingüística y cultural de las dos lenguas.

El dominio de una lengua como un nativo o haber desarrollado un bilingüismo entre niños, tiene muchas clasificaciones. En un trabajo publicado por Zhizhko & Koudrjajtseva-Hentschel (2011) se presentan factores extralingüísticos que influyen en el bilingüismo infantil:

- La edad y el sexo del bilingüe, el tiempo que vive fuera de su país de origen.
- La necesidad que tiene la persona o interlocutor de aprender la lengua de su entorno con premura, ya que debe comunicarse en diferentes ámbitos



(educativo, social, laboral, sanitario) y poder acceder a información oficial (legislación, normativas). De esta manera podrá conseguir un pleno confort psicológico y emocional necesario para la plena integración a la sociedad de acogida.

- La situación de comunicación, contexto, momento, ubicación y disposición para comunicarse y para conseguir un bienestar psicológico.
- Características de los padres: educación y lengua materna, la situación social en la sociedad en la que vivían y en la que viven ahora. (pág.51)

Sobre estas bases, podemos distinguir el bilingüismo:

- Natural: este tipo de bilingüismo puede estar presente en las familias de los matrimonios mixtos (en nuestro caso español-ruso) o en las familias de emigrantes rusos. En el primer caso, la lengua de un progenitor/a es distinta del otro progenitor/a y en la convivencia en común el niño practica los dos idiomas. En el segundo caso, la lengua rusa se utiliza como un modo de comunicación a nivel doméstico, sin embargo, fuera de casa (centro educativo, etc.) el niño se comunica en español.
- Adquirido: como la propia palabra “adquirir” indica, este tipo de bilingüismo surge en el contexto de la adquisición del dominio de un idioma extranjero, español, en este caso, como segundo idioma nativo a una edad avanzada. Ejemplo de este caso podrían ser los hijos de los emigrantes rusos que vinieron a España en edad avanzada (mayores de 6 años) y se sumergieron en el entorno lingüístico, aprendiendo la lengua española directamente en la cultura y en la vida cotidiana, como una nueva herramienta de uso habitual en la comunicación.

Sin embargo, algunos investigadores consideran que no existe el bilingüismo absoluto. En una edad determinada un niño puede dominar una lengua mejor que la otra y luego, dependiendo de las situaciones familiares, educativas y sociales, la segunda lengua (L2) puede prevalecer sobre la primera. Además, las áreas funcionales del uso del lenguaje pueden diferir significativamente, incluso con relativa igualdad de su posicionamiento en la mente del niño. Por ejemplo, en situaciones de comunicación emocional o en una situación de intercambio de opiniones, es más fácil que un niño use un idioma, es decir, emplea el idioma que utiliza con mayor espontaneidad y en las situaciones en las cuales necesita construir argumentos lógicos y le será más fácil para él utilizar otro idioma.

El concepto de la esencia lingüística para la adquisición del lenguaje, propuesta por V.A. Vinogradov ofrece la siguiente disyuntiva de los términos: “Según el consenso general, la adquisición del lenguaje tiene dos tipos, considerablemente diferentes entre ellos. La adquisición del lenguaje por parte de un niño (*acquisition*) y el aprendizaje del lenguaje por parte de adulto (*learning*). En el primer caso, se trata de desarrollo de la competencia primaria sobre la base de *tabula rasa*, es decir, la transición desde estado de falta de los conocimientos lingüísticos a monolingüismo<sup>23</sup>” En el segundo caso, se trata de formar una nueva competencia lingüística (secundaria) basándose en la primera competencia existente, es decir, la transición desde monolingüismo a bilingüismo. Existe otro tipo de desarrollo del lenguaje o percepción; esta etapa está definida por el autor como una evolución lingüística del individuo, acompañándolo en su desarrollo social y no deteniéndose al alcanzar la madurez lingüística. (АГМАНОВА, 2013, pág. 6)

El *Diccionario de los términos clave de ELE* define los términos *bilingüismo* y *multilingüismo* de un modo resumido y los presenta de siguiente forma:

El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. También hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. El multilingüismo, en cambio, es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada.

Otra definición del multilingüismo ofrecido por Miranda (2008) sostiene al respecto:

El multilingüismo puede lograrse, por ejemplo, diversificando la oferta de lenguas en un centro escolar o en un sistema educativo concreto. Una persona multilingüe, en la definición más amplia, es aquella que puede comunicarse en más de una lengua, ya sea de manera activa (escribiendo y hablándola) o pasiva (escuchando y leyéndola). (pág.1)

Como el estudio y el análisis de los términos indicados más arriba son muy complejos y amplios y según como va avanzando la sociedad se merecen que se les dediquen continuamente nuevas investigaciones. En este trabajo, abarcaremos solo el término *multilingüismo*, al que consideramos el fenómeno más apropiado en el

---

<sup>23</sup> (Palacios, y otros, 2019) <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/monolinguisimo>

aprendizaje del idioma ruso por los hijos de los emigrantes rusos, con la presencia por lo menos de un progenitor/a ruso en la vida del niño.

A través de las definiciones expuestas e investigaciones realizadas por otros autores, podemos resumir que los niños de los padres rusos para conseguir el nivel bilingüe de ruso deben primero aprender ruso como lengua extranjera. Posteriormente, después de adquirir los conocimientos básicos y fundamentales de la lengua a base de una continua práctica de dicho aprendizaje, estos niños pueden convertirse en individuos multilingües, lo que les puede ayudar a lograr más adelante la adquisición del dominio de la lengua rusa a nivel bilingüe. A continuación de este capítulo ofreceremos a nuestros lectores la oferta educativa existente de lengua rusa en la provincia de Alicante y los estudios específicos dirigidos al desarrollo del bilingüismo español-ruso y viceversa en los centros educativos en el territorio español.

*“Сформированная вторичная языковая личность - это когда иностранный язык переходит в статус “не чужого”, когда человек способен проникать в “дух” изучаемого языка, в “плоть” культуры изучаемого народа”* [El individuo con las habilidades lingüísticas secundarias desarrolladas- es cuando una lengua extranjera se transforma en una no “ajena” y cuando un individuo es capaz de penetrar en el “espíritu” de la lengua que estudia y ser capaz de sentir en su carne y huesos la cultura del pueblo estudiado] (Khaleev 1990, como se citó en Tokar s.f., párrafo 1).

### **4.3. ¿Qué oferta de enseñanza existe de lengua rusa en la provincia de Alicante?**

#### **4.3.1. Clases particulares**

Si introducimos en el motor de búsqueda de Google «dónde estudiar ruso en la provincia Alicante» como primer resultado aparecen clases particulares impartidas por profesores particulares, mayoritariamente por mujeres nativas, ofreciendo clases tanto de forma *online* como presencial a través de las plataformas Superprofe, Mil anuncios, Tusclasesparticulares, etc. Los precios son variables desde 9 € hasta 20 € por una hora de clase. Hay que tener en cuenta que los precios podrían variar según el perfil de los

profesores, el segundo motivo es porque algunos de ellos interpretan una hora de clase cómo una hora académica (45 min) y no como una hora real.



A simple vista, después de realizar la búsqueda en Google, puede parecer que en la provincia Alicante, en la cual hemos comprobado residen el mayor número de representantes del colectivo ruso, no existe una amplia variedad de ofertas en el aprendizaje de lengua rusa en los centros educativos y/o en escuelas, pero este resultado está más bien relacionado con el posicionamiento de un sitio web en la lista de Google. Y en la realidad, el aprendizaje del idioma ruso no representa interés solamente en los padres de origen ruso, sino que también en extranjeros y nacionales, los cuales tienen interés en la adquisición de una de las lenguas más habladas en el mundo, además del interés lingüístico y educativo que pueden representar en los centros educativos y en las escuelas, existe también mucho interés político en la enseñanza de la lengua rusa en el extranjero.

#### 4.4. Apoyo estatal de la Federación de Rusia en la enseñanza de la lengua rusa en el extranjero

La legislación rusa vigente contiene numerosas normativas a diversos niveles estatales, que incluyen disposiciones dirigidas al apoyo y la promoción del idioma ruso en el extranjero. En este trabajo les presentamos algunos de ellos.

El día 20 de diciembre del 2014 n.º 2647 por la Orden del Gobierno de FR se aprobó el Concepto del programa federal «Lengua rusa» 2016-2020 (Концепция федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016 — 2020 годы.)

Dicho documento, que trata de las problemáticas y tendencias relacionadas con el estudio y el esparcimiento de la lengua rusa en países extranjeros, indica las características y etapas de la realización del programa federal “Lengua rusa”. En el documento se destaca que la cantidad de fondos asignados para la promoción de la lengua rusa en el extranjero es inferior a las cantidades de fondos que asignan los países líderes en el ámbito mundial de la educación. El preámbulo del documento indica lo siguiente:

“La lengua rusa y la cultura rusa determinan la identidad y vitalidad del pueblo ruso.” (párrafo 3)

El fortalecimiento de la posición del idioma ruso es una prioridad estratégica para la Federación de Rusia. Desde el comienzo del siglo XXI, Rusia ha estado implementando activamente medidas sistémicas para apoyar y desarrollar la lengua rusa, incluyendo una serie de documentos pertinentes adoptados por el gobierno del país, ha sido creado el Consejo de la Lengua Rusa del Gobierno de la FR. (párrafo 4)

Este documento publicó que aparte de una amplia gama de medidas destinadas a cumplir la función de la lengua rusa como idioma estatal y como idioma de comunicación interétnica, existe apoyo al idioma ruso en el extranjero.

Se refleja que, incrementa la necesidad de familias de compatriotas, que viven en países extranjeros, en el conocimiento de sus hijos del idioma ruso y recibir una educación de calidad en la lengua rusa, incluyendo la enseñanza a distancia. A nivel interestatal se han firmado 47 convenios en materia de protección y promoción de la educación en ruso. (párrafo 10)

“Los ciudadanos jóvenes de Estados extranjeros, especialmente los Estados europeos, a menudo eligen el ruso como segunda y tercera lengua extranjera con el fin de mejorar su competitividad en los mercados laborales mundiales” (párrafo 11).

El día 09.06.2014 fue aprobado por el Decreto del presidente de la Federación de Rusia N.º 409 “Reglamento sobre el Consejo del presidente de la Federación de Rusia sobre la lengua rusa” (Положение о Совете при Президенте Российской Федерации по русскому языку, 2014)

Presentamos nuestra traducción de los principales objetivos del Consejo:

1. Preparación de propuestas al presidente de la FR sobre la determinación de áreas prioritarias y mecanismos para el desarrollo, protección y apoyo de la

lengua rusa en la FR y en el extranjero, asegurando los derechos de los ciudadanos de la FR a usar el idioma oficial de la FR, así como la aplicación de medidas destinadas a promover y mejorar la política estatal en esta área;

2. Coordinación de las actividades de las autoridades federales, los órganos de gobierno de las entidades constitutivas de la FR, las autoridades locales, las asociaciones públicas, las organizaciones culturales y artísticas, las organizaciones científicas, educativas y de otro tipo, incluidas las organizaciones sin fines de lucro que operan en el campo de cooperación humanitaria internacional, en actividades relacionadas con el desarrollo, protección y apoyo de la lengua rusa.

3. Análisis de implementación de programas y proyectos destinados a desarrollar, protección y apoyo de la lengua rusa en la FR y en el extranjero, fortalecer la posición del idioma ruso en el mundo, ampliar la geografía y el alcance de su aplicación, apoyar a las asociaciones de los ruso-hablantes en el extranjero, evaluación de la eficacia de la ejecución de dichos programas y proyectos, así como la elaboración de propuestas para mejorar las actividades en esta área. («Положение о Совете при Президенте Российской Федерации по русскому языку», 2014, párr. 4)

El día 03 de noviembre del 2015 fue aprobado por el presidente de la Federación de Rusia el concepto de apoyo estatal y promoción de la lengua rusa en el extranjero N.º Pr-2283 («*Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом*»). En el documento, se señala que «en las condiciones modernas, la necesidad y la prevalencia de la lengua rusa en el extranjero son los indicadores más importantes de la autoridad del Estado y su influencia en el mundo». (Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом, 2015)

El concepto de la Escuela rusa en el extranjero (*Концепция «Русская школа за рубежом»*) fue aprobado por el presidente de la FR el 9 de noviembre de 2015. Define las prioridades y objetivos prioritarios de la política estatal de la FR en relación con la educación general de la lengua rusa en el espacio educativo internacional, enfoques para garantizar el acceso de los ciudadanos rusos, ciudadanos extranjeros y apátridas a la educación general en lengua rusa en el extranjero, incluye apoyo estatal a las organizaciones educativas que imparten

enseñanza de la lengua rusa en países extranjeros. (Концепция «Русская школа за рубежом», 2015).

### **Principales entidades estatales que apoyan y promueven lengua rusa en el extranjero:**

1. Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia (*МИД России*)
2. Ministerio de Educación de la Federación de Rusia (*Минпросвещения России*);
3. Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia (*Минкультуры России*);
4. Agencia Federal Rossotrudnichestvo (*Федеральное Агентство «Россотрудничество»<sup>24</sup>*).

A su vez, la Agencia Federal Rossotrudnichestvo (*«Россотрудничество»*) es la principal agencia rusa, cuya misión principal es fortalecer la influencia humanitaria de Rusia en el mundo. Está presente en 80 países del mundo por 97 oficinas de representación: 73 centros rusos de ciencia y cultura en 62 países, 24 representantes de la Agencia forman parte de embajadas en 21 países.

En el siguiente punto 4.4.1. presentamos nuestra traducción, realizada una de las partes del Concepto de la Escuela rusa en el extranjero (*Концепция «Русская школа за рубежом»*) del 21 de enero de 2011 N.º Pr- 141, que dio base al Concepto del año 2015. Desde nuestro punto de vista, nos pareció muy atractivo ofrecer a nuestros lectores y a todas las personas interesadas conocer los modelos de las escuelas constituidas y documentadas en dicho Concepto.

El desarrollo del concepto estatal de apoyo a la lengua rusa en el extranjero y el concepto de "Escuela Rusa en el Extranjero" se encomendó al Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia y Rossotrudnichestvo.

#### **4.4.1. Tipología de escuelas previstas por el Concepto la Escuela Rusa en el extranjero**

Presentamos nuestra traducción del documento Concepto de la Escuela rusa en el extranjero (2011):

Con el fin de formar enfoques para el desarrollo e implementación del Programa previsto y otorgar el estatus de una "Escuela rusa en el extranjero", en el

---

<sup>24</sup> (Россотрудничество, 2021) <https://rwp.agency/agency/>

documento de Concepto de la Escuela Rusa está propuesto introducir una tipología de escuelas en el extranjero, destacando los siguientes tipos principales: **Escuela rusa en el extranjero Tipo I** son escuelas de educación general, en las cuales la enseñanza se lleva a cabo en la lengua rusa de acuerdo con los estándares educativos rusos. Las escuelas de este tipo cumplen con un conjunto completo de criterios oficiales. Estas escuelas incluyen lo siguiente:

- Escuelas de Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia (*МИД России*);
- Escuelas de Agencia Federal Rossotrudnichestvo (*Федеральное Агентство «Россотрудничество»*).

Este tipo de escuelas funcionan en conformidad con el propósito declarado en el Concepto: garantizar el derecho constitucional de los ciudadanos de la Federación de Rusia que viven en el extranjero a recibir una educación general básica accesible en la lengua rusa.

**Escuela rusa en el extranjero Tipo II** son escuelas de educación general, en las cuales la enseñanza se lleva a cabo de acuerdo con programas educativos integrados de acuerdo con los estándares educativos rusos y nacionales. Las escuelas de este tipo cumplen con el conjunto completo de criterios. Estas escuelas incluyen lo siguiente:

- Escuelas con la lengua rusa como idioma de instrucción, establecidas en el extranjero con la participación de la FR.

Las actividades de dichas escuelas están reguladas por acuerdos intergubernamentales (interestatales). Estas escuelas ejercen el derecho constitucional de los ciudadanos de la FR que viven en el extranjero a recibir una educación general básica accesible en la lengua rusa, que sea capaz de competir en el mercado educativo extranjero.

Al graduarse en este tipo de escuelas, los estudiantes reciben los certificados de acreditación de la educación realizada del país donde se encuentra la escuela, y un certificado adicional ruso de educación (diploma) del estándar estatal de la FR.

La mayor ventaja competitiva de esas escuelas será la organización del acceso de los graduados a los procedimientos para realizar el Examen Estatal



Unificado (ЕГЭ<sup>25</sup> de conformidad con los requisitos del marco reglamentario de la FR.

**Escuela rusa en el extranjero Tipo III** -son escuelas nacionales de educación general, con enseñanza en la lengua rusa y clases de enseñanza en la lengua rusa en sus instalaciones. Las escuelas de este tipo cumplen un conjunto completo o parcial de criterios, al mismo tiempo, la educación en ruso es obligatoria. Estas escuelas incluyen lo siguiente:

- Escuelas públicas nacionales en los países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI) en las cuales, la educación en los niveles de primaria, secundaria y básica se realiza en la lengua rusa, como idioma de instrucción;
- Escuelas al nivel nacional y no estatales en cuáles los niveles de primaria, secundaria y nivel básico se imparte en la lengua rusa, como idioma de instrucción;
- clases en lengua rusa como idioma de instrucción en las escuelas nacionales.

El documento de Concepto la Escuela Rusa en el extranjero del 21 de enero de 2011 N.º Pr- 141 pública que:

Este tipo de escuelas son actualmente la gran mayoría en CEI. Su actividad está regulada por la legislación nacional del país de acogida. Las escuelas implementan programas locales de aprendizaje. Al mismo tiempo, el nivel de desarrollo de los programas educativos en general y/o en materias individuales cumple con los requisitos de los estándares educativos rusos.

El procedimiento de acreditación y autorización de las escuelas de este tipo se ajusta a la legislación nacional. Al final del año académico, los graduados reciben certificados de educación del país en el que se encuentra la escuela, además se les ofrece la posibilidad obtener el certificado de la educación rusa, cuál corresponde al estándar estatal de la FR.

**Escuela rusa en el extranjero Tipo IV** – representa a los establecimientos que imparten educación complementaria, cuyos programas educativos implementados cumplen los requisitos de los estándares de la educación general de la FR. Los centros educativos de este tipo cumplen un

---

<sup>25</sup> (Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки, б.д.)  
<https://obrnadzor.gov.ru/gia/gia-9/>

conjunto parcial de los criterios establecidos, siendo obligatorio la instrucción en la lengua rusa. Estas escuelas incluyen lo siguiente:

- Cursos de educación adicionales;
- Escuelas de fin de semana;
- Escuelas dominicales;
- Las organizaciones de los compatriotas y las asociaciones de profesores de la lengua rusa y la literatura, que implementan los programas educativos.

Las actividades de los centros de enseñanza complementarios se rigen por la legislación nacional de la FR.

La presencia del certificado "Escuela Rusa en el Extranjero" y la participación en el Programa permitirá y estimulará la activación de los procesos de educación cultural y promoverá la educación estética y práctica de los alumnos, basados en las tradiciones rusas.

La naturaleza, las formas y el alcance del apoyo a las escuelas y los centros educativos en el extranjero están determinados por la presencia del certificado de "Escuela Rusa en el extranjero". (Концепция «Русская школа за рубежом» №Пр-141, 2011)

#### **4.4.2. *Fundaciones relacionadas con el Concepto de Escuela rusa en el extranjero o con la popularización de la lengua rusa en el extranjero***

Nos gustaría reflejar también la presencia de algunas de las Fundaciones que han sido creadas por el gobierno ruso para realizar actividades, apoyo y desarrollo de la lengua y cultura rusa, las cuales están relacionadas con la realización del Concepto de la Escuela rusa en el extranjero.

Por el Decreto del presidente de la FR del 21 de junio de 2007, N.º 796, fue creada la Fundación Russkiy mir (Фонд «Русский мир»<sup>26</sup>).

“El objetivo principal es popularizar la lengua rusa, que es patrimonio nacional de Rusia y un elemento importante de la cultura rusa y mundial, así como para apoyar

---

<sup>26</sup> (Указ президента РФ о создании фонда «Русский мир», б.д.)<https://ruskiymir.ru/fund/the-decree-of-the-president-of-the-russian-federation-on-creation-of-fund-russian-world.php>

programas para estudiar el idioma ruso en el extranjero” (Указ президента РФ N° 796 " О создании фонда «Русский мир»", 2007).

Otro decreto fue aprobado por el Presidente de la FR N.º 678 el 25 de mayo de 2011, Fundación de apoyo y protección de los derechos de los compatriotas que viven en el extranjero (“Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом<sup>27</sup>”), la cual debe complementar sus actividades con los órganos ejecutivos federales en la implementación del Concepto de la Escuela Rusa en el extranjero (*Концепция «Русская школа за рубежом»*) dentro del marco de sus atribuciones y competencias. Los fundadores del dicho fondo son el Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia y la Agencia Federal Rossotrudnichestvo. (Указ Президента РФ N.º 678 "О создании Фонда поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом", 2011)

La Fundación Russkiy mir, desarrolla una red de centros rusos internacionales y oficinas relacionadas con el mundo ruso, a través de las cuáles se organizan cursos del idioma ruso, clubes de amantes de la literatura y cultura rusas, festivales y otros eventos culturales.

Otra fundación más, fue creada por presidente de FR, Historia de la Patria (*Фонд «История Отечества»<sup>28</sup>*). El objetivo principal de esta Fundación es popularizar la historia de Rusia en la FR y en el extranjero, preservar el patrimonio histórico y las tradiciones de los pueblos de Rusia, así como apoyar y desarrollar los programas de educación histórica.

En la reunión del Consejo de la Fundación, que se celebró el día 12 de julio de 2019, se debatieron los problemas y medidas para la promoción de la lengua rusa en extranjero entre los participantes de la reunión, la opinión que expresó Vyacheslav Nikonov, presidente del Comité de Educación y Ciencia de la Duma Estatal y presidente de la Junta de la Fundación Russkiy Mir (*Русский Мир*) que dijo lo siguiente:

Ningún otro idioma en el mundo experimentó una disminución tan pronunciada en el número de personas que lo hablaban, como el idioma ruso desde 1991 (la década de la transición). El idioma ruso fuera de Rusia se estudiará solamente si está dentro del sistema educativo nacional del país. En los países donde esta

---

<sup>27</sup> (Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом, б.д.) <https://pravfond.ru/about/>

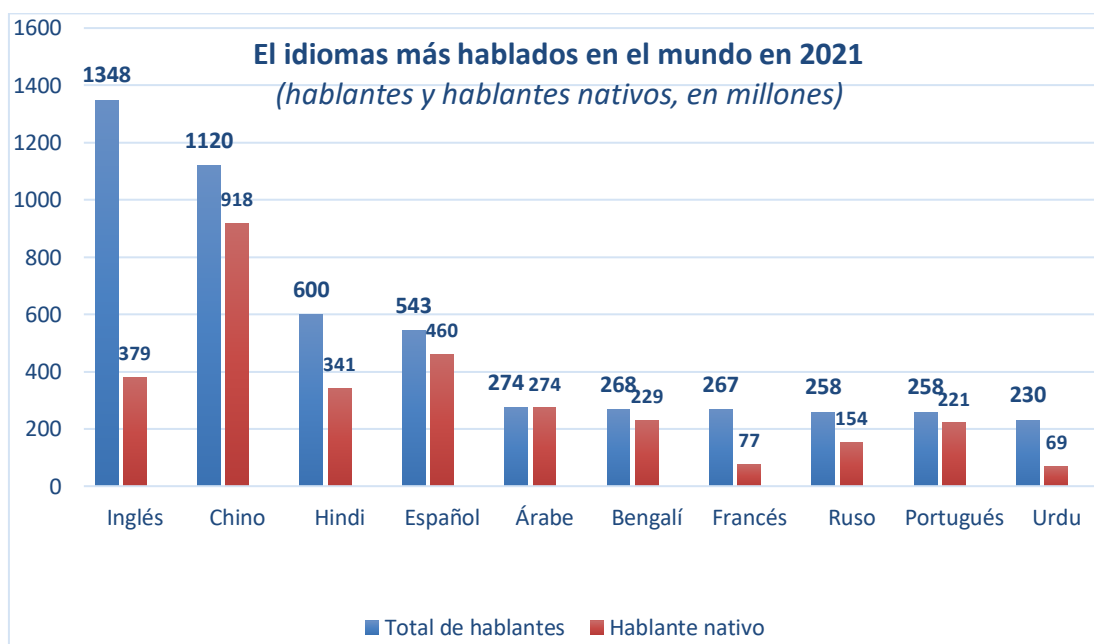
<sup>28</sup> (Фонд История Отечества , 2019) <https://fond.historyrussia.org/>

opción exista, el idioma ruso sobrevivirá, y donde no exista, ningún esfuerzo nuestro podrá compensar las pérdidas. (Фонд История Отечества, 2019)

### Países donde el idioma ruso es el idioma oficial:

- Federación de Rusia;
- Bielorrusia (bielorruso y ruso ambos oficiales);
- En Osetia del Sur (osetio y ruso ambos oficiales);
- Kazajistán (kazajo, lengua oficial y ruso, lengua cooficial);
- Kirguistán (kirguís oficial y ruso lengua cooficial);
- En Abjasia (abjasio oficial y ruso cooficial);
- En República Moldava Prednistroviana (oficiales: ucraniano, moldavo y ruso);
- RP de Donetsk y RP de Lugansk (ucraniano y ruso ambos oficiales);

Presentamos [Gráfico5](#) donde podemos apreciar el puesto que ocupa la lengua rusa en el mundo por número de nativos y de hablantes.



**Gráfico 5.** Los idiomas más hablados en el mundo en 2021. Fuente: Statista 2021. Elaboración propia.

El Instituto Estatal de Lengua Rusa A.S. Pushkin (*Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина*)<sup>29</sup>, una parte de su misión es la enseñanza, difusión,

<sup>29</sup> (Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, б.д.)  
<http://www.pushkin.institut/history/>

estudio y preservación de la lengua rusa en el mundo, ofreciendo un índice de competitividad global de la lengua rusa desarrollado por sus expertos, la cual ayuda a valorar el puesto de la popularidad y el uso que ocupa el idioma ruso en el mundo y está presente en la [Tabla N.º7](#).

El Instituto Estatal Pushkin de la Lengua Rusa fue fundado en 1966, esta misión en exterior del país realiza la misma función que el Instituto de Cervantes. El Instituto Pushkin realiza numerosas actividades en el extranjero y cuenta con centros acreditativos en el territorio de España y en la provincia de Alicante para realización del Test de Ruso como Lengua Extranjera (más adelante TRKI), también es conocido en la versión en inglés *Test of Russian as a Foreign Language* (TORFL), en la versión española se conoce como Certificado de Ruso como Lengua Extranjera (CRLE).

Nº	El idioma	Índice de Competitividad Global	Indicador 1 Total, de hablantes	Indicador 2 Organizaciones internacionales	Indicador 3 Publicaciones científicas	Indicador 4 Los medios de comunicación de masas	Indicador 5 Número de usuarios de Internet	Indicador 6 Cantidad de las páginas web
1	Inglés	16,67	1	1	1	1	1	1
2	Español	5,26	4	3	3	3	3	3
3	Francés	3,70	5	2	6	2	8	4
4	Chino	3,45	2	6	2	9	2	8
5	Ruso	2,78	8	4	5	7	10	2
6	Portugués	2,44	9	7	7	5	6	7
7	Árabe	2,33	6	5	9	10	4	9
8	Alemán	2,27	11	8	4	4	12	5
9	Indonesio	2,04	10	8	10	6	5	10
10	Hindi	1,96	3	8	11	11	7	11
11	Japonés	1,96	12	8	8	8	9	

**Tabla 7.** Índice de Competitividad Global de los idiomas. **Fuente:** Fundación Russkiy Mir

<https://ruskiymir.ru/publications/281326/> **Elaboración propia.**

Según el programa federal visto anteriormente, el Concepto «Lengua rusa» para 2016-2020, tenía una serie de características distintivas e innovaciones dirigidas a la enseñanza y la popularización de la lengua rusa en el extranjero. La realización del dicho programa estaba prevista en dos fases, con la presencia del Instituto Pushkin en cada una

de ellas. En la primera etapa (2016-2018), aparte de numerosos objetivos publicados en el documento nombrado, el rol del Instituto Pushkin era formar una red de socios, bajo su dirección y marca o logo. En la segunda etapa (2019-2020) presuponía promover y desarrollar las redes asociadas en la primera etapa.

Una de las características indicadas preveía: la ampliación de las direcciones existentes y la apertura de nuevas, las cuáles se adaptarían a las necesidades actuales, incluyendo la promoción en los mercados educativos nacionales y extranjeros con la asistencia de la Fundación de la Promoción de la lengua rusa y la educación en ruso (*Фонд содействия продвижению русского языка и образования на русском* <sup>30</sup>), dicha fundación también desarrolla sus actividades bajo la dirección de marca única “Instituto Pushkin” (párrafo 40)

Dicha fundación se creó de acuerdo con las bases normativas y el conjunto de los documentos que hemos mencionado arriba, correspondiendo a las actividades del Consejo de la Lengua Rusa bajo el Gobierno de la Federación de Rusia, el Concepto de Apoyo Estatal y Promoción de la Lengua Rusa en el Extranjero (aprobado por Presidente de la FR 03.11.2015 N Pr 2283) y el conjunto de medidas para mejorar la política estatal de desarrollo, protección y apoyo del idioma ruso previsto en el Concepto «Lengua rusa» para 2016-2020 N.º 2647 del 20.12.2014 (Фонд содействия продвижению русского языка и образования на русском)

Llegado a este punto, hemos querido abarcar la mayor parte de la base legítima que tiene establecido el Gobierno de la FR para promover la lengua y la cultura del país en el extranjero. Como el último recurso en este apartado, queremos ofrecer publicación de la revista La lengua rusa en extranjero y su edición especial Lengua, literatura y cultura de la lengua rusa en España («Русистика Испании»). Dicha revista, acoge las actividades, eventos, publicaciones de diversos especialistas, centros educativos y universidades sobre la problemática y métodos de la enseñanza de la lengua rusa en el territorio español.

---

<sup>30</sup> (Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, б.д.) <https://www.pushkin.institute/projects/fondrus/>

#### **4.5. Guía de los centros educativos que imparten lengua rusa para los niños en la provincia de Alicante**

En el apartado anterior vimos el abanico de la base legítima, destinada a la promoción y la enseñanza de la lengua rusa en el extranjero, apoyada por el Gobierno de la FR.

En el presente apartado, nos gustaría presentar la oferta educativa presente en la provincia de Alicante, indicando los centros educativos existentes y de los distintos niveles, dedicados a la enseñanza de la lengua rusa, sean centros, escuelas, academias, etc. públicas y privadas, incluidas y no incluidas en el Programa de la enseñanza de la lengua rusa en el extranjero por el Gobierno de FR.

Comparando los resultados obtenidos de la búsqueda en Google, de la oferta existente de clases particulares con la oferta ofrecida por los centros educativos de la enseñanza de ruso, la cantidad de estos centros educativos, escuelas, academias para los niños de 3 a 17 años en la provincia de Alicante, esta oferta es la más escasa.

Prácticamente, todos estos centros ofrecen la educación complementaria.

Los objetivos principales de los centros están dirigidos a preservar y fortalecer el desarrollo de la lengua rusa en provincia de Alicante, ayudar a los padres emigrantes a conservar y mantener la lengua y la cultura rusa lejos del país de origen y por consiguiente ayudar a los niños en el aprendizaje de idioma ruso como lengua extranjera, para poder lograr posteriormente el nivel bilingüe de ruso.

El perfil de los docentes de estos centros, son profesionales con larga trayectoria en el área educativa, tanto en el territorio de la Federación de Rusia como en el Reino de España. Son profesores que han sido siempre muy entregados a su trabajo, de tal forma que han podido retomar su actividad educativa a pesar de su emigración. Gracias a la pasión por su trabajo y motivación propia han conseguido la apertura y mantenimiento de sus centros fuera de su país de origen, algunos de ellos permanecen abiertos durante más de una década. Aparte del desarrollo de las actividades en los centros-talleres educativos, algunos profesores forman parte de la Unión de profesores rusos parlantes de España (*Союз русскоговорящих учителей Испании*<sup>31</sup>). El estatuto de dicha unión dice lo siguiente:

---

<sup>31</sup> (Русские школы в Испании, б.д.) <https://www.estudiantes.club/ustav.html>

1.1. La Unión de Profesores de España está adjunta al Consejo Coordinador de Compatriotas rusos en España (*Координационный совет российских соотечественников в Испании*<sup>32</sup> (КСОРС)) es una formación voluntaria, autónoma y sin ánimo de lucro creada por iniciativa de los profesores de lengua rusa de los centros educativos de España para alcanzar objetivos comunes de la actividad educativa.

1.2. La Unión desarrolla sus actividades de conformidad con la Constitución de la Federación de Rusia, la legislación española y los tratados internacionales.

1.3. La Unión opera sobre los principios de voluntariedad, igualdad de sus miembros, democracia, autogobierno, rendición de cuentas y transparencia de sus actividades.

1.4. El nombre de Asociación Pública Unión de Profesores de España es Palabra Rusa («Русское слово»).

1.5. La Unión lleva a cabo su labor en estrecha colaboración con la Embajada, los Consulados de la Federación de Rusia y con la oficina de representación de la Agencia Federal Rossotrudnichestvo (*Федеральное Агентство «Россотрудничество»*) en España, así como con otras organizaciones estatales y no gubernamentales rusas y españolas. (ОО Союз учителей Испании, s.f., стр. 2022)

El Consejo de Compatriotas rusos en España y Andorra (*Совет российских соотечественников Испании и Андорры (СОРС Испании и Андорры)*) es una estructura pública, que une el movimiento de organizaciones públicas de compatriotas rusos, formada sobre una base voluntaria y democrática, sin fines lucrativos, cuya función principal es coordinar las actividades de las organizaciones públicas de compatriotas rusos que operan y están registradas de acuerdo con la legislación española.

Por todo lo expuesto, los gerentes de los centros sienten necesidad de fomentar y compartir sus conocimientos, como profesores de la lengua rusa y de este modo acompañan a los padres en el camino de adquisición de los conocimientos de la lengua para sus hijos, a través de las actividades realizadas en los centros e involucrando la

---

<sup>32</sup> (СОРС в Испании и Андорре, б.д.)<https://www.sors-spain.org/>



lengua y la cultura rusa a los niños, para que no pierdan su identidad y las características de la idiosincrasia rusa.

#### **4.5.1. Centro del Desarrollo Infantil Olimpia (Центр детского развития «Олимпия»)**

Se encuentra en el municipio de Alicante, San Juan Playa. El centro se fundó en el 2014, para niños de edades comprendidas desde 2 hasta 18 años.



Todas las actividades del Centro Olimpia se realizan en ruso. De este modo, los alumnos aprenden y mejoran una lengua extranjera tan difícil como el ruso, obteniendo un valor añadido en su formación. El aprendizaje y el programa de desarrollo de los niños se realiza según programas preescolares y programas de estudios establecidos por la Federación de Rusia, adaptados para los niños bilingües. Durante las vacaciones escolares hay un campamento de atención diurna.

El equipo del centro está formado por los profesionales y profesores experimentados con una sólida trayectoria profesional para llevar a cabo las actividades docentes y especializadas del centro como:

- Especialista de la actividad popular como la fluidez y comprensión en la lectura;
- Logopeda;
- Maestro de ajedrez;
- Profesor de yoga infantil;
- Profesionales de música y dibujo;
- Psicólogo.

(Центра детского развития "Олимпия"[Centro del desarrollo infantil Olimpia ], 2022)

#### **4.5.2. Centro Educativo de la Lengua Rusa Nuestra Escuela (Школа русского языка «Наша Школа»)**

Se encuentra en el municipio de Torrevieja. El centro está abierto desde el año 2009.



Ofrecen las siguientes modalidades de enseñanza:

- Clases de preparación para las pruebas de certificación internacional del Instituto Estatal de la Lengua Rusa del nombre Pushkin A.S (TRKI<sup>33</sup>);
- Cursos de español;
- Clases de ruso por el programa adaptado para los niños bilingües;
- Nivel infantil a partir de 1,5 a 5 años;
- Nivel primario para los niños de 6 a 11 años. En este nivel se imparten clases de lengua rusa, lectura según previsto en el programa educativo, establecido para los niveles primarios en los centros de enseñanza rusos. A los estudiantes se ofrecen las clases de historia y geografía de Rusia;
- Nivel secundario para los niños a partir de 12 años. Se imparten clases de ruso, literatura y geografía regional;  
(Школа русского языка "Наша Школа" [Centro educativo de la lengua rusa Nuestra Escuela], 2022)

#### 4.5.3. *Centro Educativo Lad (Центр дополнительного образования «Лад»)*



El centro-escuela se encuentra en el municipio de Alicante. El centro funciona desde 2006, es miembro de la Unión de profesores rusos parlantes de España. Colabora con Instituto Estatal de Lengua Rusa A.S. Pushkin de Moscú. Imparte clases para niños de 3 hasta 15 años.

El centro-escuela ofrece:

- Acrobacia;
- Bellas artes;
- Campamento educativo de verano;
- Geografía;
- Historia de la cultura rusa y literatura;
- Programa de educación infantil;
- Enseñanza de la lengua rusa y literatura;
- Enseñanza de ruso como lengua extranjera;
- Preparación para realizar las pruebas de certificación del Instituto Pushkin. Niveles A1 - B2.

(Центр дополнительного образования "Лад"[Centro educativo de la lengua rusa Lad ], 2022)

<sup>33</sup> En español se conoce como CRLE (Certificado de Ruso como Lengua Extranjera). Y en inglés, como TORFL (Test of Russian as a Foreign Language).

#### 4.5.4. *Centro Educativo de Etiqueta de Marina Winter (Школа Эtiquette Марины Винтер)*

El centro se encuentra en el municipio de Torrevieja. La fundadora y directora del centro es Marina Winter. La edad de acceso para los niños es a partir de 7 años. El centro ofrece:



- Anualmente, se realiza un evento educativo y voluntario Dictado Total (*Тотальный диктант*<sup>34</sup>);
- Cursos de ruso para los niños bilingües;
- Cursos de ruso, inglés y español de distintos niveles (A1-C2);
- Clases de desarrollo y estimulación de lenguaje;
- Clases de urbanidad y etiqueta para niños;
- Club literario;
- Preparación para el Examen Estatal Unificado (*ЕГЭ*<sup>35</sup>) y el Certificado final estatal (*ГИА*)<sup>36</sup>;
- Preparación para las pruebas de certificación internacional del Instituto Estatal de la Lengua Rusa Pushkin A.S (TRKI);
- Ruso según el programa escolar en la FR;

(Школа Эtiquette Марины Винтер[Centro educativo de Etiqueta de Marina Winter], 2022)

#### 4.5.5. *Centro Educativo Ruso "Elite"(Российский Образовательный Центр "Elite")*



El centro se encuentra en el municipio de Benitachell, el cual realiza sus actividades los fines de semana de forma presencial, también ofrece clases a distancia. El centro está homologado en España, sus socios oficiales son el colegio internacional británico LAUDE The Lady Elizabeth School (Alicante) y Centro educativo ruso Escuela de educación general N.º 1, acreditado por el Servicio Federal de Supervisión en Educación y Ciencia de la FR.

<sup>34</sup> (Фонд "Тотальный диктант", б.д.)<https://totaldict.ru/about/>

<sup>35</sup> (ФГБНУ "Федеральный институт педагогических изменений", б.д.)<http://fipi.ru/ege>

<sup>36</sup> (Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки, s.f.)<https://obrnadzor.gov.ru/gia/gia-9/>

El centro ofrece educación adicional para estudiantes bilingües en las lenguas rusa, inglesa y española.

- Apertura de los expedientes de los estudiantes con posterior posibilidad de presentar los certificados de calificación en los centros educativos de la FR;
- Certificado Secundaria de la Federación de Rusia y Certificados Internacionales de Educación Secundaria Británica (Cambridge IGCSE<sup>37</sup>);
- Clases de ruso y de literatura por el programa adaptado para los niños que viven en el extranjero;
- Preparación y Realización del Examen Estatal Principal (ОГЭ)<sup>38</sup>, Examen Estatal Unificado (ЕГЭ), Cambridge IGCSE;
- Un paquete educativo completo de acuerdo con los estándares de los centros educativos de Rusia. (Российский Образовательный Центр “ELITE”[Centro educativo ruso "ELITE"], 2022)

#### 4.5.6. *Centro de Educación Rusa Escuela general N.º 1 (Российский образовательный центр Общеобразовательная Школа №1)*

El centro funciona desde 2016, es la única escuela de educación rusa en Europa,



que opera fuera del territorio de la Embajada y está acreditada por el Servicio Federal de Supervisión en Educación y Ciencia de la Federación de Rusia (“Рособрнадзор”). Obtiene licencia educativa española. Al final de estudios se emite certificado oficial de evaluación, el cual se puede presentar a las escuelas de la Federación de Rusia. El centro ofrece:

- Aprendizaje avanzado español e inglés;
- Campamentos temáticos de aprendizaje de idiomas, actividades deportivas y deportes acuáticos;
- Certificación de homeschooling (educación en el hogar); <sup>39</sup>
- Educación presencial, semipresencial y a distancia para los estudiantes desde niveles de Educación Primaria hasta Bachillerato;

<sup>37</sup> (Cambridge IGCSE, s.f.)<https://www.cambridgeinternational.org/languages/spanish/programas-y-titulaciones/cambridge-igcse/>

<sup>38</sup> (Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки, s.f.)  
<https://obrnadzor.gov.ru/gia/gia-9/>

<sup>39</sup> (Аттестация, б.д.)<https://externat.foxford.ru/polezno-znat/exams>

- Preparación para acceso a las universidades de Europa;
- Participación en olimpiadas internacionales de idiomas;
- Programa de rehabilitación para niños que sufren alergias estacionales (desde 1 semana);
- Realización del Examen Estatal Principal (ОГЭ), Examen Estatal Unificado (ЕГЭ).  
(Российский образовательный центр Общеобразовательная Школа №1[ Centro de educación rusa Escuela general N° 1 ], 2022)

#### **4.6. Las escuelas privadas en la provincia Alicante que ofrecen enseñanza de la lengua rusa en su paquete educativo**

El periódico Levante-El mercantil Valenciano (2016) publicó la noticia:

El Gobierno de la Federación de Rusia, a través de su embajada en Madrid y su cónsul honorario en la Comunidad Valenciana, Ramón Congost, impulsa el primer colegio hispano-ruso de España. El centro comenzará a funcionar el próximo curso, por las tardes, en las instalaciones del grupo educativo Iale Elian's en l'Elia y la Nucia.

Según, el orden del presidente” La embajada de Rusia tiene interés en que el primer colegio hispano-ruso se abra en la Comunidad Valenciana”, detalla el cónsul honorario Ramón Congost. El objetivo es que los estudiantes hispano- rusos residentes en la Comunidad Valenciana, que representa el mayor número de residentes de la colonia rusa (el 81 % de ellos afincados en Alicante), además de seguir el sistema educativo español, puedan por las tardes estudiar en ruso el currículo de su país de origen.

En España residen 11.143 niños rusos menores de 15 años (datos 2016), uno de cada tres de ellos (3.660) viven en la Comunidad Valenciana. El cónsul honorario explica que el acuerdo con Iale Elian's responde a que «ofrece unas instalaciones inmejorables» y a sus lazos con la colonia rusa, «pues en sus colegios de l'Elia y la Nucia estudian 200 niños rusos».

El cónsul honorario explica que en las dos sedes del nuevo colegio «se impartirán en horario de tarde, de lunes a viernes, de 16.30 a 19.30 horas, y los sábados por la mañana, las asignaturas del sistema educativo ruso que no están convalidadas en el sistema educativo español».

Además, el director adjunto de la Agencia Federal Rossotrudnichestvo (Федеральное Агентство «Росотрудничество») comentó, que el colegio estará homologado para realizar los exámenes de la selectividad rusa que permite acceder a los estudios universitarios dicha federación. (Montaner, 2016)

En la actualidad y después de solicitar información al centro **Elian's British School La Nucía**, el centro nos comunica que a la fecha de hoy no imparten clases de ruso.

Breve información de los colegios:

**Lady Elizabeth School** se encuentra en el municipio de Benitachell (Alicante)



Características: Privado / Laico / Mixto/ Guardería, Infantil, Primaria, ESO y Bachillerato/ Lengua: Plurilingüe

El colegio privado educa a niños y estudiantes de 2-18 años

de edad. Pertenece a la compañía británica ISP (International Schools Partnership), con 32 colegios en ocho países y 27.000 estudiantes. Aplica el currículo británico, al que se incorpora también el aprendizaje de español, valenciano, francés, alemán o ruso. Las clases de ruso son los sábados. (Los mejores colegios de España 2019. Colegios Internacionales)

**Laude Newton College** se encuentra en el municipio de Alicante. Características: Laico



/ Mixto / Infantil, Primaria, ESO y Bachillerato / Privado.

“Ofrece su proyecto educativo en programas británico, el español e internacionales. Como actividad extraescolar de Primaria se oferta, además de valenciano y castellano, alemán, chino, francés y ruso” (Parejo, 2020, стр. 6)

#### **4.7. Las academias de idiomas y centros privados en la provincia Alicante**

Entre las academias de idiomas y centros privados en la provincia Alicante para mayores de 16 años las clases en ruso se imparten en:

1. Academia de idiomas Top School se encuentra en el municipio de Elche, ofrece clases particulares y personalizadas de ruso de distintos niveles según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) de A1 a C2. Los cursos en grupo se realizan, sí existan como mínimo 4 estudiantes, con el mismo nivel. Se ofrece un pack de bono para las clases particulares y personalizadas desde 12 clases hasta 36 clases. (Academia de idiomas TopSchool, 2022)



#### **4.8. Guía de la oferta educativa de la lengua rusa en los centros educativos oficiales en el territorio español**

##### ***4.8.1. Escuelas Oficial de Idiomas en el territorio español que imparten clases de idioma ruso***

Las Escuelas Oficial de Idiomas son centros de titularidad pública y dependientes de las consejerías de educación. Las EOI ofrecen a los estudiantes la obtención de certificados oficiales de los niveles básico, intermedio y avanzado de modo subvencionado, dichos certificados corresponden a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y que tiene validez en todo territorio nacional. La enseñanza en las EOI tiene un nivel elevado, tras la aprobación de las pruebas lingüísticas del nivel correspondiente, al estudiante se otorga el certificado oficial que justifica estos conocimientos. En el caso de participación en los concursos públicos y oposiciones, el certificado obtenido puntúa, según baremo de méritos de la oposición o concurso.

En caso de los conocimientos lingüísticos del idioma ruso acreditados tanto por el EOI o/e Instituto Pushkin, dichos certificados de cualquier nivel no aportan puntos a la persona aspirante del concurso u oposición, excepto que en la base de la convocatoria del concurso u oposición en su fase de concurso (después de superar la fase de oposición)

no se indica al contrario, es decir que se valora este mérito aportado por el participante del concurso y se puntúa según el baremo que se indica en esta fase. Normalmente, en los concursos u oposiciones se puntúan los certificados de los idiomas comunitarios.

Las escuelas oficiales de idiomas fomentan especialmente el estudio de las lenguas oficiales de los Estados miembros de la Unión Europea, de las lenguas cooficiales existentes en España y del español como lengua extranjera. Asimismo, se facilitará el estudio de otras lenguas que por razones culturales, sociales o económicas presenten un interés especial. (Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación., 2006, pág. 20) En la [Tabla 8](#) está presente la oferta educativa del año académico 2021/2022, de las EOI en todo el territorio nacional.



EOI en España			Nivel Básico				Nivel Intermedio				Nivel Avanzado	
CC .AA.	ota l, EO I	Provincia/ EOI que imparten ruso	A1		A2		B1		B2		C1	C2
			Curso		Curso		Curso		Curso		Curso	Curso
			1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	1º
Andalucía	52	Málaga/ EOI Málaga			✓	✓	✓	✓	✓	✓		
Aragón	31	Zaragoza/ EOI Zaragoza 1		✓		✓	✓	✓	✓	✓		
Canarias	24	Gran Canaria / EOI Las Palmas de Gran Canaria			✓	✓	✓	✓				
		Tenerife/ EOI Güímar			✓	✓	✓					
		Tenerife/ EOI La Laguna			✓	✓	✓	✓	✓			
Castilla y León	36	Burgos/ EOI Burgos	✓	✓	✓	✓	✓	✓				
Cataluña	58	Barcelona/ EOI Barcelona		✓		✓	✓	✓	✓	✓		
		Barcelona/ EOI Calella		✓		✓						
		Girona/ EOI Girona		✓		✓	✓	✓	✓	✓		
		Lleida/ EOI Lleida		✓		✓	✓	✓				
		Tarragona/ EOI Salou	✓	✓	✓	✓						
		Tarragona/ EOI Tarragona		✓		✓	✓	✓	✓	✓		
Galicia	41	A Coruña/ EOI A Coruña		✓		✓	✓	✓	✓	✓		
Islas Baleares	9	EOI Palma de Mallorca		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
Madrid	36	Ciudad Madrid/EOI Madrid-Jesús Maestro		✓		✓	✓	✓	✓	✓		
País Vasco	14	Vizcaya/EOI Bilbao		✓		✓	✓	✓				
Comunidad Valenciana	72	Alicante/EOI Alicante			✓	✓	✓	✓	✓			
		Alicante/EOI Torrevieja			✓	✓	✓	✓				

	Castellón/Castellón de la Plana	✓			✓	✓	✓	✓	✓		
	Valencia/Sadía			✓	✓	✓	✓	✓	✓		

**Tabla 8.** Oferta educativa del año académico 2021/2022 ofrecida por las EOI en el territorio español de idioma ruso.

**Fuente:** Ministerio de Educación y Formación Profesional. **Elaboración propia.**

#### **4.8.1.1. Escuelas Oficial de Idiomas de la provincia de Alicante.**

Como indica la Tabla 8, en la Comunidad Valencia tiene 72 centros educativos: 24 EOI y 48 Secciones, en la provincia Alicante se encuentran 31 centros, 9 EOI y 13 secciones (ANEXO 2). El idioma ruso se imparte en 2 EOI de la provincia en la EOI de Alicante y EOI de Torreveja.

En el ANEXO 3 está adjuntada la tabla elaborada por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Generalidad Valenciana, a través de ella se puede observar los niveles de ruso ofrecidos en las EOI de la provincia de Alicante.

Para acceder a los estudios de EOI el estudiante debe tener dieciséis años o cumplirlos en el año natural. Sin embargo, en el caso del idioma ruso, se puede realizar la prueba de nivel con catorce años o cumplirlos en el mismo año, debido a que dicho idioma no se cursa en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), como primera lengua extranjera. La prueba de nivel no tiene ningún valor académico, tampoco asegura plaza en la EOI, pero los conocimientos lingüísticos demostrados en esta prueba permiten acceder al curso correspondiente a estos conocimientos.

Otra vía de acceso a la EOI para estudiar ruso, sería aportando la certificación del nivel, que ha sido adquirido anteriormente, tal certificado podría ser examen TRKI-CRLE realizado en los centros educativos, escuelas, taller-escuela vistas en el apartado anterior o cualquier centro que está acreditado como Centro Examinador Oficial, mediante un convenio con el Instituto Estatal de Lengua Rusa A.S. Pushkin de Moscú. La presentación de este certificado justifica los conocimientos previos de ruso y permite acceder al nivel posterior.

A raíz de lo expuesto presentamos los datos estadísticos de los alumnos matriculados en las EOI de Alicante y de Torreveja en el curso académico 2021/2022 cuáles están recogidas y presentes en la [Tabla 9](#)

AÑO ACADÉMICO	CÓDIGO DE EOI	IDIOMA	NIVEL	CURSO	NUMERO DE GRUPOS	NÚMERO DE ALUMNOS MATRICULADOS	NÚMERO DE ALUMNOS DEL ORIGEN RUSO
2021/2022	(3011136) ALICANTE	RUSO	A2	1º	3	45	SIN DATOS
2021/2022	(3011136) ALICANTE	RUSO	A2	2º	2	20	SIN DATOS
2021/2022	(3011136) ALICANTE	RUSO	B1	1º	1	12	SIN DATOS
2021/2022	(3011136) ALICANTE	RUSO	B1	2º	1	6	SIN DATOS
2021/2022	(3011136) ALICANTE	RUSO	B2	º1	1	4	SIN DATOS
2021/2022	(3011136) ALICANTE	RUSO	complementario tipo A	A	1	2	SIN DATOS
<b>TOTAL 2021/2022</b>	<b>(3011136) ALICANTE</b>	<b>A2-B2</b>				<b>89</b>	SIN DATOS
2021/2022	(3015579) TORREVIEJA	RUSO	A2	1º	1	33	SIN DATOS
2021/2022	(3015579) TORREVIEJA	RUSO	A2	2º	1	10	SIN DATOS
2021/2022	(3015579) TORREVIEJA	RUSO	B1	1º	1	12	SIN DATOS
2021/2022	(3015579) TORREVIEJA	RUSO	B1	2º	1	16	SIN DATOS
<b>TOTAL 2021/2022</b>	<b>(3015579) TORREVIEJA</b>	<b>A2-B1</b>				<b>71</b>	SIN DATOS

**Tabla 9.** Alumnos matriculados EOI pr. Alicante en el idioma ruso en el curso académico 2021/2022. **Fuente:** Generalitat Valenciana /Dades Obertes <https://dadesobertes.qva.es/dataset/edu-alu-eoi-2021/resource/69c76775-4999-4a75-8a1b-faba2cf0b14f> **Elaboración propia.**

Obtener el número exacto de alumnos de los orígenes rusos ha resultado difícil. El motivo ha sido, aun siendo los hijos de los padres rusos o de un progenitor/a de origen ruso el hecho de nacer se en el territorio español, a estos niños se otorga la nacionalidad española, por el modo de la nacionalidad de origen (Artículo 17 del Código Civil).

A raíz de esto, rescatar entre los expedientes de los alumnos españoles matriculados a los distintos niveles del idioma ruso no ha sido posible, debido a que el grupo de niños que representan nuestro objetivo en sus expedientes, en el punto de nacionalidad, tienen marcada la nacionalidad española.

Podemos resumir, que estudiar ruso o cualesquier otros idiomas en las EOI aporta al individuo adquisición de los conocimientos lingüísticos altos de modo subvencionado, los cuáles se justifican con la obtención del certificado del correspondiente nivel, adaptado según MCER. Aparte de lo indicado, la mayoría de las personas estudian el idioma ruso en las EOI, debido a sus raíces. Perfectamente, podrían ser niños de los progenitores ruso/a cuáles obtuvieron niveles iniciales, intermedio en los centros educativos, escuelas, etc. vistos en el punto anterior o/y cualquier persona que ve en ello un propósito práctico de estos conocimientos lingüísticos, que le va a dar un valor añadido en su *currículum vitae*, que le permita acceder a trabajos de traducción e interpretación, administrativos bilingües español-ruso en distintas áreas, como podría ser turismo, comercio internacional, educación, cualquier negocio en general en el territorio de España.

#### **4.8.2. *Universidades españolas que tienen en su oferta educativa lengua rusa***

Como la confirmación de lo expuesto, en el documento previamente visto en este trabajo Concepto del programa federal «Lengua rusa» 2016-2020 recordamos, que dicho documento publicó lo siguiente: “Los ciudadanos jóvenes de Estados extranjeros, especialmente los Estados europeos, a menudo eligen el ruso como segunda y tercera lengua extranjera con el fin de mejorar su competitividad en los mercados laborales mundiales” (pág.11).

Algunas universidades españolas han ido a más y han detectado necesidades específicas en la sociedad española, ofreciendo el idioma ruso como lengua de trabajo.

Tanto los estudios en los cuáles, el ruso representa una lengua de especialidad, como segunda y tercera lengua extranjera, dichos estudios están relacionados con el área de Traducción e Interpretación.

La oferta educativa en el territorio español, en la cual el ruso representa lengua de trabajo, es bastante escasa, sin embargo, son ofertas muy peculiares y están dirigidas al público con los conocimientos avanzados o/y bilingües tanto de la lengua española como rusa.

El perfil de estos estudiantes, podrían representar a los niños que en su día adquirieron los conocimientos de la lengua rusa debido a su origen o/y al deseo de los

padres emigrantes rusos, que quisieron que sus niños tuvieran los conocimientos de su lengua materna los cuáles adquirieron en los centros educativos, escuelas-talleres, EOI vistos en los puntos anteriores, y quien de estos a la hora de elegir su profesión destacan por los estudios tan específicos, para poder aplicar los conocimientos que posean, aprovechando el nivel del estudio adquirido de niño así como los conocimientos peculiares de la cultura y del carácter ruso. Y por todo lo expuesto, ya de adulto, obtendrá un camino abierto al mundo laboral por el logro del nivel bilingüe de la lengua rusa o/y española. Una de la ventaja de acceso a los estudios de TI es que se admitan a los estudiantes de otras ramas de los programas universitarios o a través de la homologación de su título universitario adquirido en el extranjero, estos criterios de acceso permiten crear un perfil en los estudiantes de TI muy diverso.

Presentamos una pequeña guía (no completa por falta de la obtención de las autorizaciones) de los estudios universitarios en España, los cuales tienen en su programa educativo el idioma ruso como lengua de trabajo (curso académico 2021-2022) junto con la oferta educativa existente en las universidades de la provincia Alicante.

#### **4.8.2.1. Universidades en el territorio español que ofrecen ruso como lengua de trabajo o lengua de especialidad**

La presente información no está completa por falta de obtención de la autorización del centro.

##### ***Universidad de Alcalá***



Universidad pública

La oferta educativa está expuesta en el ANEXO 4.

- Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Es-Ru) Créditos ECTS 60;
- Experto en Comunicación Intercultural y Traducción e Interpretación en el ámbito Sanitario (Es-Ru).

##### **Centro de Lenguas Extranjeras**

Lengua y Cultura Rusas. Niveles: elemental-superior. (Universidad de Alcalá de Henares, 2022)

## **Universidad de Cádiz**

Universidad pública

Como heredero del Aula Universitaria Hispano-Rusa que funcionó en la Universidad de Cádiz entre 2008 y 2019, el CUNEAC (Centro Universitario Internacional para Europa del Este y Asia Central) nace en 2019 en el Organigrama del Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Cádiz (UCA) como una Unidad dependiente directamente del vicerrector de Internacionalización y creada específicamente para el desarrollo de relaciones y proyectos educativos, científicos, culturales y multidisciplinares con los países de Europa del Este y Asia Central. Es el único Centro de estas características del Vicerrectorado, lo que demuestra la apuesta específica y prioritaria de la Universidad de Cádiz por Europa del Este y Asia Central. La UCA es líder en movilidad Erasmus con Rusia y todo el espacio postsoviético. El CUNEAC lidera la mayor red universitaria española en el espacio postsoviético, con más de 120 universidades e instituciones socias, así como la mayor red de lectorados de español y el mayor consorcio Erasmus+ KA107 (actual KA171).

Además, el CUNEAC colabora estrechamente con el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz, centro universitario igualmente líder, de máximo nivel y referente de la lengua y la cultura rusas tanto en la ciudad y la provincia de Cádiz, como en Andalucía, España y a nivel internacional.

Entre sus numerosas actividades formativas, el CUNEAC ofrece:

- Seminario de Cine en Ruso VOSE o el Taller “Genios de la Literatura Rusa”.

### Máster

- Máster en Traducción especializada de Ru-ES (TRADESPRU) ECTS 60;
- Máster en Interpretación Profesional de Ru-ES (INTESPRU) ECTS 60;
- Máster en Traducción Especializada e Interpretación Profesional Ru-Es (TRADINTESPRU) ECTS 65;

### Expertos Universitarios

- Experto en Teoría y Práctica de la Traducción de Ru-Es ECTS 30;
- Experto en Interpretación Profesional de Ru-Es ECTS 30;

## Cursos Especiales

- Estilística comparada y corrección ortotipográfica y gramatical Es-Ru;
- La profesión de traductor e intérprete: ejercicio profesional, recursos y herramientas;
- Traducción especializada Ru-Es;
- Interpretación profesional Ru-Es. (Universidad de Cádiz., 2022)

### 4.8.2.2. Universidades y centros de idiomas en la provincia de Alicante que ofrecen estudios de la lengua rusa

#### *Talleres de lenguas en la Universidad de Alicante.*



El Servicio de Lenguas de la UA en curso académico 2021-2022 presenta nuevo taller Introducción a la lengua y la cultura rusa (1 crédito). El objetivo del curso es dar a conocer aspectos más importantes y relevantes de la lengua y la cultura rusa. De manera breve se presentarán los principales aspectos del curso son:

- Introducción: alfabeto ruso, fonética vocálica y consonántica.
- Campos semánticos: la comida, el cuerpo humano, los números, la casa y la familia.
- Situaciones comunicativas básicas centradas en la identificación personal, en el restaurante, en la ciudad, las horas, en la tienda, etc.
- Explicación del cuadro de los casos en lengua rusa.
- Introducción a la cultura rusa: gastronomía, celebraciones, creencias populares, etc.. (Universidad de Alicante. Servicio de Lenguas., 2022)

### 4.8.3. *Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)/ Centro de Universitario de Idiomas Digital (CUID)*

La UNED ofrece cursos de niveles A1(1) hasta B2 en la modalidad online y en modalidad semipresencial. La edad de acceso a la CUID es de 16 años, no requiere titulación académica previa.



El CUID emite un certificado gratuito por cada nivel de idioma en el que se haya matriculado, una vez superadas las cuatro destrezas evaluables. Este certificado es un título propio de la UNED. Dicho certificado le permite acreditar las competencias lingüísticas en uno o varios idiomas, siguiendo las directrices del MCERL, y es aceptado en todas las titulaciones de la UNED que requieran certificación de idiomas. UNED ofrece cursos y pruebas libres de idiomas en los centros asociados de la provincia Elche y Dénia en modalidad *on line* y semipresencial de siguientes niveles: A1.1, A1.2; A2.1, A2.2; B1.1, B1.2; B2.1 (UNED, 2022)

La oferta educativa existente más completa de estudios y cursos realizados del idioma ruso en el territorio español la ofrece la Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas en el apartado Estudios rusos en España.

#### **4.8.4. Cursos de la lengua ruso en la provincia Alicante ofrecidos por otras instituciones.**



ADL de Torre Vieja en su portal publicó el anuncio que impartirá cursos dirigidos a desempleados inscritos en LABORA como demandantes de empleo y empadronados en localidad Torre Vieja. Por primera vez en el listado de los cursos está incluido el curso de idioma ruso nivel A2 con una carga lectiva de 90h. Como hemos visto, en la

[Tabla 6](#). a través de la cual podemos observar que la localidad de Torre Vieja tiene el mayor número de ciudadanos rusos empadronados en el municipio de toda la provincia, que corresponde a 3.972 personas. Como comentó el concejal de Empleo y Fomento, Domingo Pardes (2022):“Se trata de acciones formativas que responden a las necesidades detectadas en la ciudad de Torre Vieja e intentan mejorar el acceso al empleo de sus participantes”.



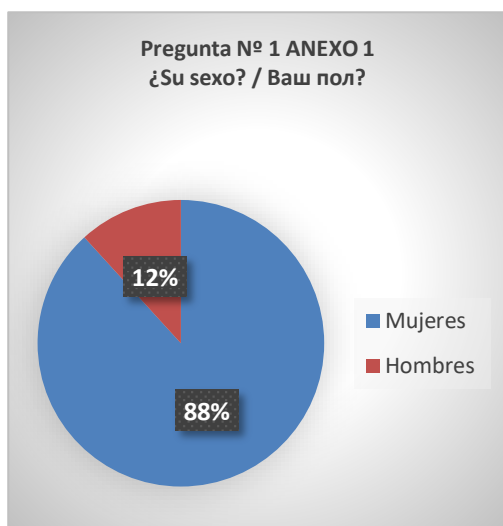
Con este último epígrafe finalizamos el Capítulo 1, dedicado a la enseñanza y a los estudios de la lengua rusa. En este capítulo se realizó un estudio de mercado vs investigación, a través de la elaboración de una guía de estudios y programas destinados a la enseñanza del idioma ruso en el extranjero, promocionados por el Gobierno de FR, vimos casos prácticos en la pr. Alicante. La guía elaborada tiene el objetivo contestar a la necesidad de los padres rusohablantes, quien quizá no conocían o no conoce la oferta educativa existente y los factores relacionados con ella en la pr. Alicante.

## Capítulo II

### 4.9. Obtención de la nacionalidad española

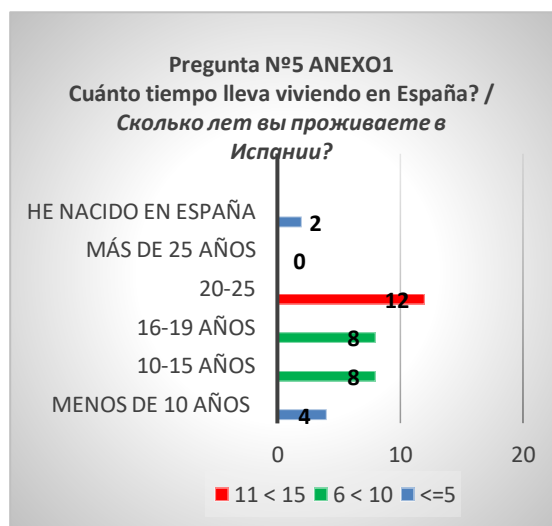
La gran mayoría de personas migrantes después de lograr y mantener su estancia legal en España (Esquema 1), durante varios años, se plantean adquirir nacionalidad española.

Según los datos de la encuesta realizada, en la que, recordamos, han participado 34 personas (Gráfico 6) del origen ruso, la gran mayoría de entrevistados vive en el territorio español (pr. Alicante) más de 10 años (Gráfico 7), las preguntas relacionadas con la obtención de la nacionalidad española (Preguntas 6, 7 ANEXO 1) son las que han despertado mayor interés y están expuestas en los Gráficos 8 y 9..



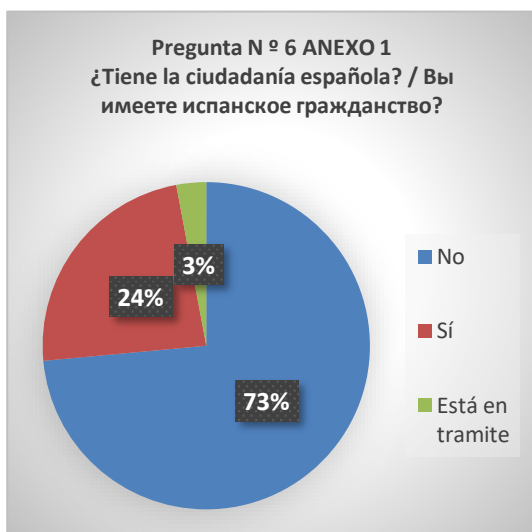
**Gráfico 6.** Representación gráfica de la respuesta N.º1.

**Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración:** propia.



**Gráfico 7.** Representación gráfica de la respuesta N.º5.

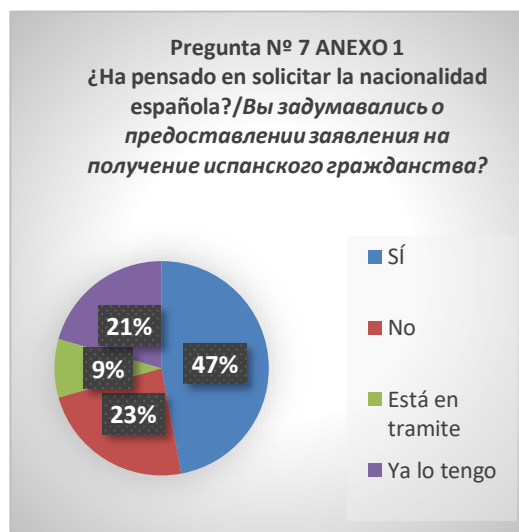
**Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración:** propia



**Gráfico 8.** La representación gráfica de la respuesta N.º 6

Anexo 1. **Fuente:** La encuesta realizada.

**Elaboración:** propia



**Gráfico 9.** La representación gráfica de la pregunta N.º 7.

ANEXO 1 **Fuente:** La encuesta realizada

**Elaboración:** propia

En este capítulo analizaremos las cuestiones relativas a qué es la nacionalidad, por qué los ciudadanos rusos quieren adquirir la nacionalidad española, si existen acuerdos de doble nacionalidad entre el Reino de España y la Federación de Rusia, y qué requisitos deben cumplir los documentos del país de origen. Resolviendo esta lluvia de preguntas, contestaremos a las siguientes preguntas claves planteadas en la presente investigación: ¿Hacia dónde van los emigrantes rusos? ¿Qué les preocupa actualmente? ¿Qué necesidades tienen después de diez- veinte años de inmigración?, y de este modo podremos llegar a la conclusión que hemos establecido como el final de nuestra investigación y resolver las hipótesis planteadas.

#### **4.9.1. ¿Qué es la nacionalidad?**

En primer lugar, deberemos entender qué es la nacionalidad y qué definición tiene este concepto jurídico a nivel constitucional en ambos países.

La definición que ofrece Ministerio de Justicia de Gobierno de España en su página web abarca muchos conceptos y resuelve mayor número de dudas al respecto:

La nacionalidad es el vínculo jurídico que une a la persona con el estado y tiene la doble vertiente de ser un derecho fundamental y constituir el estatuto jurídico de las personas. Por esta relación, el individuo disfruta de unos derechos que

puede exigir a la organización estatal a la que pertenece y ésta, como contrapartida, puede imponerle el cumplimiento de una serie de obligaciones y deberes.

El artículo 15 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos establece el derecho de toda persona a una nacionalidad, y a no verse privado arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiarla.

La nacionalidad es un elemento fundamental en la vida del individuo, en tanto en cuanto le permite pertenecer a un grupo, identificarse con éste y, a la vez, le otorga la protección del Estado y la posibilidad del ejercicio de sus derechos conforme a las normas jurídicas del mismo (ej.: acceso a las funciones públicas).

La nacionalidad, en definitiva, es la máxima expresión jurídica de la integración de una persona en una comunidad estatal, es algo más que la autorización de residencia y trabajo.

Asimismo, la nacionalidad juega un importante papel en el sentido de ser la condición necesaria para acceder a la protección diplomática de los derechos de los nacionales de un país cuando se encuentran en el extranjero. Es decir, todo nacional de un Estado tiene derecho a que los órganos diplomáticos de su país le ofrezcan protección y asesoramiento durante sus estancias en el extranjero.

De la importancia de esta materia da idea el hecho de que la Constitución le dedica el artículo 11. El mismo señala, entre otras cosas, que la nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley. (Ministerio de Justicia, Gobierno de España, 2021)

La CE reconoce cinco modos de adquisición de la nacionalidad española, que están presentes y expuestos en el Código Civil (en adelante, CC). La concesión de la nacionalidad española es competencia del Ministerio de Justicia, en la página web del ministerio, se encuentra la Sede Electrónica para posteriormente adjuntar solicitud con toda la documentación requerida y digitalizada.

“Hasta el 30 de junio de 2017 se podía presentar la solicitud tanto de forma presencial como a través de Internet, sin embargo, a partir de esa fecha sólo se admite presentación de las solicitudes de forma electrónica” (Mujeres Opañel, pág. 9).

Existen numerosas Guías elaboradas por distintas instituciones de AP. En este tipo de guías, como en la página del Ministerio de Justicia, se encuentra toda la información detallada sobre las cinco vías siguientes presentes:

- Nacionalidad por residencia;
- Nacionalidad por carta de naturaleza;
- Nacionalidad para españoles de origen;
- Nacionalidad por posesión de estado;
- Nacionalidad por opción.

Recordamos que el interés del presente trabajo se centra en la adquisición de la nacionalidad española por los ciudadanos rusos por el motivo de su residencia, basándonos en esto, presentamos y aportamos información exclusivamente respecto a esta vía. Así mismo, vamos a mostrar solo los requisitos que deben cumplir los emigrantes rusos a la hora de presentar su solicitud, es decir, que el CC prevé condiciones más amplias, para adquirir nacionalidad española, adaptados a las circunstancias variables, así mismo los requisitos y el periodo de la residencia legal en el país pueden variar, dependiendo del país de origen. Toda la información en el modo más amplio al respecto y con las modificaciones en las leyes está expuesta en el ANEXO 5.

Según el CC, el Libro Primero de las personas, Título I De los españoles y extranjeros, Art. 21.2 “La nacionalidad española también se adquiere por residencia en España, en las condiciones que señala el artículo siguiente y mediante la concesión otorgada por el ministro de Justicia, que podrá denegarla por motivos razonados de orden público o interés nacional.”

A su vez, CC Art. 22 indica los siguientes requisitos para poder adquirir la nacionalidad española por residencia:

1. Se requiere al solicitante que su residencia en España haya sido **legal y continuada durante diez años**, inmediatamente anterior a la petición.

Excepciones, bastará el tiempo de residencia de un año para:

- a) El que haya nacido en el territorio español.
- b) El que no haya ejercitado oportunamente la facultad de optar.
- c) El que haya estado sujeto legalmente a la tutela, curatela con facultades de representación plena, guarda o acogimiento de un ciudadano o institución españoles durante dos años consecutivos, incluso si continuará en esta situación en el momento de la solicitud.
- d) El que al tiempo de la solicitud llevará un año casado con español o española y no estuviere separado legalmente o, de hecho.

e) El viudo o viuda de española o español, si a la muerte del cónyuge no existiera separación legal o, de hecho.

f) El nacido fuera de España de padre o madre, abuelo o abuela, que originariamente hubieran sido españoles.

A los efectos de lo previsto en el párrafo d) del apartado anterior, se entenderá que tiene residencia legal en España el cónyuge que conviva con funcionario diplomático o consular español acreditado en el extranjero.

2. El interesado deberá justificar, en el expediente regulado por la legislación del Registro Civil, buena conducta cívica y suficiente grado de integración en la sociedad española.

3. La concesión o denegación de la nacionalidad por residencia deja a salvo la vía judicial contencioso-administrativa. (pág. 22)

En el caso, si el solicitante cumple uno de los requisitos arriba expuestos, tiene derecho a solicitar nacionalidad española. A través del [Gráfico7](#) podemos observar, que la mayoría de nuestros entrevistados cumplen un requisito en común, que es residencia legal durante diez años, este requisito es el punto de partida para muchos ciudadanos ruso para obtener la nacionalidad española.

El periódico El Mundo (2021) publicó en su artículo que “Más de 126.000 extranjeros adquirieron la nacionalidad española en 2020, la cifra más alta desde 2016. Los orígenes más frecuentes de los nuevos nacionalizados son Marruecos, Colombia y Ecuador.” Como confirmación de lo expuesto, ofrecemos a nuestros lectores ANEXO 8, los datos estadísticos de adquisición de nacionalidad por residencia recogidos por el Ministerio de Justicia. Como podemos observar en los datos ofrecidos, los ciudadanos de origen ruso no se encuentran reflejados en las tablas, debido a que su cantidad no es muy relevante. Hemos elaborado las Tablas N 10, Tabla 11 y la Tabla 12 para poder observar los datos estadísticos del colectivo que representa nuestro interés, nacionalizados en todo territorio español, reflejando también los datos de la nacionalización en las provincias en las cuáles se produjo mayor crecimiento de los «nuevos españoles» de origen ruso y ofreciendo los datos de los ciudadanos rusos nacionalizados por residencia en la pr. Alicante.

Extranjeros nacionalizados por residencia según territorio y nacionalidad de origen	Total, extranjeros nacionalizados por residencia 2010- 2020	Año 2010	Año 2011	Año 2012	Año 2013	Año 2014	Año 2015	Año 2016	Año 2017	Año 2018	Año 2019	Año 2020
<b>Total, extranjeros nacionalizados en España</b>	1.242.018	123.721	114.599	115.557	261.295	93.714	78.000	93.760	25.924	92.501	162.799	80.148
Rusos nacionalizados en todo territorio español	7.042	324	327	377	1.184	569	450	522	191	625	1.410	1.063
<b>Total, Hombres extranjeros nacionalizados</b>	562.871	52.991	51.217	50.843	117.911	43.669	35.312	42.680	12.349	41.885	73.029	40.985
Hombres del origen rusos nacionalizados en todo territorio español	1.992	73	72	104	322	171	123	147	48	170	464	298
<b>Motivo de concesión a los hombres de origen ruso</b>												
Dos años de residencia	16	4	1	1	4	3	1	1	0	0	0	1
Diez años de residencia	1.137	31	30	64	188	101	73	97	28	111	217	197
Nacido/a en España	628	16	23	20	101	46	30	35	16	47	225	69
Matrimonio con español/a	144	10	12	17	27	8	12	9	3	9	17	20
Hijo/a o nieto/a de español/a de origen	5	2	0	0	0	0	0	1	0	0	1	1
Otro motivo	60	10	5	2	1	13	7	4	1	3	4	10
No costa	2	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
<b>Total, Mujeres extranjeras nacionalizadas</b>	678.798	70.604	63.319	64.651	143.304	50.034	42.683	51.079	13.575	50.616	89.770	39.163
Mujeres del origen ruso nacionalizados en todo territorio español	5.050	251	255	273	862	398	327	375	143	455	946	765
<b>Motivo de concesión a las mujeres de origen ruso</b>												
Dos años de residencia	29	2	1	1	11	6	3	1	0	1	3	0
Diez años de residencia	2.106	47	57	80	296	152	141	167	71	220	444	431
Nacido/a en España	567	17	24	20	84	35	40	34	10	57	191	55
Matrimonio con español/a	2.240	172	162	165	461	186	136	165	59	173	299	262
Hijo/a o nieto/a de español/a de origen	3	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Otro motivo	99	11	8	6	9	18	7	8	3	4	9	16
No costa	5	1	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0
<b>Concesión según la edad de ambos sexos del origen ruso</b>												
De 0 a 4 años	306	8	14	6	70	31	19	17	2	3	136	S/D
De 5 a 14 años	713	25	34	34	116	48	49	48	21	87	251	S/D
De 15 a 24	486	30	17	26	93	51	34	41	14	62	118	S/D
De 25 a 34	1.327	103	89	102	292	118	90	104	45	117	267	S/D
De 35 a44	1.730	98	105	119	345	179	135	167	48	181	353	S/D
De 45 a 54	965	40	50	62	176	107	80	100	39	114	197	S/D
De 55 a 64	365	14	16	20	74	27	37	37	18	52	70	S/D
65 años y más	86	5	2	8	18	8	6	8	4	9	18	S/D

**Tabla 10.** Concesión de la nacionalidad española a los ciudadanos del origen ruso por residencia 2010-2020según sexo, grupo de edad y motivos de su concesión. . Fuente: Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones. <https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/concesiones/index.html> Elaboración propia.

Total, rusos nacionalizados por residencia		Rusos nacionalizados por residencia según la provincia y año				
Rusos nacionalizados por residencia según la provincia	Total, rusos nacionalizados en el territorio español 2016-2020	Año 2016	Año 2017	Año 2018	Año 2019	Año 2020
<b>Total, extranjeros nacionalizados en España</b>	455.132	93.760	25.924	92.501	162.799	80.148
Total, extranjeros nacionalizados en pr. Alicante	19.477	4.064	1.020	3.562	7.553	3.278
<b>Rusos nacionalizados en todo territorio español</b>	<b>3.811</b>	<b>522</b>	<b>191</b>	<b>625</b>	<b>1.410</b>	<b>1.063</b>
Rusos en pr. Alicante	513	71	22	78	192	150
Rusos en pr. Barcelona	885	68	33	118	418	248
Rusos en pr. Girona	270	33	19	42	106	70
Rusos en pr. Madrid	480	69	28	89	159	135
Rusos en pr. Málaga	317	49	12	47	123	86
Rusos en pr. Valencia	194	33	8	36	67	50
Rusos en el resto de territorio	1.152	199	69	215	345	324

**Tabla 11.** Concesiones de nacionalidad española por residencia a los ciudadanos del origen ruso según la provincia, datos de los años 2016-2020. **Fuente:** Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones. <https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/concesiones/index.html> **Elaboración propia.**

Rusos nacionalizados por residencia en pr. Alicante en el año 2020	Rusos nacionalidad por residencia en pr. Alicante en el año 2020 según sexo y grupo de edad		Rusos nacionalizados por residencia según el plazo exigido
	Hombres	Mujeres	
<b>Ambos sexos</b>	<b>150</b>		<b>150</b>
De 0 a 17 años	14	8	
De 18 a 34	25	33	
De 35 a 49	12	38	
De 50 a 64	8	12	
<b>Motivo de concesión</b>			
Dos años de residencia			1
<b>Diez años de residencia</b>			<b>104</b>
Nacido en España (un año)			22
Matrimonio con español/a (un año)			21
Otro motivo			2
<b>Total, rusos nacionalizados en España en 2020</b>	<b>1.063</b>		
<b>Total, extranjeros nacionalizados en España 2020</b>	<b>80.148</b>		

**Tabla 12.** Concesión de nacionalidad española por los ciudadanos del origen ruso en pr. Alicante en el año 2020 según grupo de edad y el motivo de concesión. **Fuente:** Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones. <https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/concesiones/index.html> **Elaboración propia.**

#### **4.9.2. ¿Por qué los ciudadanos rusos quieren adquirir la nacionalidad española?**

Consideramos que la respuesta a esta pregunta después de ver la definición del término nacionalidad en el apartado 4.9.1., es bastante evidente. Aunque, queremos comentar algunos puntos en concreto.

En primer lugar, la obtención de la nacionalidad española para cualquier emigrante es la máxima expresión jurídica de su integración en el todo territorio español, es algo más que la autorización de residencia y trabajo. Llegar a este punto para cualquier persona extranjera, en nuestro caso concreto para los ciudadanos rusos, supone que ya no debe estar pendiente de reunir los requisitos y cumplir con las fechas establecidas para realizar las renovaciones de su tarjeta de residencia (pasos vistos en el [Esquema 1](#)).

**Primer punto:** En numerosas ocasiones, reunir todos los requisitos para realizar la renovación de su tarjeta de residencia, para los ciudadanos rusos no ha sido un proceso fácil. Debido a que su documento de identidad de extranjero (TIE) debería ir vinculado con el documento de la identidad del país de origen (pasaporte), es decir, a la hora de la renovación de su permiso de residencia, el ciudadano ruso deberá tener en vigor los dos pasaportes suyos, tanto interior como exterior.

Los ciudadanos rusos tienen dos pasaportes. Ofrecemos documentaciones legítimas relacionadas con los pasaportes de la identidad del ciudadano ruso.

El Decreto del Gobierno de la FR del 08/07/1997 N° 828 (modificado el 15/07/2021) "Sobre la aprobación de las Regulaciones sobre el pasaporte del ciudadano de la FR, el formulario y descripción del pasaporte de ciudadano de la FR" (*Постановление Правительства РФ от 08.07.1997 № 828 (с изменениями от 15.07.2021) "Об утверждении Положения о паспорте гражданина РФ, формы и описания паспорта гражданина РФ"*) está dirigido a la definición y a los requisitos exigidos al pasaporte interno de la FR. Este pasaporte se puede comparar con la función del DNI en el territorio español.

Breve información y la nuestra traducción del Decreto N.º 828: "Pasaporte del ciudadano de la FR es el principal documento que justifica la identidad del ciudadano de la FR en el territorio de la FR"

Su plazo de validez es:

De los 14 a los 20 años;

De los 20 a los 45 años;



45 años de edad, indefinidamente.

La Ley Federal N.º 114-FZ del 15 de agosto de 1996 (modificada el 4 de marzo de 2022) “Sobre el procedimiento para salir de la Federación de Rusia y entrar a la Federación de Rusia”(Федеральный закон от 15.08.1996 г. № 114-ФЗ “О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию”) marca las directrices y normativas dirigidas al uso, renovaciones, etc. del pasaporte exterior. Presentamos nuestra traducción de uno de los puntos de la ley que dice lo siguiente: “Para un ciudadano de la FR que reside fuera del territorio de la FR, un pasaporte se emitirá y se expedirá por una representación diplomática u oficina consular de la FR en el estado de residencia de dicho ciudadano.”

En el territorio español se encuentran las siguientes oficinas consulares, en cuáles se puede renovar el pasaporte exterior, siempre y cuando el ciudadano se dirija a la oficina que le corresponde según su zona de residencia.

- Embajada de la FR en Madrid;
- Consulado General de la FR en Barcelona;
- Cónsul Honorario de la FR en Andalucía;
- Cónsul Honorario de la FR en Canarias;
- Cónsul Honorario de la FR en Valencia.

**Segundo punto** relevante, que impulsa a algunos ciudadanos rusos a adquirir la nacionalidad española, es por el motivo de tener la entrada y salida libre del país, acceso a la asistencia sanitaria europea, como ciudadano comunitario de cualquier país Miembro de la Unión Europea, así mismo poder trabajar o estudiar en el territorio de la UE sin solicitar el visado correspondiente. En el caso de entrar como ciudadano extracomunitario (ruso) aún con la presencia de la tarjeta de residencia de Reino de España, algunos países del espacio Schengen puedan negar el acceso a su territorio o exigirles el visado, que en el caso de extranjero extracomunitario es obligatorio.

**Tercer punto:** Como hemos visto en el apartado y en el punto anterior, la nacionalidad española permite acceder a diversos puestos de trabajo, incluso a los empleos públicos, a través de los procesos selectivos convocados por las distintas Administraciones e Instituciones tanto al nivel estatal como europeo.

**Cuarto punto:** Como bien indica la definición de nacionalidad que vimos en el punto 4.9.1. “[La](#) nacionalidad es el vínculo jurídico que une a la persona con el estado...”, respecto a este vínculo jurídico con el estado, un ciudadano, en este caso, los ciudadanos

rusos que residan en el territorio español, pero siguen teniendo vínculo jurídico con FR, a través de la obligación de mantener los dos pasaportes en vigor y existe otro vínculo a través de los documentos jurídicos del territorio de la FR. Estos documentos tienen carácter muy diverso y cumplen distintas funciones, como, por ejemplo: informativo, comunicativo o de aplicación del derecho, que su expedición dependerá de las circunstancias vividas por el ciudadano ruso en su país de origen.

Tipos de los documentos jurídicos:

- **Documentos de constancia educativa:** diplomas y certificados de los estudios y diversos niveles educativos realizados;
- **Documentos de constancia de Registro Civil:** certificado de nacimiento, certificado de estado civil, disolución del matrimonio, etc.
- **Otros documentos de constancia:** certificado de pensión, certificado de servicio militar, certificado de antecedentes penales, etc.

Los requisitos de los documentos jurídicos salientes de la FR exigidos para la obtención de la nacionalidad española están expuestos en el siguiente punto, 4.9. 3..

Podríamos resumir, que la obtención de la nacionalidad española por el extranjero de nacionalidad rusa es el trámite final administrativo referido a su estancia en el país de residencia, trámite que le permite gozar los privilegios que antes no los tenía. La solicitud de la nacionalidad por las personas extranjeras en España podemos compararla con la situación migratoria existente en la FR con los Estados miembros de la CEI, que representan el mayor flujo migratorio hacia FR, debido a la situación socioeconómica en su país de origen.

#### ***4.9.3. ¿Qué documentos deben presentar los ciudadanos rusos de su país de origen para solicitar la adquisición de la nacionalidad española por residencia? ¿Qué requisitos deben cumplir estos documentos del país de origen?***

Como hemos visto en el punto 4.9.1, el órgano que otorga la concesión o quien deniega la solicitud al ciudadano extranjero [es](#) el Ministerio de Justicia o en algunos documentos jurídicos manifiesta también como Ministerio de Gracia y Justicia. En la Imagen 4, rescatado de la página web de dicho ministerio, están expuestos los documentos y los requisitos exigidos:

## ☐ Información adicional

Documentos que han de acompañar a la solicitud de mayores de edad en todo caso:

**Modelo de solicitud normalizado** En caso de presentación en sede electrónica se sustituirá por el formulario on-line

**Tarjeta de Identidad de extranjero.** Tarjeta de Familiar de ciudadano de la Unión Europea o Certificado del Registro Central de Extranjeros o del Registro de ciudadano de la Unión.

**Pasaporte** completo y en vigor del país de origen.

**Certificación de nacimiento** del interesado, debidamente traducido y legalizado.

**Certificado de antecedentes penales de su país de origen**, traducido y legalizado, de acuerdo con los Convenios internacionales existentes o certificado consular de conducta expedido sobre la base de consulta a las autoridades competentes del país de origen

**Certificado de matrimonio** si el solicitante está casado.

**Justificante del pago de la tasa**

**Certificado de antecedentes penales del Registro Central de penados.** Puede sustituirse por la autorización de consulta al Ministerio de Justicia consignada en el modelo de solicitud

**Certificado de empadronamiento.** Puede sustituirse por la autorización de consulta al Ministerio de Justicia consignada en el modelo de solicitud

**Diplomas del Instituto Cervantes** de la prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales (CCSE) y la prueba de conocimiento del idioma español (DELE). Puede sustituirse por la autorización de consulta al Ministerio de Justicia consignada en el modelo de solicitud. En el caso de personas nacionales de un país en el que el castellano sea lengua oficial, exentas de la realización del examen DELE conforme al Reglamento de nacionalidad por residencia, pasaporte en vigor o certificado de nacionalidad que acredite la exención. Asimismo, se podrá acreditar el conocimiento de la lengua española mediante la aportación de los certificados oficiales de las enseñanzas de español como lengua extranjera, los certificados de Aptitud y las Certificaciones Académicas de Ciclo elemental, expedidos por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Consejerías competentes de las CC.AA, o Escuelas Oficiales de Idiomas, conforme a la legislación vigente.

*Imagen 4. Captura de pantalla de los documentos requeridos para la solicitud de la nacionalidad española. Fuente:*

Portal de Ministerio de Justicia. <https://www.mjusticia.gob.es/es/ciudadania/nacionalidad/que-es-nacionalidad/como-adquiere-nacionalidad/residencia>

Como podemos observar y confirmar una vez más, a lo largo de la estancia o en el caso de realizar cualquier acto jurídico por cualquier ciudadano extranjero que posea distinta nacionalidad a la española le remite a su país de origen. Por la razón de existencia de este lazo jurídico a la hora de realizar solicitud de la concesión de la ciudadanía española, el ciudadano extranjero debe aportar los documentos expedidos de su país de origen debidamente traducidos y legalizados.

En este caso, los ciudadanos rusos deben aportar siguientes documentos jurídicos expedidos de la FR:

- Pasaporte completo en vigor del país de origen (visto en el punto 4.9.2 [Primer punto](#));
- Certificado de nacimiento;
- Certificado de antecedentes penales de su país de origen;
- Certificado de estado civil.

Los requisitos de estos documentos jurídicos, salientes del territorio de FR o los documentos jurídicos en general, que están sometidos a los procedimientos en materia de extranjería e inmigración en territorio español están expuestos en el Portal de Inmigración del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones.



consulares de la FR. En el ANEXO 6 del presente trabajo se adjunta la lista actualizada de los I&T Jurado Ru-ES. En la provincia de nuestro interés, Alicante, están en activo dos I&T Jurado Ru-Es.

En el ANEXO 7 presentamos los ejemplos de los documentos jurídicos expedidos en el territorio de la FR necesarios para la presentación de la nacionalidad española junto con su traducción oficial. (Los datos personales son falsos, cualquier coincidencia sería pura casualidad)

Otro punto muy importante, a veces reunir todos los documentos requeridos resulta muy dificultoso y siempre hay que tener en cuenta que los documentos obtenidos de la FR tienen una fecha de caducidad para su presentación, en este caso son de 3 meses.

#### ***4.9.4. ¿Existen acuerdos entre Reino de España y la Federación de Rusia que permitan tener la doble nacionalidad?***

A la mayoría de los ciudadanos de origen ruso les gustaría mantener su nacionalidad rusa, por muchas razones, cada uno tendrá las suyas. La adquisición de la nueva nacionalidad por una persona extranjera es un proceso como hemos visto en el punto 4.9.3. largo y al mismo tiempo para algunos representa un dilema, que lleva aparejado una confrontación de emociones y sentimientos. Aparte de cumplir los requisitos administrativos, para las personas quienes han vivido la mitad de su vida en la FR y la otra mitad llevan viviendo en el territorio español, esta adquisición se convierte en otro proceso, emocional. En esta fase algunos individuos se encuentran con dudas al respecto, algunos piensan con el corazón y otros con la cabeza, pero consideramos que casi todos se plantean la misma pregunta ¿Se puede tener doble nacionalidad?

Según la CE y su Título I De los derechos y deberes fundamentales, Capítulo I De los españoles y los extranjeros, Art. 11, consta los siguientes casos:

El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos **o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España**. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen. (BOE-414, Código de Nacionalidad, 2022, pág. 1)

Este párrafo de la CE 1978, contestó a nuestra pregunta, que los ciudadanos rusos al adquirir la nacionalidad española no pueden mantener la nacionalidad rusa, debido a que de momento no existe un convenio legislativo entre Reino de España y de la Federación de Rusia, permitiendo la doble nacionalidad. De todas formas, sólo se puede ejercer una nacionalidad.

A su vez, CC en su Art. 23:

Establece los requisitos comunes para la adquisición de la nacionalidad española por residencia:

- a) Que sea mayor de catorce años y capaz para prestar una declaración por sí jure o prometa fidelidad al Rey y obediencia a la Constitución y a las leyes.
- b) Que la misma persona declare que **renuncia a su anterior nacionalidad**. Quedan a salvo de este requisito los naturales de países mencionados en el apartado 1 del artículo 24 y los sefardíes originarios de España.
- c) Que la adquisición se inscriba en el Registro Civil español. (BOE-034, Código Civil y legislación complementaria., 2022, pág. 10)

El Ministerio de Justicia tiene publicado en su página web Art.25 del CC que advierte:

Los españoles **que no lo sean de origen** (por ejemplo, los que han adquirido la nacionalidad española por residencia) perderán la nacionalidad española si:

- a) Después de adquirir la nacionalidad española **utilizan durante un plazo de tres años la nacionalidad a la que hubieran renunciado** al adquirir la española.
- b) Cuando entren voluntariamente al servicio de armas o ejerzan un cargo político en un Estado extranjero contra la expresa prohibición del gobierno.
- c) Cuando una sentencia declare que el interesado incurrió en falsedad, ocultación o fraude en la adquisición de la nacionalidad española. (BOE-034, Código Civil y legislación complementaria., 2022, pág. 10)

Posteriormente, nos gustaría reflejar cómo se define y cómo se afronta la adquisición de otra nacionalidad en el marco legal del Gobierno de la FR y de este modo contestar a nuestra pregunta: ¿Se puede tener doble nacionalidad?

La respuesta a la pregunta planteada se encuentra en el art. 62 de la Constitución de la FR y el art. 6 de la LF de la FR “Sobre la Nacionalidad de la FR” (modificado al 30 de diciembre de 2020) (*ст. 62 Конституции РФ и ст. 6 ФЗ РФ «О гражданстве РФ»( с изменениями на 30 декабря 2020 года)*)

El art. 62 de la Constitución FR prevé lo siguiente:

Un ciudadano de la FR puede tener la ciudadanía de un estado extranjero (doble ciudadanía). La FR reconoce la doble ciudadanía sólo si se concluye un acuerdo interestatal apropiado entre la FR y otro estado. El hecho de que un ciudadano de la FR tenga la nacionalidad de un estado extranjero no le resta sus derechos y libertades y no lo libera de las obligaciones derivadas de la nacionalidad rusa, a menos que la ley federal o un tratado internacional de la FR disponga lo contrario.

De conformidad con el art. 6 de la Constitución de la FR la nacionalidad de la FR se adquiere y se termina en virtud de la Ley Federal “Sobre la nacionalidad de FR<sup>40</sup>”. Esta ley recoge todos los asuntos derivados del concepto de nacionalidad rusa, así como, diversos motivos de su adquisición, doble nacionalidad, tramitación de la nacionalidad para los niños, realización de declaración de la jura y también la pérdida de la nacionalidad de la FR, etc.

En virtud del [art. 6 de la LF de la FR “Sobre la Nacionalidad de la FR”](#), un ciudadano de la FR puede tener la nacionalidad de un estado extranjero (doble nacionalidad) pero en el territorio de la FR será considerado solo como ciudadano de la FR, con la excepción de los casos previstos por un tratado internacional de la FR o la ley federal. La adquisición por parte del ciudadano de la FR de otra nacionalidad no implica la pérdida o terminación de su nacionalidad de la FR.

En el mismo artículo 6, el cual está dedicado por completo al concepto de doble nacionalidad, se encuentran numerosos enlaces a otras leyes federales y a sus modificaciones, que puedan provocar a la persona que no posea conocimientos jurídicos ciertas confusiones y dudas al respecto. Nos gustaría destacar, que en general los ciudadanos rusos que han adquirido la nacionalidad española, consideran que han logrado un objetivo ventajoso: ser ciudadano europeo; pero la mayoría desconocen posteriores trámites de cara a su Estado de origen, que a lo largo puede provocar unas consecuencias desagradables o incluso provocar pérdida de la nacionalidad española. Para obtener información fiable al respecto de este asunto jurídico tan delicado y al mismo tiempo confuso, sería más apropiado acudir a los servicios del profesional o plantear esta pregunta al órgano competente en este asunto.

---

<sup>40</sup> (Федеральный закон" О гражданстве РФ", б.д.)<https://base.garant.ru/184539/>

Nosotros no nos atrevemos a constatar en nuestra guía los pasos posteriores después de la adquisición de la nacionalidad española frente al Gobierno de la FR, debido a que el individuo que la adquirió la nacionalidad española puede encontrarse en el territorio español bajo diversas situaciones y circunstancias, es decir, puede haber ciudadanos de origen ruso que la adquirieron y residen permanentemente fuera de la FR (*постоянно проживающих за пределами РФ*) y los otros de forma temporal.

La LF “Sobre nacionalidad de FR” en su art. 19 proporciona para las personas que residan en el territorio de un Estado extranjero puede renunciar a su nacionalidad de la FR de forma voluntaria y de modo simplificado, salvo en los casos previstos en el artículo 20 de la presente LF.

Sin embargo, cuando hemos nombrado las consecuencias desagradables nos hemos referido a la obligación de notificar al órgano correspondiente de la adquisición de una nacionalidad distinta a la rusa, esta medida fue aprobada el 4 de junio de 2014 a través de la LF de la FR N.º 142-FZ “Sobre la Introducción de Modificaciones a los artículos 6 y 30 de la LF “Sobre Nacionalidad de la FR y otros actos legislativos FR”.

Aclaraciones a esta LF las hemos localizado en el Portal Oficial de la Administración de la Municipalidad de Kargopol y en la página del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España. En este caso, consideramos que la información proporcionada puede presentar interés a los “nuevos españoles” o a las personas que se plantean adquirir la nacionalidad española.

Dicha ley exige a los ciudadanos rusos que han adquirido otra nacionalidad o permiso de residencia u otro documento válido que confirme el derecho a la residencia permanente en un Estado extranjero, posteriormente, a la entrada en vigor de la presente ley (4 de agosto de 2014) presentar una notificación por escrito (*письменное уведомление*) ANEXO 9 a las autoridades territoriales de los Servicios Federales de Migración de Rusia en el lugar de residencia, lugar de estancia y ubicación dentro de la FR., en el transcurso de 30 o 60 días (según la situación), a contar desde el día de la obtención de dicha nacionalidad. A cumplir esta norma están obligados también los menores de edad hispano-rusos (o incapacitados legalmente), a través de sus representantes legales (padres, etc.).

A diferencia de otros incumplimientos similares, como la obligación de notificar la existencia o adquisición de otra nacionalidad, el permiso de residencia está sujeto a responsabilidad penal.



Como se desprende de la Nota Explicativa del Proyecto de Ley, las innovaciones están relacionadas con el hecho de que la voluntad de los ciudadanos de la FR, que también tienen la nacionalidad de otro estado, puede estar condicionada no sólo por los requisitos del derecho constitucional orden de la FR y los intereses de su pueblo, sino también por los requisitos derivados de la pertenencia a un estado extranjero.

La notificación se realizará personalmente o por correo, mediante la identificación de la persona que la hace con su pasaporte (interno) de ciudadano de la FR junto con una copia del pasaporte extranjero, en este caso, español.

El incumplimiento de la obligación de la notificación, establecido en la Ley, acarrea una multa por el valor de la totalidad de los ingresos del infractor durante un año, con el tope máximo de 200.000 rublos, o servicio social obligatorio de hasta 400 horas.

A su vez, el cumplimiento fuera de plazo de la obligación de notificación o facilitar información incompleta o falsa, conlleva la imposición de una multa administrativa de 500 a 1000 rublos. (Obligación notificación de nacionalidad distinta a la rusa., 2014)

Como conclusión a este asunto tan confuso, delicado y farragoso, nos pareció muy interesante, ofrecen una publicación de Portal Oficial del Gobierno de la Región de Sverdlovsk:

Por lo tanto, si un ciudadano de la FR ha adquirido la nacionalidad de otro estado con el que la FR no ha celebrado acuerdos interestatales relevantes, se considera que ha adquirido una segunda nacionalidad, pero no doble nacionalidad en el sentido legal. Para la FR, dicho ciudadano es solo un ciudadano de la FR. Esto significa que un ciudadano debe estar en el territorio de la FR, entrar y salir del país, presentar una solicitud a las autoridades e instituciones rusas, incluso en el extranjero, solo con documentos rusos. Al mismo tiempo, no tiene prohibido usar un segundo pasaporte en otros países.

#### **4.9.4.1. Países con los que FR han celebrado un tratado de doble nacionalidad.**

En el territorio de la FR, sólo se ha legalizado la doble nacionalidad con dos países: Tayikistán y Turkmenistán.

#### **4.9.4.2. Países con los cuales el Reino de España tiene firmado el convenio de doble nacionalidad.**

No es necesario que renuncien a su nacionalidad quienes fueran naturales de países iberoamericanos, de Andorra, Filipinas, Guinea Ecuatorial o Portugal. Se consideran países iberoamericanos a estos efectos aquéllos en los que el español o el portugués sean una de las lenguas oficiales. (Colombia, Argentina, República Dominicana, Honduras, Costa Rica, Ecuador, Bolivia, Nicaragua, Perú, Paraguay, Chile).

#### [Convenios de doble nacionalidad](#)

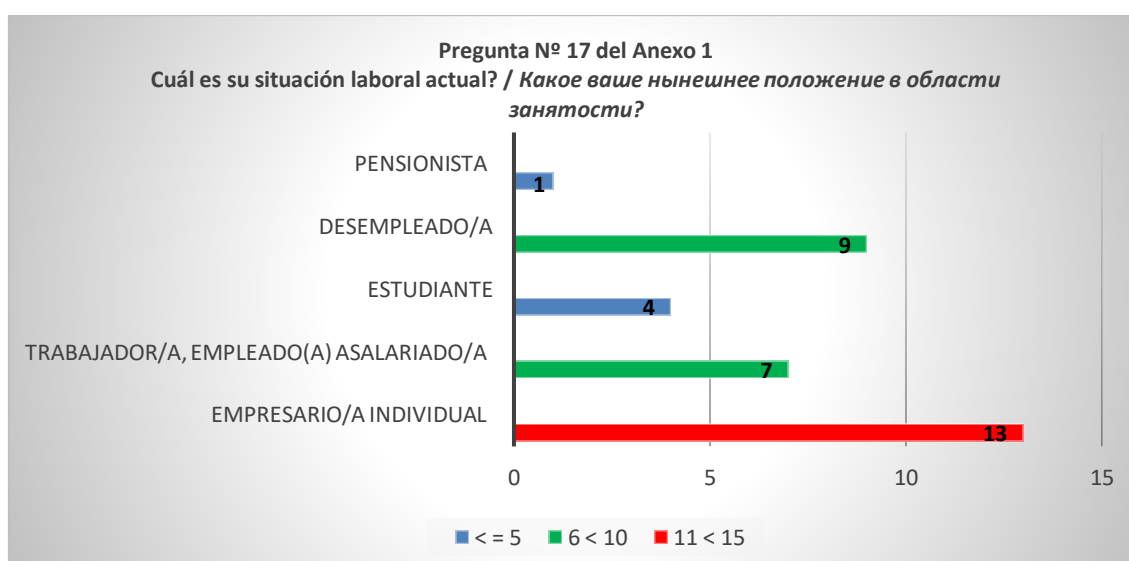
A efectos de adquirir la doble nacionalidad Haití, Jamaica, Trinidad y Tobago y Guyana no se consideran iberoamericanos, mientras que Puerto Rico sí se considera iberoamericano. (Convenio de doble nacionalidad., s.f.)

Por lo expuesto, consideramos que hemos realizado un análisis de las dos bases legislativas, de los dos países de nuestra interés, FR y Reino España. En cada base legítima hemos encontrado la respuesta a la pregunta formulada al principio, ¿Se puede tener doble nacionalidad? En este caso, la respuesta es no rotundo, debido a que después de comprobar los convenios vigentes, podemos observar que entre Rusia y España no existe ningún convenio internacional de doble nacionalidad. A partir del momento cuando el individuo plantea empezar el trámite de la presentación de solicitud para obtención de nacionalidad española, debe tener claro a qué país va a pertenecer después de su concesión.

#### **4.10. Conocimientos lingüísticos de la lengua española. Exámenes de la lengua española para solicitar la nacionalidad española**

A través de nuestra encuesta también hemos querido comprobar el nivel lingüístico existente de nuestros entrevistados y de este modo hacernos una idea desde el punto de vista de adaptación en la sociedad española que tienen los ciudadanos rusos

después de diez o más años de inmigración. ¿Si para ellos, después de diez años de residencia en España, el idioma sigue siendo una barrera lingüística? En el Gráfico 11 están expuestas las respuestas a la pregunta N.º 11 de la encuesta realizada (ANEXO 1), a través del presente gráfico podemos observar que la mayoría de participantes no poseen ningún certificado que justifique su nivel lingüístico de la lengua española. Podemos suponer que detrás de este alto porcentaje (No 65%) se encuentran los ciudadanos rusos que tienen los puestos de trabajo que les permiten no demostrar los conocimientos lingüísticos de la lengua española o ellos mismo representan a la empresa o porque aún no se han plantearon solicitar la nacionalidad española, como confirmación de lo expuesto presentamos Gráfico 10.

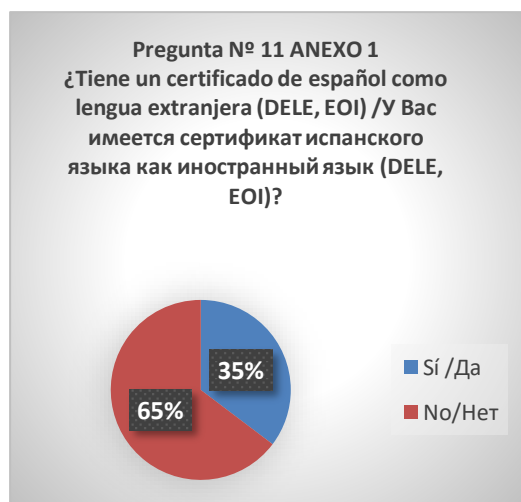


**Gráfico 10.** Representación gráfica de la pregunta N.º 17 del ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración:** propia

En realidad, los motivos pueden ser muy diversos, pero debemos de añadir que hoy en días numerosas empresas a la hora de publicar sus ofertas de trabajo en los portales de búsqueda de empleo solicitan, como un requisito más, la escritura y la ortografía correcta, este requisito se aplica tanto a los nacionales como a los extranjeros.

Uno de los motivos más importantes para obtener el certificado del nivel lingüístico de la lengua española es el puesto de trabajo al que quiere acceder un individuo. Como hemos visto antes, los puestos de trabajo relacionados con área educativa, sanitaria,

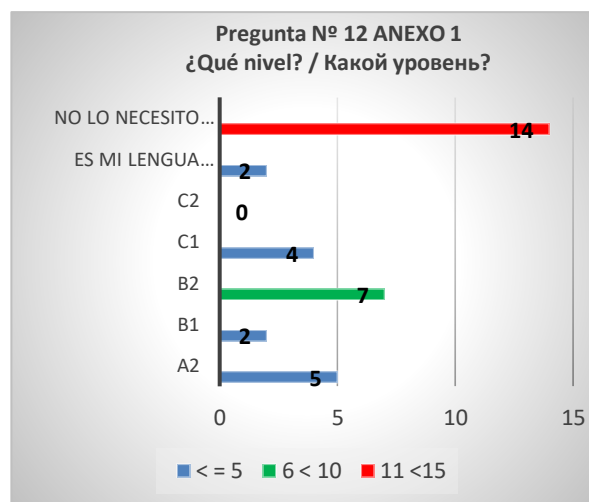
jurídica, traducción e interpretación y según los puestos deseados en la Administración Pública, Unión Europea requiere un nivel avanzado (C1, C2) de español.



**Gráfico 11.** Representación gráfica de la respuesta

N.º11 del ANEXO 1 **Fuente:** La encuesta realizada.

**Elaboración:** propia



**Gráfico 12.** Representación gráfica de la respuesta Nº 12 del

ANEXO 1 **Fuente:** La encuesta realizada.

**Elaboración:** propia

Otro motivo que puede impulsar a los ciudadanos rusos a obtener el certificado de conocimientos lingüísticos es el procedimiento que hay que cumplir para la adquisición de la nacionalidad por residencia.

Desde el pasado 15 de octubre de 2015 se ha publicado en el BOE la Ley 19/2015, de 13 de julio, de las nuevas medidas en el procedimiento de la concesión de la nacionalidad:

1. La solicitud y la documentación se presentarán de forma telemática a través de la página web del Ministerio de Justicia. (visto en el punto [4.9.1](#))
2. Habrá que superar dos exámenes: uno de conocimientos sobre la Constitución, la cultura y sociedad española (CCSE). Y en el caso de proceder de países en los que no se hable el español también habrá que superar un examen de idioma para obtener un diploma de español nivel A2 o superior (DELE)
3. El procedimiento ya no será gratuito, hay que abonar una tasa de 100€ para iniciar el procedimiento y cada examen a su vez cuestan 123€ el de idiomas y 85€ el de conocimientos. Pagar estas tasas de examen te dará derecho a realizar 2 intentos, y si suspendes ambos deberás volver a pagar ese examen para tener otros 2 intentos (Mujeres Opañel, pág. 7)

#### **4.10.1. Diplomas del DELE y de las EOI**

Las superaciones de las pruebas de DELE y CCSE como un nuevo requisito establecido al procedimiento de la concesión de la nacionalidad española permite comprobar el grado de integración del individuo en la sociedad española. Es más, desde nuestro punto de vista, todo el proceso de la concesión de la nacionalidad supone una justificación del arraigo social del individuo en la sociedad española, y en este caso, cómo no, el solicitante debe demostrar los conocimientos lingüísticos que posea y que son imprescindibles para poder desarrollar la vida social plena en el país receptor. Por norma general, se estableció un criterio mínimo a la justificación de los conocimientos lingüísticos de la lengua española, el nivel A2 del DELE.

Queremos hacer una puntualización, en el punto 4.4.2 vimos e hicimos comparación de la misión que realiza el Instituto Estatal Pushkin de la Lengua Rusa con la función que realiza el Instituto de Cervantes en el territorio español y en el exterior. En este caso, la obtención del diploma del Instituto Pushkin justifica los conocimientos lingüísticos de la lengua rusa y la obtención del diploma DELE emitido por el Instituto Cervantes justifica el nivel lingüístico, que posea el individuo de la lengua española. En su página oficial, el Instituto Cervantes ofrece la siguiente característica de sus títulos:

Los diplomas de español DELE son títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. Los exámenes están diseñados según el MCER.

En este caso nos gustaría acentuar, que acredita el nivel A2:

- Comprensión y utilización de expresiones cotidianas de uso frecuente, relacionadas casi siempre con áreas de experiencia que le sean especialmente relevantes por su inmediatez (información básica sobre sí mismo y sobre su familia, compras y lugares de interés, ocupaciones, etc.);
- Realización de intercambios comunicativos sencillos y directos sobre aspectos conocidos o habituales y para describir en términos sencillos aspectos de su pasado y de su entorno;
- Satisfacción de cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

(Instituto Cervantes, 2022)

Toda la información al respecto, tanto del DELE como de CCSE, así como el material de preparación de los exámenes y los modelos de los años anteriores, están expuestos en la página oficial del [Instituto Cervantes](#).

Como hemos comentado al principio de este punto, los diplomas del DELE están reconocidos por diversas instituciones y organismos, tanto nacionales, como autonómicas y locales. Como confirmación de lo dicho presentamos Imagen 7, obtenido de la página del Instituto Cervantes.

- **Ministerio de Justicia de España:** DELE A2 o superior para el requisito de conocimiento de español en procesos de solicitud de nacionalidad española para personas de países o territorios no hispanohablantes. [Información sobre la nacionalidad en el Ministerio de Justicia](#).
- **Ministerio de Sanidad:** DELE C1 o C2 para el acceso a plazas MIR, FIR.
- **Homologación de estudios realizados en otro país:** las personas que tengan un DELE C2 y se incorporen al sistema educativo español por convalidación de estudios realizados en otro país quedarán exentos de realizar otras pruebas de competencia de español. [Real Decreto 264/2008 por el que se regulan los diplomas de español como lengua extranjera](#).
- **Administración General del Estado y organismos públicos:** Los diplomas de español (DELE) se consideran acreditación suficiente de competencia en español para cualquier actividad profesional o académica en España para la que se requiera el nivel de competencia correspondiente. [Real Decreto 264/2008 por el que se regulan los diplomas de español como lengua extranjera](#).

En Francia, los diplomas DELE son reconocidos por el [Ministerio de Educación de Francia](#).

. *Imagen 7. Captura de pantalla de la página oficial de Instituto Cervantes. Organismos que reconocen el diploma DELE.*

*Fuente:* Instituto Cervantes <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es>

A esta lista podemos añadir un punto más, según el Real decreto 264/2008, de 22 de febrero, los diplomas DELE permiten acceder a su propietario al nivel posterior de los cursos de español para extranjeros en las EOI.

A su vez, Art. 10.3 de la Orden JUS/1625/2016, de 30 de septiembre, reconoce que:

Los solicitantes de la nacionalidad española por residencia podrán acreditar el conocimiento básico de la lengua española mediante los certificados de los niveles A2, B1 y B2 de las EOI. Serán igualmente válidos los certificados del Ciclo Elemental y de Aptitud.

De tal forma que hemos representado la lista de las EOI en la pr. Alicante ([TABLA 9](#)) que imparten cursos de la lengua rusa, presentamos la [TABLA 13](#) que ofrece información sobre las EOI de la provincia que ofrece clases de español para extranjeros, incluyendo los datos estadísticos de total extranjeros matriculados en el curso académico 2021-2022 y destacando el número de los alumnos del origen ruso (aún no de todas EOI de la provincia), matriculados en los cursos de español.

En la TABLA 13 podemos observar que el mayor número de extranjeros en general se concentra matriculándose en el nivel A2. No hemos podido obtener todos los datos de los alumnos de origen ruso matriculados en los cursos de español en todas las EOI de provincia, de este modo sólo podemos valorar el porcentaje de los estudiantes de origen ruso matriculados en la EOI Alicante. En este caso el porcentaje de alumnos rusos supone 27,07 % del total de matriculados.

Además de lo expuesto, debemos añadir que detrás de este porcentaje puede haber estudiantes no residentes en España, es decir, como la matriculación en el cualquier estudio oficial de las instituciones educativas, en este caso, tanto la matriculación en los cursos del DELE y en los cursos de español para extranjeros en las EOI ofrecen a sus estudiantes extracomunitarios (rusos) solicitar un visado de estudios, entrar y permanecer en el territorio español de forma regularizada.

AÑO ACADÉMICO	Escuela Oficial de Idiomas (Cod.) en la provincia Alicante (EOI)	IDIOMA	NIVEL	CURSO	NUMERO DE GRUPOS	NÚMERO DE ALUMNOS MATRICULADOS	NÚMERO DE ALUMNOS DEL ORIGEN RUSO
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	A2	1	5	176	
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	A2	2	3	73	
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	B1	1	4	122	
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	B2	1	3	92	

AÑO ACADÉMICO	Escuela Oficial de Idiomas (Cod.) en la provincia Alicante (EOI)	IDIOMA	NIVEL	CURSO	NUMERO DE GRUPOS	NÚMERO DE ALUMNOS MATRICULADOS	NÚMERO DE ALUMNOS DEL ORIGEN RUSO
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	C1	1	3	53	
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	C2	1	2	37	
2021/22	(3011136) ALICANTE	Español como lengua extranjera	complementario tipo A	1	3	38	
<b>TOTAL 2021/22</b>	<b>(3011136) ALICANTE</b>	<b>Español como lengua extranjera</b>	<b>A2-C2</b>			<b>591</b>	<b>160</b>
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	A2	1	5	175	
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	A2	2	4	125	
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	B1	1	4	121	
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	B2	1	2	53	
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	C1	1	1	26	
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	C2	1	1	13	
2021/22	(3015579) TORREVIEJA	Español como lengua extranjera	complementario tipo A	1	3	52	
<b>TOTAL 2021/22</b>	<b>(3015579) TORREVIEJA</b>	<b>Español como lengua extranjera</b>	<b>A2-C2</b>			<b>565</b>	<b>SIN DATOS</b>
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	A2	1	4	140	
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	A2	2	3	60	
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	B1	1	3	73	
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	B2	1	3	49	
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	C1	1	1	22	
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	complementario tipo A	A	1	31	
2021/22	(301616161) BENIDORM	Español como lengua extranjera	complementario tipo B	B	1	18	
<b>TOTAL 2021/22</b>	<b>(301616161) BENIDORM</b>	<b>Español como lengua extranjera</b>	<b>A2-C1</b>			<b>393</b>	<b>SIN DATOS</b>



AÑO ACADÉMICO	Escuela Oficial de Idiomas (Cod.) en la provincia Alicante (EOI)	IDIOMA	NIVEL	CURSO	NUMERO DE GRUPOS	NÚMERO DE ALUMNOS MATRICULADOS	NÚMERO DE ALUMNOS DEL ORIGEN RUSO
2021/22	(3018283) DENIA	Español como lengua extranjera	A2	1	2	52	
2021/22	(3018283) DENIA	Español como lengua extranjera	A2	2	2	34	
2021/22	(3018283) DENIA	Español como lengua extranjera	B1	1	2	35	
2021/22	(3018283) DENIA	Español como lengua extranjera	B2	1	1	18	
2021/22	(3018283) DENIA	Español como lengua extranjera	C1	1	2	11	
2021/22	(3018283) DENIA	Español como lengua extranjera	complementario tipo A	1	1	13	
<b>2021/22</b>	<b>(3018283) DENIA</b>	<b>Español como lengua extranjera</b>	<b>A2-C1</b>			<b>163</b>	<b>SIN DATOS</b>

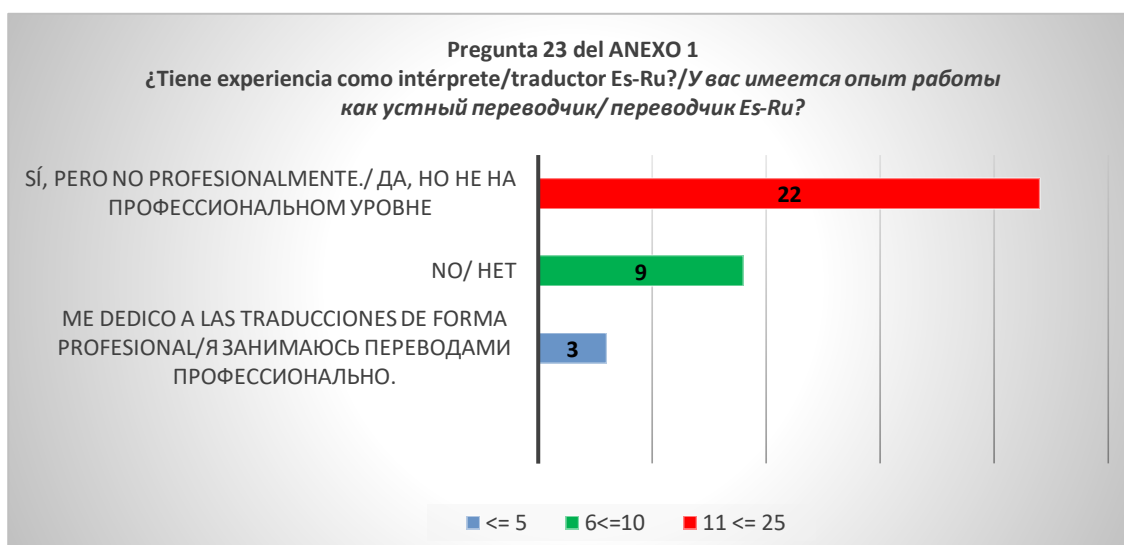
*Tabla 13. Alumnos matriculados EOI pr. Alicante en el idioma español para extranjeros en el curso académico 2021/2022. Alumnos matriculados EOI pr. Alicante en el idioma español para extranjeros en el curso académico 2021/2022. Fuente: Generalitat Valenciana /Dades Obertes <https://dadesobertes.gva.es/dataset/edu-alu-eoi-2021/resource/69c76775-4999-4a75-8a1b-faba2cf0b14f> Elaboración propia.*

Como conclusión de este punto se puede hacer el siguiente resumen. Los únicos títulos oficiales que justifican los conocimientos lingüísticos de la lengua española son los diplomas del DELE y diploma del curso español para extranjeros de las EOI. Como hemos visto, su obtención puede ofrecer a su propietario diversas ventajas, las cuáles pueden ser muy diversas. En primer lugar, la satisfacción personal que puede tener después de obtener los conocimientos lingüísticos, empezando por el aprendizaje de los niveles básicos y posteriormente la adquisición de los conocimientos más específicos de la lengua española, en las que se incluyen las normas gramaticales, comprensión de las frases hechas españolas, según los estándares previstos para cada nivel. En segundo lugar, la adquisición de la competencia comunicativa, la cual facilitará la integración a la vida social de forma más sólida y más agradable para la persona migrante. En tercer lugar, para los migrantes que proceden de los países en los que no se hable el español acceder a los cursos de español en la EOI ofrece obtención de los conocimientos lingüísticos establecidos por el MCER de forma subvencionada, aparte de finalizar el curso académico y de la superación del examen final le ofrece la oportunidad de obtener un título oficial.

En el [Gráfico12](#) podemos observar que entre los entrevistados hay participantes que contestaron que no necesitan justificar su nivel de español, sin embargo, hay 4 entrevistados que marcaron que tienen las certificaciones del nivel C1.

Como hemos indicado antes, los niveles avanzados (C1, C2) implican la comprensión de los textos y de las conversaciones más complejas, incluyendo comprensión del humor español. Los conocimientos lingüísticos de estos niveles confirman que el individuo está bastante integrado en la sociedad española, aparte de la presencia de dichos títulos puede permitir el planteamiento y adquisición de un puesto de trabajo y realizar estudios más específicos o deseados. En este caso, el Instituto Cervantes, valora las capacidades del individuo, que obtuvo el diploma del nivel avanzado C1 como: “Acreditación de las competencias lingüísticas suficientes para expresarse con claridad y sin tener que limitarse de lo quiere decir o expresar el individuo.”

Si observamos el [Gráfico12](#) de los 34 participantes, 4 de ellos posean nivel de español C1 y 3 participantes se dedican a las traducciones de forma profesional (Gráfico 13), consideramos que este dato es bastante elevado y que los perfiles de estos participantes perfectamente podrían adaptarse a los puestos de trabajo en los cuáles se requiere TI en los servicios públicos tanto en el ámbito público como en el privado.



**Gráfico 13.** Representación gráfica de la Pregunta N.º 23 del ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración propia.**

Sin embargo, a través de los datos expuestos en el Gráfico 13, otro dato más relevante aún es que de los 34 entrevistados, 22 participantes han tenido la experiencia como T&I. Este porcentaje nos permite valorar que la mayoría de los participantes a lo largo de diez años de residencia en España alcanzaron un cierto nivel lingüístico, aunque

algunos de ellos no tengan títulos oficiales, consideramos que es un dato, que muestra que estas personas ya están integradas en la vida social española y que son capaces de traducir o interpretar a terceros el mensaje recibido en lengua española. Sin embargo, nos atrevemos a comentar, que quizá las conversaciones que llegaron a interpretar o traducir nuestros entrevistados no fueron textos, conversaciones de campos específicos, como podrían ser en el ámbito sanitario, educativo, administrativo, jurídico, técnico, financiero y etc. o el TI realizada no fue de forma muy profesional. El motivo de dicha sospecha, nos dieron las respuestas obtenidas de la encuesta realizada ANEXO 1, y que están expuestas en el siguiente punto, 4.11.

#### **4.11. Necesidades detectadas en el ámbito fiscal y sanitario.**

##### **4.11.1. *Empresarios de origen ruso en la provincia Alicante***

Como hemos visto en el punto 4.10 y en el [Gráfico10](#), de los 34 entrevistados 13 de ellos tienen su propio negocio; este número representa un porcentaje de 38,23 % del total de participantes de nuestra encuesta.

“Emprender un negocio no es fácil. Sin embargo, en estos momentos, 7 de cada 10 empresas que se crean en España son iniciativas de empresarios/as extranjeros”, publica la Guía Sueños, Negocios de emprendedores inmigrantes en la Región de Murcia.

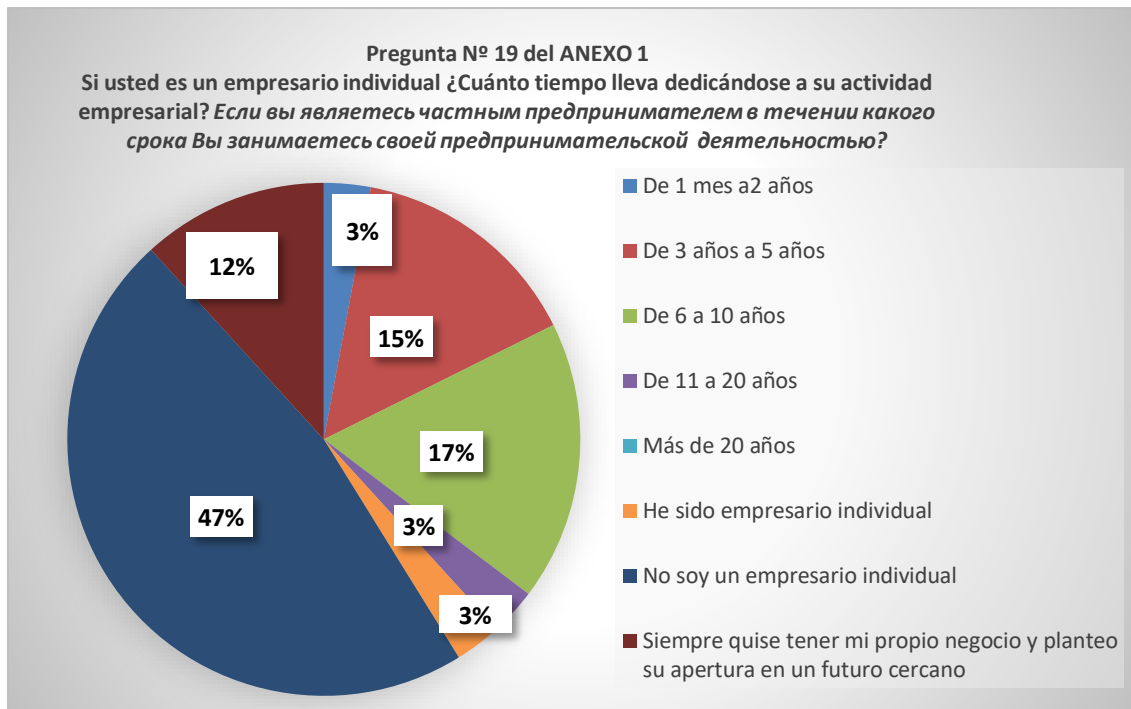
En la Tabla 14 hemos recogido los datos estadísticos del aumento de los últimos años desde 2012- 2020 de las afiliaciones en RETA de los trabajadores de origen extranjero.

Los trabajadores de las principales nacionalidades afiliados en RETA	Año 2020	Año 2019	Año 2018	Año 2017	Año 2016	Año 2015	Año 2014	Año 2013	Año 2012
1. China	56.888	57.605	54.829	52.109	49.192	46.764	43.983	41.168	38.257
2. Reino Unido	25.839	s/d	s/d	s/d	s/d	s/d	s/d	s/d	s/d
3. Marruecos	23.993	21.973	20.370	18.796	17.879	16.847	14.744	13.135	12.602
4. Venezuela	11.158	7.629	5.142	3.420	2.602	2.208	Perú 2.299	Perú 2.260	Perú 2.144
5. Pakistán	8.862	8.437	7.702	6.859	6.302	5.975	5.477	13.135	4.623
6. Colombia	8.100	6.777	5.866	5.160	4.902	4.798	4.610	4.679	4.947
7. Argentina	7.059	6.750	6.339	5.839	5.549	5.375	5.201	5.338	5.561
8. Ecuador	5.267	4.962	4.728	4.288	3.975	3.737	3.613	3.664	4.005
9. Brasil	5.182	4.882	4.350	3.883	3.538	3.217	2.881	2.635	2.587
10. Ucrania	4.694	4.402	4.091	3.647	3.254	2.906	2.446	2.192	1.902
11. India	4.389	4.412	4.517	4.179	3.784	3.431	3.127	2.802	2.575
12. Rusia	4.379	4.099	3.630	3.232	2.974	2.768	2.485	2.121	2.032

**Tabla 14.** Las principales nacionalidades afiliados en RETA de 2012-2020. **Fuente:** Ministerio de Trabajo y Economía Social. <https://www.mites.gob.es/es/estadisticas/contenidos/anuario.htm> *Elaboración propia.*

Según los datos expuestos, los empresarios de origen ruso no pertenecen a las 10 principales nacionalidades que desarrollan una actividad empresarial en el régimen RETA. Aun así, vamos a analizar las respuestas obtenidas del colectivo de nuestro interés.

Los participantes de nuestra encuesta a las preguntas del bloque dedicado a los empresarios individuales dieron los siguientes datos, los cuales están representados en el Gráfico 14 y queremos prestar mayor atención a las respuestas expuestas en el Gráfico 15.

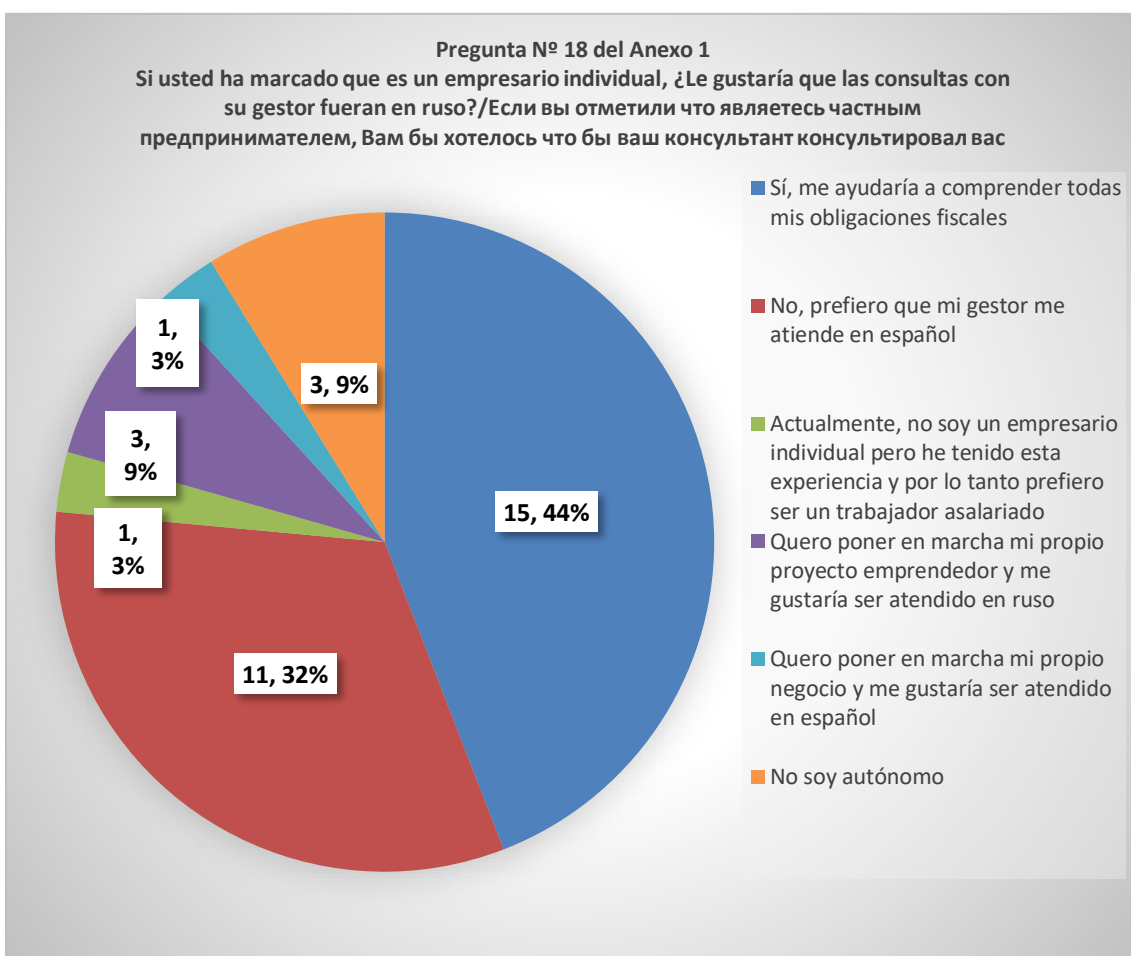


**Gráfico 14.** Representación gráfica de la pregunta N.º 19 del ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración propia.**

A través de los datos expuestos en el Gráfico 14 podemos observar que entre los entrevistados hay empresarios individuales y también potenciales emprendedores, ejemplificando, los empresarios individuales que han participado en la encuesta ejercen sus actividades empresariales durante el período: de 1 mes a 2 años 1 persona (3%); de 3 a 5 años 5 personas (17 %); de 6 a 10 años 6 personas (18%); de 11 a 20 años 1 persona (3%) y 4 personas representan a futuros emprendedores (12%). En total, de los 34 participantes, 13 ciudadanos de origen ruso ejercen ya como empresarios individuales en la provincia Alicante y 4 participantes se plantean en un futuro no muy lejano comenzar con su proyecto de emprendedor.

A través del siguiente gráfico hemos planteado analizar cuantos empresarios del origen ruso o de potenciales emprendedores prefieren ser atendidos en su lengua materna, aunque después de diez o más años viviendo en España. Estos datos están expuestos en el Gráfico 15, el cual representa que los 15 participantes (44%) contestaron que las consultas en ruso con su gestor/ asesor les ayudarían a comprender mejor sus obligaciones fiscales y asesoramiento en general, este dato prevalece sobre las respuestas obtenidas de los 11 participantes (32 %) que prefieren comunicarse en español. Otro dato

corresponde a los futuros emprendedores de origen ruso, los 3 (9 %) de ellos desean ser consultados/ atendidos en ruso y sólo 1 (3 %) participante prefiere en español.



**Gráfico 15..** Representación gráfica de la pregunta Nº 18 del ANEXO1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración propia.**

El número total a favor de poder consultar con su gestor o asesor fiscal en ruso ha sido de 18 participantes, que representan la mayoría, frente a los 12 participantes que han preferido ser asesorados en el español. Los datos obtenidos y la preferencia de las consultas en ruso nos permiten valorar que nuestros participantes tienen necesidad de un servicio añadido, que es TI Es-Ru en las gestorías, asesorías, oficinas de asesoramiento a nivel local y provincial. El servicio de TI en dichos lugares podría facilitar la comprensión de la información proporcionada por el gestor o asesor sobre la puesta en marcha de un proyecto empresarial por un ciudadano extranjero, así como sus las obligaciones fiscales, según la forma jurídica que elija y de las posibles subvenciones al nivel local, comunidad autónoma, etc. a las cuales pueden acceder y posteriormente beneficiarse.

En el caso de las principales nacionalidades expuestas en la Tabla 14, podemos destacar los países en los que no se habla el español y que las consultas con los asesores y gestores si se realizan a través de los T&I del idioma chino, árabe, urdu e inglés, etc., serían de un gran apoyo para los emprendedores del origen extranjero.

Existen numerosas guías en español elaboradas por diversas instituciones gubernamentales tanto a nivel nacional, autonómico y local, debido a que el Gobierno tiene objetivos y programas enfocados al fomento del emprendimiento social.

A través de estos programas y guías existentes el emprendedor tiene la oportunidad de obtener información de forma gratuita sobre la puesta en marcha de su proyecto empresarial. Posteriormente, la mayor parte de los nuevos empresarios acuden a los servicios de gestoría y asesoramiento fiscal para cumplir con sus obligaciones fiscales, laborales, contables y en algunas ocasiones jurídicas.

Introducimos este comentario para hacer la reflexión de que el proceso de emprender no es fácil, incluso para los nacionales, debido a los numerosos trámites en la Seguridad Social o la Agencia Tributaria, entre otros, aunque hoy en día la mayoría de estos procedimientos se pueden hacer de forma telemática. Para un emprendedor de origen extranjero este proceso añade una dificultad más a la hora de comprender los mensajes que contienen términos específicos de áreas como la administrativa, fiscal, laboral, etc. Tras la puesta en marcha de su negocio en la mayoría de los casos siguen teniendo alguna dificultad de comprensión lingüística de términos y obligaciones periódicas hacia dichas instituciones, y como bien sabemos, una de las desventajas de actuar como empresario individual, pero necesario para poder lograr que un negocio prospere, es que requiere la plena dedicación durante un periodo determinado, es decir, que a veces los emprendedores no tienen tiempo suficiente para dedicarse a la comprensión y entendimiento de la finalidad de los trámites y los términos administrativos, fiscales, jurídicos, laborales y contables.

A raíz de esto, para la gran mayoría de emprendedores y de autónomos extranjeros, en nuestro caso de la nacionalidad rusa, la comodidad para expresarse y comunicarse con su gestor o asesor en lengua rusa puede suponer ahorro de tiempo y tener la seguridad a la hora de comprensión y transmisión del mensaje verbal y escrito de áreas desconocidas para él. Consideramos, que estos factores pueden hasta ofrecer al empresario individual ser más eficaz y más preciso en su actividad económica.

En numerosas ocasiones los empresarios extranjeros eligen el camino de ser autónomo, porque a veces es la única forma factible de obtener un empleo que le permita desarrollar una actividad profesional que él conoce y/o que le atrae o le apasiona, y así mismo le pueda aportar libertad de movimientos a hora de actuar, ser jefe y dueño de su tiempo, junto con la ventaja de obtener los ingresos, y el hecho de cotizar en la Seguridad Social le da derecho a residir en España. La decisión de convertirse en empresario individual en la mayoría de las ocasiones es debido a que los primeros años de su estancia en España el inmigrante ha ejerció un empleo u oficio que aprendió bastante bien; por ejemplo, en vista de lo señalado en el [punto 2.2.1](#), las mujeres después de trabajar en el sector de la hostelería o después de realizar tareas de limpieza y de hogar se atreven a abrir sus propias cafeterías, restaurantes, empresas de limpieza, etc. Los hombres después de obtener experiencia en los trabajos en el sector de construcción se ven capaces de montar sus propias empresas, talleres y etc.

Presentamos la Tabla 15, en la cual hemos recogido los datos estadísticos del todo territorio español, desde el año 2001 hasta 2020, de la evaluación de crecimiento de los trabajadores afiliados de la nacionalidad rusa en todos los regímenes, y prestando especial interés a los emprendedores del origen ruso registrados en RETA.



TOTAL, TRABAJADORES DE LA NACIONALIDAD RUSA AFILIADOS A LA S.S. EN ALTA LABORAL POR REGÍMENES						
AÑO	TOTAL	R. General y R.E. Minería del Carbón	Sistema Especial Agrario	Sistema Especial Empleados Hogar	Régimen Especial del mar	Régimen Especial Trabajadores Autónomos (RETA)
2020	19.922	13.176	373	1.972	22	4.379
2019	20.895	14.235	379	2.157	24	4.099
2018	19.515	13.214	369	2.280	23	3.630
2017	18.137	12.155	370	2.358	22	3.232
2016	16.992	11.198	361	2.436	23	2.974
2015	15.884	10.240	379	2.474	23	2.768
2014	15.213	9.767	372	2.568	21	2.485
2013	14.723	9.962	343	2.207	20	2.192
2012	14.377	9.454	488	2.382	22	2.032
2011	14.193	9.535	527	2.276	24	1.832
2010	14.297	9.729	562	2.371	22	1.614
2009	14.049	9.770	620	2.103	25	1.530
2008	14.361	10.036	640	2.115	23	1.547
2007	14.981	10896	582	2.013	20	1.470
2006	14.480	10250	632	2.409	28	1.161
2005	14.133	9.321	712	3.106	22	972
2004	7.174	5.507	397	493	19	758
2003	6.194	4.651	438	437	14	654
2002	5.710	4.186	455	512	21	536
2001	3.420	2.538	234	215	7	426

**Tabla 15.** Datos estadísticos de los afiliados de la nacionalidad rusa en la S.S. en alta laboral por regímenes. Fuente: Ministerio de Trabajo y Economía Social. <https://www.mites.gob.es/es/estadisticas/contenidos/anuario.htm>  
Elaboración propia.

No hemos podido recoger los datos estadísticos de empresarios individuales de nacionalidad rusa registrados en el RETA y residentes en la provincia Alicante, pero ofrecemos la publicación del Diario Alicante Plaza del 2021, que publicó lo siguiente:

El número de autónomos en la provincia de Alicante se disparó en marzo y abril de 2020", precisamente, los dos primeros meses del estado de alarma y cuando más empresas cerraron o enviaron al ERTE a sus trabajadores, por el confinamiento total decretado por el Gobierno, "y mantiene su posición creciente

aún en 2021". De hecho, según destaca INECA<sup>41</sup>, en febrero de 2020 el peso de los autónomos alicantinos en el total nacional era del 4,5 %, y un mes después creció hasta representar el 5,6 %. De esta forma, La provincia de Alicante tiene 25.719 autónomos más que el porcentaje medio nacional, según datos de enero de 2021. (párrafo3)

Un año más tarde (2022) el Diario Alicante Plaza pública otro artículo en el cual nombra a la provincia Alicante “una tierra de autónomos”.

De cada 100 cotizantes dados de alta en la Seguridad Social, 21 lo eran por cuenta propia al cerrar el año 2021, así lo señala el último informe de coyuntura socioeconómica de INECA. Según el informe, que recoge cifras oficiales de afiliación, en la provincia de Alicante había 503.833 afiliados en el Régimen General el pasado 31 de diciembre, mientras que en el de Autónomos la cifra alcanzaba los 136.493 afiliados. Lo que supone que el 21,32% del total de afiliados en la provincia son autónomos, tres puntos por encima de la media nacional (18,2%). (párrafo2)

Volviendo a nuestros participantes emprendedores y empresarios del origen ruso y después de observar los datos estadísticos genéricos de alta en el RETA de los empresarios del origen ruso, podemos destacar que en el año 2001 había en todo el territorio 426 empresarios del origen ruso a pasar diez años el dato se estableció en 1.832 empresarios y al pasar otra década, en el año 2020 se disparó a 4.379 empresarios del origen ruso. Consideramos que este aumento tiene varios motivos.

El principal motivo es el periodo de estancia que lleva el emprendedor ruso residiendo en España. Recordamos, que en nuestra encuesta participaron: 4 personas que residen en España menos de 10 años, 8 personas de 10 -15 años, 8 personas de 16 – 20 años, 12 personas de 20 -25 años (ver [Gráfico7](#)). Si observamos el aumento de los residentes de origen ruso en todo territorio español y en la provincia Alicante [Tabla1](#), podemos suponer que la mayoría de los inmigrantes rusos pueden plantear la apertura de su propio negocio a partir de diez años de emigración. En el caso de nuestros 28 participantes, los cuales residen en España entre 10 a 25 años y 13 de ellos son empresarios individuales en la provincia de Alicante.

---

<sup>41</sup> (Informes de Coyuntura Socioeconómica de INECA. , 2021)<https://ineca-alicante.es/informes-de-coyuntura-2-2/>

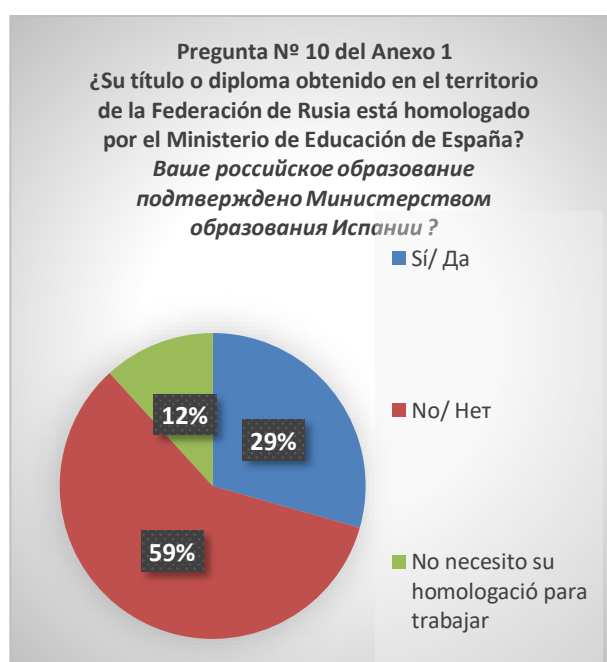
El segundo factor es el nivel educativo recibido por los inmigrantes rusos, tanto en el territorio de la FR, en este caso la homologación no tiene mayor importancia, como los estudios cursados en España. Vamos a hacer hincapié en este punto. En general, la mayoría de los ciudadanos de origen ruso poseen un nivel educativo alto, debido a que en la FR no es muy habitual que un estudiante abandone los estudios después de cursar Educación Secundaria Obligatoria (ESO) o estudios de Bachillerato. Podemos comprobar lo señalado observando las respuestas obtenidas por nuestros participantes y ya expuesto en el Gráfico 16, Gráfico 17 y Gráfico 18.



**Gráfico 16.** Representación gráfica de la pregunta N.º 8.

del ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada.

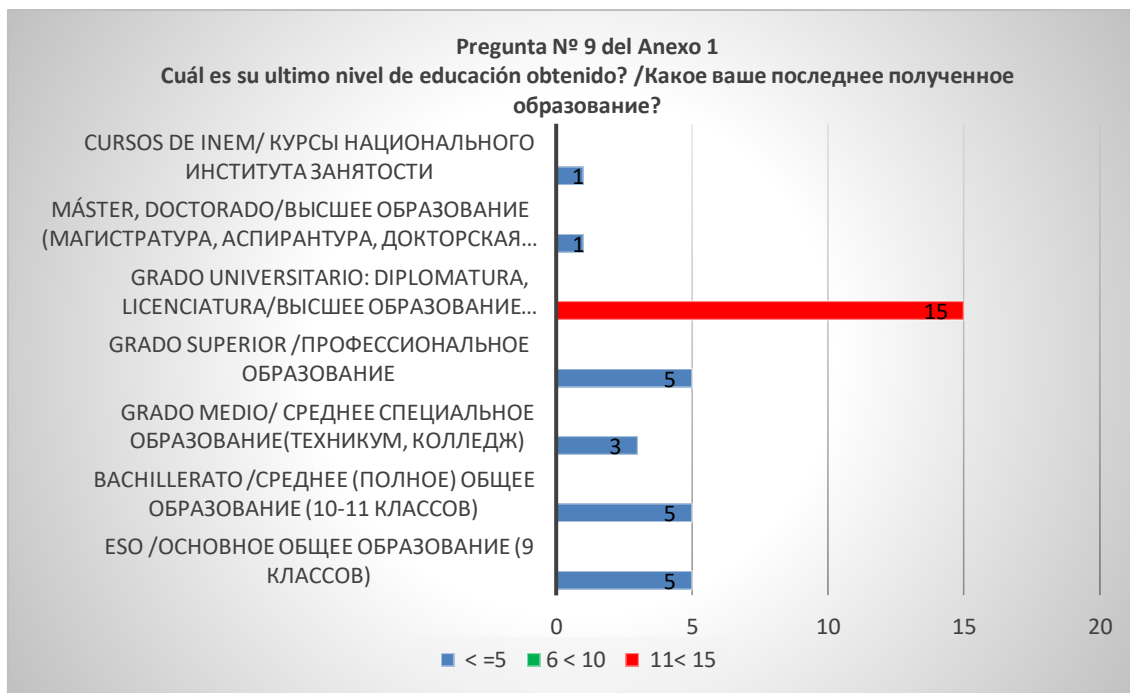
**Elaboración propia.**



**Gráfico 17.** Representación gráfica de la pregunta N.º 10.

del ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada.

**Elaboración propia.**



**Gráfico 18.** Representación gráfica de la respuesta N.º 9 del ANEXO 1. **Fuente:** La encuesta realizada. **Elaboración propia.**

Como hemos podido observar a lo largo de este punto (4.11.1), después de muchos años de residencia en el país receptor, la mayoría de los rusohablantes prefieren recibir información en ruso. Este hecho lleva a suponer que para muchos empresarios rusos sigue existiendo una barrera lingüística a la hora de comprender los mensajes y su transmisión a terceros. (Ver [Gráfico12](#) el nivel de español de los participantes).

Mantenemos esta hipótesis a pesar de los datos vistos en el [Gráfico13](#), el cual muestra que muchos residentes rusos después de una larga estancia en España suelen encontrarse en situaciones que les anima a realizar labores de TI. Sin embargo, para comprender la mayoría de los mensajes, textos o cumplir con las obligaciones y requisitos de los campos tan específicos como fiscalía, administración y a veces jurídicos o cualquier otra índole, no todos los individuos que posean conocimientos de la lengua extranjera tienen la capacidad lingüística requerida para estas áreas tan específicas, por este motivo prefieren acudir a los servicios de gestores o de gestorías que les pueden ofrecer un servicio añadido, de T&I Es-Ru-Es. (ver [Gráfico15](#)).

En nuestro trabajo ofrecemos un glosario (ANEXO 10) elaborado con términos útiles, junto con las tablas 15 y 16 de las principales formas jurídicas que puede elegir emprendedor a la hora de constituir su empresa y la Tabla 17 de todos los trámites necesarios para la constitución y puesta en marcha de su negocio.

Forma jurídica	Denominación social	N.º de socios	Capital mínimo	Max. % de capital de socio	Responsabilidad	Tipo de socios	Órganos de gobierno
<b>Empresario Individual</b>	Libre	Sólo 1	No existe	No existe	Ilimitada	No hay socios	
<b>Sociedad Limitada (S.L.)</b>	Incluye S.L.	A partir de 1 socio	Desde 3.000€	No existe límite	Limitada	Capitalistas y/o trabajadores	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Junta general de socios</li> <li>• Administrador/es</li> </ul>
<b>Sociedad Limitada Nueva Empresa (S.L.N.E.)</b>	Incluye S.L.N.E.	De 1 a 5 Socios	Entre 3.000€ y 120.000€				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Junta general de socios</li> <li>• Administrador/es</li> <li>• Auditor</li> </ul>
<b>Sociedad Anónima (S.A.)</b>	Incluye S.A.	A partir de 1 socio	Desde 60.000€	No existe límite	Limitada	Capitalistas y/o trabajadores	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Junta general de socios</li> <li>• Administrador/es</li> </ul>
<b>Sociedad Cooperativa (S.Coop.)</b>	Incluye S. Coop.	A partir de 3 socio	Según los estatutos	1/3	Limitada	Trabajadores	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asamblea general</li> <li>• Consejo rector</li> <li>• Interventores</li> </ul>
<b>Sociedad Limitada Laboral (S.L.L.)</b>	Incluye S.L.L.	A partir de 3 socio	Desde 3.000€	1/3	Limitada	51% trabajadores	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Junta general de socios</li> <li>• Administrador/es</li> </ul>
<b>Sociedad Anónima Laboral (S.A.L.)</b>	Incluye S.A. L.	A partir de 3 socio	Desde 60.000€	1/3	Limitada	51% trabajadores	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Junta general de accionistas</li> <li>• Administrador/es</li> <li>• Auditor</li> </ul>

**Tabla 16.** Principales formas jurídicas de una empresa (en español). **Fuente:** Simulación empresarial. **Elaboración propia.**

Юридические формы	Соц. Наименование	Кол-во партнёров	Мин. капитал	Мак. % Капитала партнёров	Ответственность	Тип партнера	Органы управления
<b>Индивидуальный предприниматель</b>	Свободный	Только 1 партнёр	Не существ.	Не существует	Не ограниченная	Нет партнёров	
<b>Общество Ограниченной Ответственности (ООО)/S.L.</b>	Включает (ООО)/S.L	Минимум 1 партнёр	Не менее 3.000€	Не Сущ. пределов	Ограничен.	Капиталист и/или рабочие	Общее собрание партнёров; Администратор/ы
<b>Общество ограниченной ответственности Новая Компания (S.L.N.E.)</b>	Включает (S.L.N.E.)	От 1 .до 5 партнёров	В рамках от 3.000€- 120.000€		Ограничен.		Общее собрание партнёров; Администратор/ы
<b>Акционерное общество (АО)/ S.A.</b>	Включает (АО)/ S.A.	Минимум 1 партнёр	Не менее 60.000€	Не Сущ. пределов	Ограничен.	Капиталист и/или рабочие	Общее собрание акционеров; Администратор/ы; Аудитор

Юридические формы	Соц. Наименование	Кол-во партнеров	Мин. капитал	Мах. % Капитала партнеров	Ответственность	Тип партнера	Органы управления
Кооперативное общество (S.Кооп.)	Включает (S.Кооп.)	Минимум 3 партнёра	В зависимости от учредит. устава	1/3	Ограничен.	Рабочие	Генеральная ассамблея; Управляющий совет; Аудиторы
Трудовое общество с ограниченной ответственностью (S.L.L.)	Включает (S.L.L.)	Минимум 3 партнёра	Не менее 3.000€	1/3	Ограничен.	51 % рабочие	Общее собрание партнеров; Администратор/ы
Трудовое Акционерное общество (S.A.L.)	Включает (S.A.L.)	Минимум 3 партнёра	Не менее 3.000€	1/3	Ограничен.	51 % рабочие	Общее собрание акционеров; Администратор/ы; Аудитор

Tabla 17. Principales formas jurídicas de una empresa. (en ruso). Fuente: Simulación empresarial. Elaboración propia.

Empresa	Trámites de constitución	Trámites de puesta en marcha
Empresario individual	No requiere ningún trámite específico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Alta en el IAE.</li> <li>Alta en el IVA.</li> <li>Declaración previa de inicio de actividad.</li> <li>Elección régimen IRPF.</li> <li>Alta en el RETA.</li> <li>Inscripción de la empresa en la S.S. (si contrata trabajadores).</li> <li>Afiliación y alta de los trabajadores.</li> <li>Legalización de libros oficiales.</li> </ul>
Sociedades	<ul style="list-style-type: none"> <li>Certificación negativa de la denominación social.</li> <li>Apertura de cuenta bancaria.</li> <li>Redacción de los estatutos.</li> <li>Firma de la escritura.</li> <li>Liquidación del ITP/AJD.</li> <li>Solicitud del CIF.</li> <li>Inscripción en el Registro Mercantil.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Obtención del CIF.</li> <li>Legalización de los libros.</li> <li>Alta en el IAE.</li> <li>Alta en el IVA.</li> <li>Declaración previa de inicio de actividad.</li> <li>Alta en el RETA de los socios.</li> <li>Inscripción de la empresa en la S.S. (si contrata trabajadores).</li> <li>Afiliación y alta de los trabajadores en el Régimen General.</li> <li>Comunicación de apertura.</li> <li>Sellado del libro de visitas.</li> <li>Solicitud de licencias municipales.</li> <li>Inscripción en el Registro de la Propiedad o Industrial.</li> </ul>

Tabla 18. Tramites a realizar para iniciar una actividad empresarial. Fuente: Simulación empresarial. Elaboración propia.

Como conclusión del punto 4.11.1 podemos afirmar que, a través de los datos obtenidos y teniendo en cuenta la preferencia de los empresarios del origen ruso a ser consultados y atendidos en su lengua materna, los datos nos permiten suponer que nuestros participantes necesitan un perfil de asesores específico en las áreas fiscal, administrativa, contable, laboral, tanto en el ámbito público como privado, es decir, con los conocimientos de las dos lenguas (español-ruso), y en el caso de otras nacionalidades con sus lenguas correspondientes. El perfil de este profesional podría ser un individuo bilingüe Es-Ru que ejerce en el territorio español como gestor o asesor, el cual podría ser de origen ruso que cursó en España los estudios relacionados con estos campos o podría ser un gestor o asesor, el cual ofrece a sus clientes un servicio añadido, la interpretación de enlace, a través de un intérprete especializado en esta materia.

Es preciso señalar que la Universidad de Alcalá detectó la necesidad de la figura del intérprete en el ámbito empresarial y en el curso académico 2021/2022 ofreció un curso de Experto Interpretación Remota en el ámbito de los Negocios.

En el ámbito público, tal como hemos visto, los ayuntamientos y el Gobierno en general están promoviendo el autoempleo entre la población activa. En este caso, para fomentar y apoyar a los potenciales emprendedores extranjeros y emprendedores extranjeros que ya están en activo como empresarios individuales, podrían ofrecer unas guías para emprendedores extranjeros traducidas en los idiomas de las principales nacionalidades afiliadas en el RETA, según la provincia.

#### **4.12. Servicio de interpretación en el ámbito sanitario**

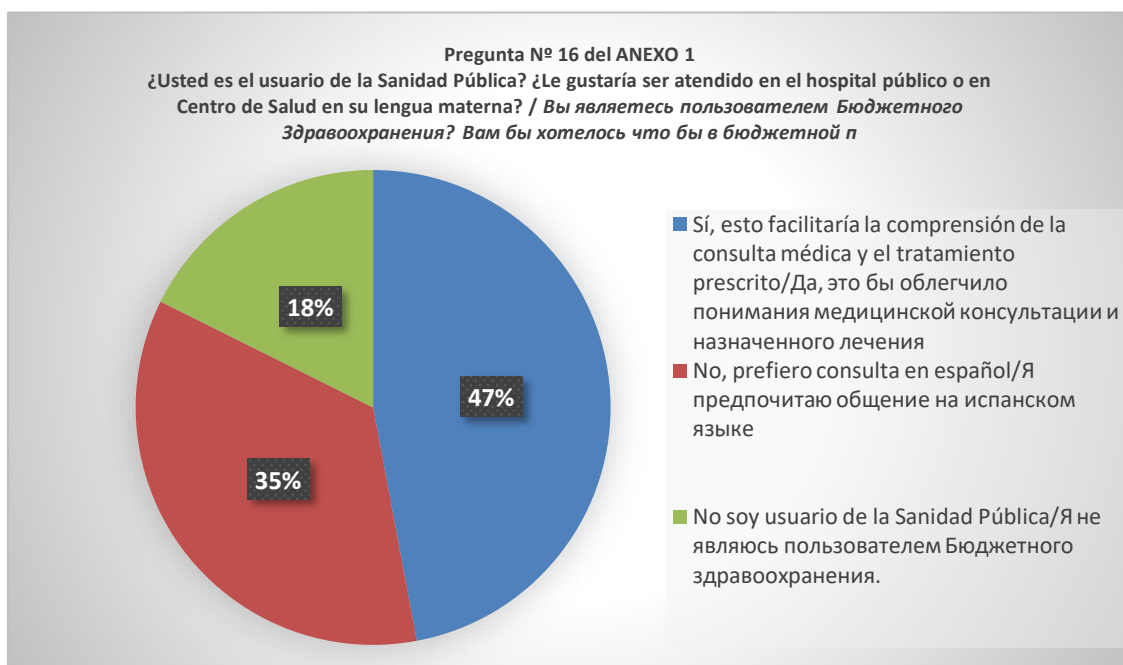
Sobre la necesidad de los servicios TISP, en este caso concreto, el ámbito sanitario, existen numerosas publicaciones y artículos publicados y editados por Carmen Valero Garcés, Doctora en Filología Inglesa y Máster en Migración y Relaciones Intercomunitarias, catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá, (UAH), Madrid, dirige desde sus inicios (1999) el Programa de Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos que incluye, entre otros, el presente Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, etc. (Autores, 2011)

También existen numerosos TFM de alumnos del presente máster que han realizado investigaciones dirigidas a la importancia del servicio TI en el ámbito sanitario.

Presentamos algunos de ellos:

- [Lorenzo Damián, Aurora. La figura del intérprete en los centros de salud de la Comunidad Valenciana: situación actual y comparativa con el modelo de interpretación sanitaria en Australia.](#)
- [Rodríguez Sánchez, Carmen. La formación en mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario en España: análisis actual y propuestas para el futuro.](#)
- [Zeeneldin, Mohamed Abdelmaaboud Ali. La traducción e interpretación sanitaria en los servicios públicos: integración social, dialectos y comunicación intralingüística.](#)

En este punto vamos a confirmar una vez más la necesidad del servicio de interpretación en el ámbito sanitario. Presentamos el Gráfico N° 19, elaborado en base a las respuestas recibidas por los participantes en ella. Nos llama la atención que entre los residentes de larga estancia en la provincia de Alicante (ver [Gráfico7](#)), una gran mayoría prefieren ser atendidos en el centro sanitario en su lengua materna. Este servicio complementario para los ciudadanos extranjeros, en concreto de nacionalidad rusa, solo es posible realizarlo a través de la figura de un T&I. Esto mismo ocurre en otros ámbitos como por ejemplo visto en el punto 4.11.1, en el ámbito empresarial.



**Gráfico 19.** Representación gráfica de la pregunta N16 del ANEXO 1. Fuente: Encuesta realizada. Elaboración propia.

De los 34 participantes, 16 de ellos contestaron que prefieren la consulta médica en ruso y que este servicio les facilitarí­a la comprensión del contenido de la consulta o



del tratamiento médico prescrito. Otros 6 participantes han contestado que no son usuarios de la Sanidad Pública. En este caso podemos suponer que estos pacientes para realizar sus consultas o los tratamientos médicos acuden a la sanidad privada, la cual ofrece a los pacientes en sus instalaciones unos servicios de TI, tanto en las consultas como en los acompañamientos de los pacientes para realizar cualquier trámite sanitario-administrativo. También podría ocurrir lo siguiente, que detrás de este dato están los 4 participantes de nuestra encuesta que residen en España menos de diez años. En este caso, los años que reside el inmigrante en el territorio español dependerá de si tiene acceso a la atención primaria de la Sanidad Pública o no. Sin embargo, para tramitar su permiso de residencia, la presentación del seguro médico privado es uno de los requisitos cruciales, lo cual justifica que tiene cobertura médica y que les da acceso a los servicios médicos concertados en la sanidad privada.

Consideramos, que numerosas investigaciones y publicaciones han demostrado que el servicio de TI de las diversas lenguas extranjeras en los servicios públicos, en un país tan turístico y multicultural como España, cada vez representa una necesidad mayor.

Quizás, uno de los motivos sea porque los ciudadanos del origen extranjero que tienen estabilidad económica eligen la sanidad privada porque, aparte de ofrecer la comodidad de horario de los servicios médicos, variedades de los centros y acceso directo a las especialidades médicas sin previa prescripción del médico general, les permite ahorrar tiempo de espera para realizar cualquier tratamiento médico y como hemos dicho antes, prácticamente todos los hospitales privados ofrecen a sus pacientes servicios de interpretación de enlace. Las lenguas extranjeras podrían variar según la provincia y la zona donde estén ubicados los hospitales privados.

Queremos presentar la publicación del periódico ABC (2009) el cual representa el modelo del servicio de interpretación en los hospitales de la Comunidad Autónoma de Madrid:

Madrid fue la primera comunidad autónoma que ha implantado el servicio de interpretación de idiomas, el servicio de tele-traducción ha sido instalado en todos los servicios de urgencias, gracias a la colaboración de las consejerías de Sanidad, Inmigración y Cooperación y Obra Social de Caja Madrid.

Este sistema funciona en los centros sanitarios las 24 horas del día y los 365 días del año, funciona por medio de un teléfono móvil con dos auriculares, que está conectado a un centro traductor. Para activarlo, el médico sólo tiene que

realizar una llamada a este centro donde un equipo de traductores se encarga de traducir la conversación en tiempo real.

Conclusión del punto 4.12.1. En la mayoría de los casos, los inmigrantes que abandonaron su país de origen en la etapa de su vida que corresponde a la edad de adultez (27-59 años) y/o mayores de 60 años o más, sin poseer previos conocimientos de la lengua española, sientan la necesidad de tener una mayor o mejor comprensión y expresión lingüística. En estas edades el individuo que tenga dificultad de comprensión y comunicación tiene grandes incomodidades lingüísticas, si no consigue superar esta barrera, con el tiempo esta situación puede provocar trastornos psicológicos como: la inseguridad de sí mismo, depresión, aislamiento de la sociedad en la que se encuentra, etc. La eliminación de esta barrera lingüística dependerá de muchos factores, el principal será la edad, entorno en que vive comparado con el que ha vivido previamente, y como no, las características personales que tenga el individuo.

Como hemos visto en este punto, el servicio de TI lo prefieren y solicitan no sólo extranjeros de corta estancia en nuestro país. En nuestro trabajo hemos demostrado que la misma necesidad la tienen algunos ciudadanos que residen en España más de diez años, y que el modelo de servicio tele-traducción expuesto arriba podría ser el ejemplo a seguir para los demás servicios públicos y de este modo ofrecer mayor bienestar a los ciudadanos de origen extranjero, tanto residentes como no residentes en el país.

## **5. CONCLUSIONES**

Pasamos, a continuación, a exponer las conclusiones a las que hemos llegado tras la realización del presente trabajo.

Es preciso señalar que los emigrantes rusos a los cuales hemos analizado a lo largo del presente trabajo (visto en punto 2), la mayoría de ellos llegaron a España con una perentoria necesidad económica. Los primeros años por carecer los conocimientos lingüísticos junto con una situación no regularizada y las dificultades de los trámites administrativos dio como resultado que trabajaron en la economía sumergida, haciendo largas y mal pagadas jornadas de trabajo, pero a pesar de dichas dificultades algunos, no todos, consiguieron integrarse a la sociedad española.

A la hipótesis 1 planteada podemos contestar lo siguiente y al mismo tiempo hacer un resumen de los resultados obtenidos.

**Hipótesis 1** Un transcurso de 10 años de inmigración es un periodo suficiente para que un ciudadano de origen ruso se sienta integrado en la sociedad española.

A partir del análisis realizado y los resultados obtenidos podemos resumir y concluir, lo siguiente:

1) Consideramos que el transcurso de diez años para estos emigrantes no se puede considerar como un periodo suficiente para adquirir una plena integración, sino como una superación de una primera fase de integración en la sociedad española. Es decir, como existía y existe un constante movimiento de residentes de origen ruso hacia su patria, quizás, uno de los motivos de estos desplazamientos podría ser la barrera lingüística que les condujo a ello. En este caso, el factor edad, es el más relevante, por la simple razón de que a partir de cierta edad el aprendizaje del idioma es una dificultad añadida, por falta de tiempo sea por razones laborales, individuales, sociales o familiares. Debido a esta carencia de integración en la sociedad española no todos los ciudadanos rusos han sido capaces o han tenido la necesidad de adaptarse y quedarse a vivir en España, sin embargo, los emigrantes rusos que han superado esta primera fase, en la que estaba presente la melancolía y morriña por su gente, su familia y costumbres de su tierra de origen, han logrado superar sus propias emociones y, sin darse cuenta, han pasado a otra etapa de su vida.

2) A través de nuestra observación y análisis de las respuestas de la encuesta, podemos concluir que es difícil definir un periodo de tiempo universal para la integración y arraigo en la sociedad, debido a que cada uno de los individuos tendrá su propio periodo de integración, en el que influirán factores personales, familiares y sociales. No obstante, consideramos, tal y como hemos dicho antes, que es a partir de diez años de estancia en el país donde comienzan nuevas expectativas e ilusiones. A partir de este plazo podemos considerar los años de vivencia y de experiencia en el país como un periodo necesario para la adaptación y posterior arraigo pleno a la sociedad española. Es más, como hemos visto, el Ministerio de Justicia tiene asignado el periodo de diez años de residencia en el país como un requisito imprescindible para solicitar la nacionalidad española por residencia.

Los datos de nuestra investigación confirman, que la mayoría de los ciudadanos que viven en el país más de diez años lograron integrarse en la sociedad española, hasta tal punto que alcanzaron unos niveles avanzados en lengua española, la nacionalidad española y algunos abrieron sus propias empresas, obtuvieron la homologación de sus

estudios cursados en Rusia o cursaron estudios en España y de este modo se convirtieron en “nuevos españoles”.

Estos logros personales les permiten ser bastante competitivos en el mercado laboral, aparte de los conocimientos específicos que cada uno pueda poseer, por la experiencia laboral o profesión adquirida, además si tienen la oportunidad de practicar o aprender lengua española diariamente, pueden mejorar los niveles que poseen en dicha lengua y de este modo sentirse cada año más integrados en la sociedad española.

Llegado a este punto, entendemos que cuantos más años están viviendo en España se atenúa el choque emocional que sentían en los primeros años de emigración. Consideramos, que, a partir de los diez años, cada año que pase el arraigo con la sociedad española es mayor, debido a que existe ya un nuevo arraigo familiar por hijos, nietos etc., que han crecido o están creciendo en una sociedad totalmente distinta a la que ellos conocieron en su país de origen. También están los que han logrado hacer numerosas amistades y relaciones, algunos han conseguido trabajo fijo o ser funcionario o/y tienen empresas, compraron bienes inmuebles y cursaron estudios en España.

Otra observación que no podemos dejar de comentar es que las mujeres por su adaptación y su facilidad de amoldamiento a las diversas situaciones les permitió integrarse más rápido en la sociedad española. Este dato es comprobable por su adaptación en el mundo laboral ([Tabla2](#), [Tabla3](#)) y en la cantidad de los matrimonios concluidos con los ciudadanos españoles (ver [Tabla10](#)), 2.240 matrimonios, frente a los 144 matrimonios de los hombres del origen ruso casados con ciudadanas españolas. Este dato nos permite valorar, que aparte de la capacidad genérica que posean las mujeres, entre ambos sexos existen mutua atracción, debido a la cual la integración de la mujer en la sociedad española es más plena.

Razonando lo expuesto, junto con los datos estadísticos vistos, podemos concluir que a partir de los diez años los emigrantes de origen ruso pueden empezar a sentirse parte de la sociedad española, debido a sus factores personales y a la motivación personal (visto y expuesto en la Teoría de Maslow). Al pasar este periodo podemos considerar que nuestro colectivo analizado ha superado la primera fase, que era cubrir las necesidades físicas o básicas (alimentación, mantenimiento de salud, descanso) y después de diez años de emigración se encuentra entre la segunda fase *Necesidades de seguridad* (vivienda, empleo) y tercera fase *Necesidad social* (desarrollo afectivo, asociación, aceptación afectiva, intimidad sexual) y con cada año que pase irá subiendo hacia otras necesidades

que son, según la Teoría de Maslow, la *Necesidad de autoestima* (reconocimiento, confianza, respeto, éxito) y la *Necesidad de autorrealización* (desarrollo potencial).

Como epílogo o reflexión podemos decir que ya lo dijo acertadamente el político y filósofo romano Marco Tulio Cicerón<sup>42</sup>: «ubi bene, ibi patria», dónde está el bien, allí está la patria.

**Hipótesis 2** A partir de los diez años de emigración los residentes de origen ruso necesitan la figura de traductor y/o intérprete en los ámbitos tanto privados como públicos.

Tras contrastar la hipótesis 1, consideramos, que la respuesta a la hipótesis 2 es bastante obvia. A partir de investigaciones previas de otros autores y de la nuestra propia, podemos confirmar que, en la mayoría de los casos, los emigrantes rusos de larga estancia en el país también prefieren ser atendidos en su lengua materna, lo que se puede lograr a través de la ayuda de un T&I o el modelo visto de tele-traducción en ámbitos de carácter específico como el administrativo, fiscal, empresarial, jurídico, sanitario, etc. En este caso la presencia de la figura de un T&I resolvería el proceso comunicativo entre el profesional y el interesado.

Cabe mencionar, que a lo largo de la investigación hemos tenido ciertas limitaciones para la obtención de algunos datos estadísticos específicos de nuestro público objetivo (ciudadanos de origen ruso). En este caso, debido a la falta de obtención de datos estadísticas, no hemos podido terminar de elaborar la [Tabla 9](#) y la [Tabla 13](#) y posteriormente analizar los datos de los alumnos del origen ruso matriculados en las EOI en los cursos del idioma ruso y español. Tampoco hemos podido obtener los datos estadísticos de RETA de la provincia Alicante, para resaltar los datos de los empresarios de origen ruso residentes de dicha provincia.

Otra dificultad que afectó el contenido del punto 4.3. ha sido obtención de las autorizaciones para realizar la publicación de la información y logotipos de los centros educativos; los cuales imparten las clases de la lengua rusa y modificación de sus actividades, debido a actual conflicto bélico en Ucrania.

La siguiente dificultad encontrada ha sido en la elaboración del punto 4. 2.. La idea inicial era añadir esquema de la problemática social, pero por falta de la respuesta y autorización del autor, no hemos podido mostrar dicho esquema, es más la publicación de este autor está prohibida sin el permiso del titular del Copyright.

---

<sup>42</sup> (Fernández & Tamaro, 2004) <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/ciceron.htm>

Aun así, a través de los datos genéricos podemos confirmar que el mayor interés lo representa el aprendizaje de la lengua española. Nuestra conclusión es que la lengua rusa no representa mayor interés entre los estudiantes tanto nacionales como potenciales estudiantes de los progenitores de origen ruso.

En este caso, confirmamos la frase dicha por el presidente de la Junta de la Fundación Russskiy Mir (*Русский Мир*) que dijo lo siguiente: “El idioma ruso fuera de Rusia se estudiará solamente si está dentro del sistema educativo nacional del país. En los países donde esta opción exista, el idioma ruso sobrevivirá, y donde no exista, ningún esfuerzo nuestro podrá compensar las pérdidas.”

Como una de las posibles soluciones para fomentar y proteger lengua rusa entre los hijos de los compatriotas rusos que residen de forma permanente o temporal en el extranjero, presentamos el Centro Integrado de Enseñanzas Regladas a Distancia (CIDEAD)<sup>43</sup>. Este modelo de enseñanza, ofrecido por el Ministerio de Educación y Formación Profesional del Gobierno de España a ciudadanos españoles, es el único centro docente público que permite realizar los estudios oficiales (Primaria, Secundaria Obligatoria, Secundaria para adultos, Bachillerato y varios títulos de FP) completamente a distancia. Consideramos, que a través de este modelo de enseñanza se puede satisfacer las necesidades detectadas en este trabajo, como, por ejemplo, la enseñanza de la lengua rusa en los centros educativos para los niños de los progenitores de origen ruso que residan permanentemente en España y, sobre todo, a través de este modelo de enseñanza pueden obtener acceso todas las familias interesadas y no sólo, como hemos visto en el presente trabajo, familias de poder adquisitivo alto que pueden permitirse matricular a sus hijos en los colegios privados que llevan en su paquete educativo lengua rusa.

En la investigación realizada se han visto otras necesidades de investigación de temas de diversas ramas y ámbitos como, por ejemplo, la mujer y la emigración, los matrimonios mixtos entre ciudadanos de origen ruso y ciudadanos españoles, bilingüismo e introducción de programas de estudios bilingües a los niños con posterior enfoque al desarrollo de un perfil de traductor e intérprete profesional, los hijos de inmigrantes, necesidad de los profesionales T&I y su formación en el ámbito empresarial.

---

<sup>43</sup> (Centro Integrado de Enseñanzas Regladas a Distancia, s.f.)  
<https://www.educacionyfp.gob.es/mc/cidead/portada.html>

## BIBLIOGRAFÍA

- Defensor del Pueblo. (2019). *La situación demográfica en España, Efectos y consecuencias*. Defensor del Pueblo, Madrid. Recuperado el 01 de 11 de 2021, de [https://www.defensordelpueblo.es/wp-content/uploads/2019/06/Separata\\_situacion\\_demografica.pdf](https://www.defensordelpueblo.es/wp-content/uploads/2019/06/Separata_situacion_demografica.pdf)
- Diccionario de términos clave de ELE. (s.f.). Obtenido de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/plurilinguismo.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm)
- Tornos Cubillo, A. (2006). *Humanismos y teorías de las migraciones.*, 1-12. Recuperado el 23 de 02 de 2022, de <https://web.unican.es/campuscultural/Documents/Aula%20de%20estudios%20sobre%20religi%C3%B3n/2005-2006/CursoTeologiaHumanismosYteorias2005-2006.pdf>
- "*Лухие девяностые*" *En Wikipedia*. (s.f.). Recuperado el 19 de 01 de 2022, de [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B5\\_%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B5_%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B5)
- "О гражданстве Российской Федерации ". (15 de мая de 2002). *Федеральный Закон РФ (с изменениями на 30 декабря 2020 года)*. Obtenido de <https://docs.cntd.ru/document/901819226>
- "О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию". (1996). *Федеральный закон от 15.08.1996 г. № 114-ФЗ*. Recuperado el 21 de 02 de 2022, de <http://www.kremlin.ru/acts/bank/9895>
- "Об утверждении Положения о паспорте гражданина РФ, формы и описания паспорта гражданина РФ FR ". (1997). *Постановление Правительства РФ от 08.07.1997 № 828 (с изменениями от 15.07.2021)*. Recuperado el 19 de 02 de 2022, de <http://government.ru/docs/all/23400/>
- (2 de febrero de 2005). *Orden PRE/140/2005, de 2 de febrero, por la que se desarrolla el procedimiento aplicable al proceso de normalización previsto en la disposición transitoria tercera del Real Decreto 2393/2004, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de la L, Ministerio de la Presidencia*. Obtenido de <https://www.boe.es/eli/es/o/2005/02/02/pre140>
- (2011). *Mutatis Mutandis, Vol. 4*(No. 2), pp. 300-303.
- (11 de octubre de 2016). *Orden JUS/1625/2016, de 30 de septiembre, sobre la tramitación de los procedimientos de concesión de la nacionalidad española por residencia.*(246).

Recuperado el 11 de abril de 2022, de <https://boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2016-9314>

*Academia de idiomas TopSchool.* (2022). Recuperado el 08 de 03 de 2022, de <https://www.topschool.es/cursos-ruso-rusia/>

*Agencia Desarrollo Local Torrevieja.* (2022). Recuperado el 20 de 01 de 2022, de <https://adl-torrevieja.es/formacion-web/cursos>

Allende, I. (s.f.). *Wikidat.* Recuperado el 01 de 03 de 2022, de <https://es.wikidat.com/info/abraham-maslow>

Alonso García , E., & Cano Esquibel , J. (2016). El observatorio provincial de la inmigración de Alicante-opia : una Administración Pública cercana en su papel de integración de lon inmigrantes en la provincia de Alicante. (ACMS, Ed.) *en Santos González, D. y Giménez Rodríguez, S. (coords.) (2016) Integraciones y Desintegraciones sociales.* Obtenido de [https://acmspublicaciones.revistabarataria.es/wp-content/uploads/2017/05/29.Alonso.Valdep.2016.397\\_409.pdf](https://acmspublicaciones.revistabarataria.es/wp-content/uploads/2017/05/29.Alonso.Valdep.2016.397_409.pdf)

Álvarez Rodríguez, A. y. (s.f.). *Nacionalidad de los hijos de extranjeros nacidos en España. Regulación legal e interpretación jurisprudencial sobre un análisis de datos estadísticos de los nacidos en territorio español durante el periodo 1996-2002.* Obtenido de <http://publicaciones.administracion.es>

*Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas.* (2022). Recuperado el 19 de 03 de 2022, de <https://aepru.org/actividades-de-miembros-aepru/>

Barrada, A. (s.f.). *Inmigración y Seguridad Social.* Instituto Europeo de Seguridad Social.

Bnokhina, O. (s.f.). *ITEM.* Recuperado el 22 de 12 de 2021, de <http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/estudios-sobre-multilinguismo-y-creacioneje-prioritario-de-la/>

BOE-034, Código Civil y legislación complementaria. (03 de 03 de 2022). Recuperado el 29 de 03 de 2022, de ISBN: 978-84-340-2082-5

BOE-414, Código de Nacionalidad. (18 de enero de 2022). Recuperado el 03 de 03 de 2022, de ISBN: 978-84-340-2709-1

BOE-A-2005-1718. (03 de 02 de 2005). Recuperado el 01 de 03 de 2022, de <https://www.boe.es/eli/es/o/2005/02/02/pre140>

BOE-A-2009-442. (2009). *Ley 15/2008, de 5 de diciembre, de integración de las personas inmigrantes en la Comunitat Valenciana.* Obtenido de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2009-442>



BOE-A-2009-442. (10 de enero de 2009). *Ley 15/2008, de 5 de diciembre, de integración de las personas inmigrantes en la Comunitat Valenciana.*(9). Recuperado el 01 de 02 de 2022, de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2009-442>

BOE-A-2011-5927. (1 de abril de 2011). (78), 34220-34223. Recuperado el 01 de 02 de 2022, de [https://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-5927](https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-5927)

Caldera dice que la Seguridad Social recaudará este año 3.000 millones más de lo previsto. (8 de septiembre de 2005). *El País*. Obtenido de [https://elpais.com/elpais/2005/09/08/actualidad/1126167417\\_850215.html](https://elpais.com/elpais/2005/09/08/actualidad/1126167417_850215.html)

*Cambridge Assessment International Education*. (s.f.). Recuperado el 23 de 02 de 2022, de <https://www.cambridgeinternational.org/languages/spanish/programas-y-titulaciones/cambridge-igcse/>

Carmona González, V. (2020). Taller sobre investigación y escritura académica. Máster TISP. *Centro Ingegrado de Enseñanzas Regladas a Distancia*. (s.f.). (Ministerio de Educación y Formación Profesional. Gobierno Español.) Recuperado el 30 de 04 de 2022, de <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/cidead/centro-integrado/nuestro-centro.html>

Chimichev, A. (s.f.). *Intento de golpe de Estado. Equipo militar en las calles de Moscú, 19 de agosto 1991 año*. [fotografía]. Recuperado el 07 de 11 de 2021, de [gaseta.ru](http://gaseta.ru)

Choren, S. (s.f.). Necesidades humanas básicas. 1-4.

Coacharte. (s.f.). *Coacharte.es*. Recuperado el 29 de 04 de 2022, de <https://coacharte.es/tipo-de-bienestar-mas-importante/>

Código Civil. (25 de julio de 1889). *Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil*. Obtenido de <https://www.boe.es/buscar/pdf/1889/BOE-A-1889-4763-consolidado.pdf>

*Comisión Nacional de los Derechos Humanos México*. (s.f.). Recuperado el 20 de 04 de 2022, de <https://www.cndh.org.mx/noticia/vladimir-lenin-lider-comunista-y-fundador-de-la-union-sovietica>

*ConceptosJuridicos.com*. (s.f.). Recuperado el 18 de 03 de 2022, de <https://www.conceptosjuridicos.com/codigo-civil-articulo-17/>

Conejero Paz, E. (2012). La Política de Inmigración en España. (S. L. Área de Innovación y Desarrollo, Ed.) *Revista de investigación*. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4817961>

Constitución Española [CE]. (1978). Obtenido de <https://www.boe.es/buscar/pdf/1978/BOE-A-1978-31229-consolidado.pdf>

*Crisis financiera en Rusia de 1998*. En *wikipedia*. (s.f.). Recuperado el 29 de 01 de 2022, de [https://es.wikipedia.org/wiki/Crisis\\_financiera\\_en\\_Rusia\\_de\\_1998](https://es.wikipedia.org/wiki/Crisis_financiera_en_Rusia_de_1998)

Crisis Rusia. (s.f.). *Monografía-Stiglitz-Crisis Rusia*, p.8. Obtenido de <http://materias.fi.uba.ar/7106/Resumen%200302/Texido/Rusia.pdf>

Datos Estadísticos de la EOI de Alicante. (2022). Recuperado el 10 de 02 de 2022

*Datos mundiales*. (s.f.). Recuperado el 18 de 01 de 2022, de <https://www.datosmundial.com/europa/rusia/inflacion.php>

Díaz, E. (2011).

Diputación de Alicante. (2022). *Diputación de Alicante*. Obtenido de <http://documentacion.diputacionalicante.es/paises.asp>

*Efecto llamada*. En *Wikipedia*. (s.f.). Recuperado el 02 de 12 de 2022, de [https://es.wikipedia.org/wiki/Efecto\\_llamada](https://es.wikipedia.org/wiki/Efecto_llamada)

*El Instituto de Estudios Económicos de la Provincia de Alicante INECA*. (2021). Recuperado el 14 de 03 de 2022, de <https://ineca-alicante.es/informes-de-coyuntura-2-2/>

*Elian's British School La Nucía*. (2022). Recuperado el 16 de 03 de 2022, de <https://lanucia.iepgroup.es/>

*Escuelas Oficiales de Idiomas - EOI - Generalitat Valenciana*. (2022). Recuperado el 16 de 01 de 2022, de <https://eoi.gva.es/documents/162689009/173779897/Distribuci%C3%B3n+Idiomas+y+Niveles+EOI++Castellano.pdf/e54e37ca-ad1a-4dd9-920e-47d055a76ce0>

Europa Press. (4 de junio de 2021). Más de 126.000 extranjeros adquirieron la nacionalidad española en 2020, la cifra más alta desde 2016. *El Mundo*. Recuperado el 31 de 03 de 2022, de <https://www.elmundo.es/espana/2021/06/04/60ba3338e4d4d8ff388b459d.html>

Fernández Riquelme, S. (2017). Rusia y su transición a la democracia. De la Crisis y al Castigo. *La Razón Histórica. Revista hispanoamericana de Historia de las Ideas*.(36), 243-265. Obtenido de <https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/54312/1/Sergio%20Fern%C3%A1ndez%20Riquelme.%20La%20transici%C3%B3n%20rusa.%20LRH%2036.pdf>

Fernández, T., & Tamaro, E. (2004). *Bibliografía y Vidas*. Recuperado el 18 de 03 de 2022, de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/ciceron.htm>

*Foro para Integración Social de los Inmigrantes*. (18 de diciembre de 2018). Recuperado el 01 de 02 de 2022, de <http://www.foroinmigracion.es/es/index.htm>

- Generalitat Valenciana*. (2022). Recuperado el 16 de 1 de 2022, de <https://dadesobertes.gva.es/dataset/edu-alu-eoi-2021/resource/69c76775-4999-4a75-8a1b-faba2cf0b14f>
- González Santos, M. (2011). Los efectos de las migraciones internacionales en el contexto de la globalización. *Actas de I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*, 2033-2040. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4050052>
- Guia para la elaboración de un estudio de mercado. (s.f.). *Creación y Desarrollo de Empresas*, 1-80. Recuperado el 10 de 09 de 2021, de [https://www.eenasque.net/guia\\_transferencia\\_resultados/files/CEEI\\_Ciudad\\_Real-Guia\\_para\\_la\\_elaboraci%2B%A6n\\_de\\_un\\_estudio\\_de\\_mercado.pdf](https://www.eenasque.net/guia_transferencia_resultados/files/CEEI_Ciudad_Real-Guia_para_la_elaboraci%2B%A6n_de_un_estudio_de_mercado.pdf)
- Gutiérrez del Cid, A. (2001). La recomposición de la hegemonía mundial de Rusia. *Política y cultura*(15), 223-245. Recuperado el 2017
- Hernando Polo, C. (s.f.). *Ciclo Formativo GS Simulación empresarial*. McGraw-Hill. Recuperado el 16 de 04 de 2022
- Historia de la Federación de Rusia*. En *Wikiwand*. (19 de 01 de 2022). Obtenido de [https://www.wikiwand.com/es/Historia\\_de\\_la\\_Federaci%C3%B3n\\_de\\_Rusia](https://www.wikiwand.com/es/Historia_de_la_Federaci%C3%B3n_de_Rusia)
- Huertas Torres, A. (2020). *Aproximación estadística a la población extranjera en la provincia Alicante*. [Elaborado por el Programa de Sensibilización e Incidencia Investigación y Analisis Migratorio ], Secretariado Diocesano de Migración / ASTI - Alicante , Alicante. Recuperado el 15 de 12 de 2022, de (<https://astialicante.org/wp-content/uploads/2020/07/INFORME-DEFINITIVO-2020-1.pdf>)
- INE. (junio de 23 de 2021). Cifras de Población (CP) a 1 de enero de 2021. *Notas de prensa*, 1-12. Recuperado el 12 de 12 de 2021, de [https://www.ine.es/prensa/cp\\_e2021\\_p.pdf](https://www.ine.es/prensa/cp_e2021_p.pdf)
- (2020). *INE Padrón 2020vs2019*. Instituto Nacional de Estadística .
- Instituto Cervantes*. (2022). Recuperado el 05 de 04 de 2022, de <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es>
- Instituto de Lengua Rusa A. Pushkin*. (2022). Obtenido de <https://www.centroruso.es/>
- ITEM*. (s.f.). (E. S. CREACIÓN:, Productor) Obtenido de <http://www.item.ens.fr/articles-en-ligne/estudios-sobre-multilinguismo-y-creacineje-prioritario-de-la/>
- Izcarra Palacios, S. (2013). Aproximación teórica al estudio de los procesos migratorios permanentes. *Estudios Sociales, Volumen XX*(42). Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4450640.pdf>

- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. (2006). BOE núm. 106, de 4 de mayo de 2006, páginas 17158 a 17207. Obtenido de <https://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf>
- Lezcano, E. D. (Enero-Junio de 2011). El proceso migratorio en Rusia (1990-2007). *Clío América*.(5), 50-62. Recuperado el 09 de 10 de 2021, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5114855.pdf>
- Lista de Países del Espacio Schengen*. (s.f.). Recuperado el 30 de 01 de 2022, de <https://www.schengenvisainfo.com/es/schengen-paises/>
- López Rodrigo, J. (octubre-diciembre de 2007). La segunda generación no es inmigrante. (Cáritas Española. Editores, Ed.) *Documentación Social. Revista de Estudios Sociales y de Sociología Aplicada*.(147). Obtenido de <https://books.google.es/books?id=go5J7brUx-wC&hl=es>
- Lorenzo Damián, A. (2017). *La figura del intérprete en los centros de salud de la Comunidad Valenciana: situación actual y comparativa con el modelo de interpretación sanitaria en Australia*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad Alcalá de Henares]. Obtenido de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/34125>
- Los mejores colegios de España 2019. Colegios Internacionales. (s.f.). *El Mundo*. Recuperado el 08 de 03 de 2022, de <https://www.elmundo.es/mejores-colegios/2019/02/27/5c6ac76ca416eccd378b4590.html>
- Los mejores colegios internacionales de la Comunidad Valenciana. (9 de abril de 2019). *El Mundo*. Recuperado el 08 de 03 de 2022, de <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/04/09/5cacd0d621efa0091b8b46f3.html>
- (s.f.). *Mapa de la provincia Alicante*. [mapa]. Recuperado el 28 de 12 de 2021, de <https://www.idealista.com/venta-viviendas/alicante/mapa>
- Martínez, D. (24 de 03 de 2021). El número de autónomos crece en Alicante durante la crisis de la covid y ya son el 22% de los afiliados. *Diario Alicante Plaza*. Recuperado el 14 de 04 de 2022, de <https://alicantep plaza.es/el-numero-de-autonomos-crece-en-alicante-durante-la-crisis-de-la-covid-y-ya-son-el-22-de-los-afiliados#:~:text=As%C3%AD%2C%20al%20cierre%20del%20mes,al%2078%25%20por%20cuenta%20ajena>.
- Martínez, D. (07 de 04 de 2022). Provincia de Alicante, 'terreta' de autónomos". *Diario Alicante Plaza*. Recuperado el 10 de 04 de 2022, de <https://alicantep plaza.es/provincia-de-alicante-terreta-de-autonomos>

Más de 600 extranjeros han hecho uso del servicio de traducción en urgencias. (07 de 12 de 2009). *ABC*. Recuperado el 18 de 04 de 2022, de [file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/fichero\\_pdf%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/fichero_pdf%20(2).pdf)

Merino Sanz , M. (26 de febrero de 2009). Inmigración y consumo. Estilo de vida de los inmigrantes en España. [*Tesis realizada en la Facultad de Ciencias jurídicas y Sociales, de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid*]. Recuperado el 10 de 11 de 2021, de <https://books.google.es/books?id=vxllBEANLIAC&pg=PA183&lpg=PA183&dq=Inmigraci%C3%B3n+y+consumo.+Estilo+de+vida+de+los+inmigrantes+en+Espa%C3%B1a%E2%80%9D&source=bl&ots=->

*Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación*. (9 de junio de 2014). Recuperado el 30 de 04 de 2022, de [http://www.exteriores.gob.es/Consulados/moscu/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20140609\\_NOT1.aspx#:~:text=La%20notificaci%C3%B3n%20se%20realizar%C3%A1%20personalmente,competentes%20de%20la%20Federaci%C3%B3n%20Rusa](http://www.exteriores.gob.es/Consulados/moscu/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20140609_NOT1.aspx#:~:text=La%20notificaci%C3%B3n%20se%20realizar%C3%A1%20personalmente,competentes%20de%20la%20Federaci%C3%B3n%20Rusa).

*Ministerio de Educación y Formación Profesional*. (s.f.). Recuperado el 30 de 04 de 2022, de <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/cidead/portada.html>

Ministerio de Inclusión Seguridad Social y Migración (Ed.). (agosto de 2021). *Portal de Inmigración*. Recuperado el 25 de 03 de 2022, de <https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/informacionprocedimientos/ciudadanosnocomunitarios/hoja098/index.html>

*Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migración*. (s.f.). Recuperado el 30 de 03 de 2022, de Portal de inmigración: <http://extranjeros.inclusion.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/concesiones/index.html>

*Ministerio de inclusión, Seguridad Social y Migración*. (s.f.). Recuperado el 04 de 04 de 2022, de Portal de inmigración.: [https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/normativa/internacional/doble\\_nacionalidad/index.html](https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/normativa/internacional/doble_nacionalidad/index.html)

*Ministerio de Justicia, Gobierno de España*. (2 de 12 de 2021). Recuperado el 04 de 03 de 2022, de <https://www.mjusticia.gob.es/va/ciudadania/nacionalidad/que-es-nacionalidad/como-adquiere-nacionalidad/modos-adquisicion>

*Ministerio de Justicia, Gobierno de España*. (02 de 12 de 2021). Recuperado el 18 de 03 de 2022, de <https://www.mjusticia.gob.es/es/ciudadania/nacionalidad/que-es-nacionalidad>

- Miranda Ordiozola, M. (2008). *Multilingüismo y minorías lingüísticas En Europa*. [Universitat Pompeu Fabra Barcelona]. Obtenido de [https://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip\\_hausarbeiten\\_cluj/Mikeldi\\_Miranda.pdf](https://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip_hausarbeiten_cluj/Mikeldi_Miranda.pdf)
- Montaner, R. (29 de 06 de 2016). Arranca el primer colegio hispanorruso. *Levante-El Mercantil Valenciano*. Recuperado el 08 de 03 de 2022, de <https://www.levante-emv.com/comunitat-valenciana/2016/06/29/arranca-primer-colegio-hispanorruso-12384289.html>
- Morales Hernández, J. (s.f.). The Yeltsin Presidency in Retrospect: Myths, Realities, and Lessons to Be Learned". *UNISCI Discursion Papers*. Recuperado el 2017
- Mujeres Opañel. (s.f.). La nacionalidad española. Recuperado el 29 de 03 de 2022, de [https://amo.org.es/wp-content/uploads/2019/05/La\\_Nacionalidad\\_Espanola.pdf](https://amo.org.es/wp-content/uploads/2019/05/La_Nacionalidad_Espanola.pdf)
- Naciones Unidas. (2013). Obtenido de [https://www.ohchr.org/documents/issues/migration/migrationhr\\_improvinghr\\_report.pdf](https://www.ohchr.org/documents/issues/migration/migrationhr_improvinghr_report.pdf)
- Negocios de Emprendedores/as Inmigrantes en la Región de Murcia. (10 de 11 de 2014). Recuperado el 14 de 04 de 2022, de <https://cepaim.org/documentos/publi/guia-sue%C3%B1os.pdf>
- Ormazabal, M., Vizoso, S., Zafra, I., & Bohórquez, L. (18 de febrero de 2018). Cuatro modelos educativos para la España plurilingüe. *El País*. Obtenido de [https://elpais.com/politica/2018/02/16/actualidad/1518778713\\_913024.html](https://elpais.com/politica/2018/02/16/actualidad/1518778713_913024.html)
- Padron. (2022). Recuperado el 28 de 12 de 2021, de <https://padron.com.es/rusos-en-espa%C3%B1a/>
- Pajares Alonso, M. (2006). "El proceso de regularización de 2005 sus efectos posteriores sobre la inserción laboral de la población inmigrada.". *Anuario CIDOB de la Inmigración, [en línea]*, pp. 212-25,. Recuperado el 03 de 02 de 2022, de <https://raco.cat/index.php/AnuarioCIDOBInmigracion/article/view/35591>
- Palacios, M. I., Alonso Alonso, R., Cal Varela, M., Calvo Benzies, Y., Fernández Polo, F., Gómez García, L., . . . Varela Pérez, J. (2019). *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. Recuperado el 14 de 05 de 2022, de <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/monolingüismo>
- Parejo, L. (28 de marzo de 2020). Los mejores colegios privados, concertados e internacionales. *El Mundo*(13). Recuperado el 08 de 03 de 2022, de [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)
- Pena Díaz, C. (2020). ¿Cómo hacer un trabajo de investigación? La ética en la investigación. Máster TISIP.

- Piquer Sales , P. (2018). *“Análisis de la situación profesional actual de los Traductores-Intérpretes Jurados de ruso en España”*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad Jaime 1].  
Obtenido de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176900>
- Portal de inmigración. Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y migraciones. (s.f.). Recuperado el 01 de 02 de 2022, de <https://www.inclusion.gob.es/es/organizacion/organigrama/migraciones/contenido/OM99.htm#:~:text=Inclusi%C3%B3n%2C%20Seguridad%20Social%20y%20Migraciones,-Bienvenido&text=C%2F.,%2C%2039%20%2D%2028003%2D%20MADRID>.
- Real Decreto 264/2008, de 22 de febrero, por el que se modifica el Real Decreto 1137/2002, de 31 de octubre, por el que se regulan los diplomas de español como lengua extranjera. (s.f.). *BOE*, 62, de 12 de marzo de 2008, pp. 14694 a 14696. Recuperado el 06 de 04 de 2022, de <https://www.boe.es/eli/es/rd/2008/02/22/264>
- Resolución de 24 de mayo de 2021, de la Dirección General de Política Lingüística y Gestión del Multilingüismo, por la que se establece el calendario y el proceso de admisión y matrícula para el curso académico 2021/22 en las EOI de la Comunitat Valencia. (27 de 05 de 2021). *Diario Oficial de la Generalitat Valenciana*(9094).
- Rodriguez Sánchez, C. (2021). *La formación en mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario en España: análisis actual y propuestas para el futuro*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad Alcalá de Henares]. Obtenido de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/49988>
- Rojas García , I. (2015). Aproximación a la situación de la población inmigrante en España. *Liga Española de la Educación. La población inmigrante en el sistema educativo español. Oportunidades, retos y desafíos*. Obtenido de [http://mariacomesfayos.com/wp-content/uploads/2018/09/La-poblacion-inmigrante-sistema-educativo-esp\\_-inv2017.pdf](http://mariacomesfayos.com/wp-content/uploads/2018/09/La-poblacion-inmigrante-sistema-educativo-esp_-inv2017.pdf)
- s.a. (7 de 12 de 2009). Más de 600 extranjeros han hecho uso del servicio de traducción en urgencias. *ABC*. Recuperado el 22 de 04 de 2022, de <https://www.quironsalud.es/es/comunicacion/notas-prensa/600-extranjeros-hecho-uso-servicio-traducccion-urgencias>
- Sánchez Andrés, A. (s.f.). *CIDOB d’Afers Internacionals*, 53-72. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=111231>
- Santos González, D. y. (2016). Integraciones y Desintegraciones sociales.

- Statista*. (2022). Recuperado el 12 de 12 de 2021, de <https://es.statista.com/estadisticas/472512/poblacion-extranjera-de-espana-por-nacionalidad/>
- Stefanu, Y. (18 de noviembre de 2014). *Estudiosmercado*. Recuperado el 12 de 02 de 2022, de <http://www.estudiosmercado.com/estudio-de-mercado-vs-investigacion-social/>
- Tereshchuk, A. (2017). *Historia Digital*, XVII,29. *colabora con la Fundación ARTHIS*, 34-53. Recuperado el 01 de 02 de 2022
- Tipos de investigación*. (s.f.). Recuperado el 10 de 01 de 2022, de <https://tiposdeinvestigacion.org/explicativa/>
- UNED. (2022). *Portal UNED*. Obtenido de [http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,56804237&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,56804237&_dad=portal&_schema=PORTAL)
- Universidad de Alcalá de Henares*. (2022). Recuperado el 16 de 03 de 2022, de <https://www.uah.es/es/estudios/Comunicacion-Intercultural-Interpretacion-y-Traduccion-en-los-Servicios-Publicos/>
- Universidad de Alicante. Servicio de Lenguas*. (2022). Recuperado el 14 de 03 de 2022, de <https://sl.ua.es/es/talleres-de-lenguas/2021-2022/talleres-de-lenguas-segundo-cuatrimestre-2021-2022.html>
- Universidad de Cádiz*. (2022). Recuperado el 16 de 03 de 2022, de <https://eac.uca.es/traduccion/>
- Valero Garcés, C. (2020). Taller de la escritura de TFM. Máster TISP. Recuperado el 16 de 01 de 2022
- Valor del dólar respecto al rublo en segundo semestre del 1998. En Wikipedia*. (s.f.). Recuperado el 29 de 01 de 2022, de [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D1%81\\_%D0%B2\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_\(1998\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D1%81_%D0%B2_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_(1998))
- Vicent Selva, B. (s.f.). *Economipedia*. Recuperado el 25 de 02 de 2022, de <https://economipedia.com/definiciones/abraham-maslow.html>
- Yakovenko Y. (2015). Las tendencias migratorias entre Rusia y España. (ACMS, Ed.) *Mundos emergentes: cambios, conflictos y expectativas*, 1091-1098. Recuperado el 12 de 10 de 2021, de [https://acmspublicaciones.revistabarataria.es/wp-content/uploads/2017/05/92.Yelena.Almag\\_.2015.1091\\_1098.pdf](https://acmspublicaciones.revistabarataria.es/wp-content/uploads/2017/05/92.Yelena.Almag_.2015.1091_1098.pdf)



- Zeeneldin , M. (2019). La traducción e interpretación sanitaria en los servicios públicos: integración social, dialectos y comunicación intralingüística. Universidad de Alcalá,. Recuperado el 21 de 04 de 2022, de <http://hdl.handle.net/10017/46927>
- Zeta. (17 de junio de 2019). Recuperado el 17 de 02 de 2022, de <https://zetatijuana.com/2019/06/los-migrantes-2/>
- Zhizhko, E., & Koudrjajtseva-Hentschel, E. (s.f.). Bilingüismo natural como fenómeno cultural y su impacto en la educación terciaria transfronteriza. *11(56)*, pp.50-56. Obtenido de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=179421438005>
- Агманова, А. (2013). *Усвоение второго языка: проблемы теории и методологии исследования*. (Vols. 2-е изд., доп. и перераб.). Астана.
- Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. (s.f.). Recuperado el 16 de 01 de 2022, de <http://www.pushkin.institute/institut/history/>
- Информационно-правовое обеспечение "Гарант". (s.f.). Recuperado el 01 de 03 de 2022, de <https://base.garant.ru/184539/>
- Кожанский, А. (2017). *Миграционный кризис в Евросоюзе 2015-2016г.г.* Этнокультурный аспект. II -Испания: Стремительное превращение из страны эмиграции в страну иммиграции. Recuperado el 01 de 11 de 2021, de [http://static.iea.ras.ru/Neo\\_257.pdf](http://static.iea.ras.ru/Neo_257.pdf)
- Конституция РФ ст. 62 [ *Constitución RF art. 62*]. (1993). Recuperado el 01 de 04 de 2022, de <https://constitutionrf.ru/rzd-1/gl-2/st-62-krf>
- Концепция «Русская школа за рубежом». (09 de 11 de 2015). *Официальные сетевые ресурсы Президента России*. Recuperado el 26 de 02 de 2022, de [kremlin.ru](http://kremlin.ru)
- Концепция «Русская школа за рубежом»№Пр-141. (21 de января de 2011). *Портал учрежден Министерством иностранных дел России / Русский век Портал для российских соотечественников*. Recuperado el 04 de 03 de 2022, de [https://www.ruvek.ru/publications/russkaya\\_shkola\\_za\\_rubezhom\\_6238/](https://www.ruvek.ru/publications/russkaya_shkola_za_rubezhom_6238/)
- Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом № Пр-2283. (03 de 11 de 2015). *Официальные сетевые ресурсы Президента России*. Recuperado el 24 de 02 de 2022, de <http://kremlin.ru/>
- Концепция федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016 — 2020 годы. (s.f.). *утверждена Распоряжением Правительства РФ 20 декабря 2014(№ 2647-р.)*. Recuperado el 07 de 03 de 2022, de [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_173477/fee0230c90986f93e666bf1abd3e8ab48ac3c3cc/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_173477/fee0230c90986f93e666bf1abd3e8ab48ac3c3cc/)

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова.* (17 de 04 de 2008).  
Recuperado el 17 de 02 de 2022, de [https://www.msu.ru/press/smiaboutmsu\\_arch/na\\_inostrantsev\\_upadet\\_girya\\_rossiya\\_khochet\\_sdelat\\_analog\\_toefl\\_po\\_russkomu\\_yazyku.html](https://www.msu.ru/press/smiaboutmsu_arch/na_inostrantsev_upadet_girya_rossiya_khochet_sdelat_analog_toefl_po_russkomu_yazyku.html)

*Общественное объединение Союз учителей Испании "Русское слово".* (s.f.). Recuperado el 20 de 01 de 2022, de <https://www.estudiantes.club/ustav.html>

*ОО Союз учителей Испании, ". с. (s.f.). Союз русскоговорящих учителей Испании.* (У. С. Испании., Productor) Obtenido de <https://www.estudiantes.club/ustav.html>

*Официальный Сайт Администрации Каргопольского Муниципального Округа.* (2014).  
Obtenido de [http://mail.kargopolland.ru/tp\\_ufms\\_rossii/novosti/ued\\_dv\\_gr](http://mail.kargopolland.ru/tp_ufms_rossii/novosti/ued_dv_gr)

*Официальный сайт Администрации Каргопольского Муниципального округа.* (01 de 04 de 2015). Recuperado el 04 de 04 de 2022, de <http://kargopolland.ru/news/638>

*Официальный сайт Правительства Свердловской области.* (09 de 08 de 2017).  
Recuperado el 04 de 04 de 2022, de [https://midural.ru/normative\\_documents/100615/100630/page13/document117442/](https://midural.ru/normative_documents/100615/100630/page13/document117442/)

*Пилукова, Д. А. (2019). Причины кризиса 90-х годов в России и его влияние на экономику. Научный электронный журнал Меридиан, Выпуск 13(31) , 1-4.*

*Положение о Совете при Президенте Российской Федерации по русскому языку.* (09 de июня de 2014). *Указ Президента РФ(409).* Recuperado el 14 de 01 de 2022, de [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_164576/e4a07eac86de3709403001b83ce1e753f0fe5409/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_164576/e4a07eac86de3709403001b83ce1e753f0fe5409/)

*Российский Образовательный Центр "ELITE"[Centro educativo ruso "ELITE"].* (2022).  
Recuperado el 24 de 02 de 2022, de <https://ruseliteschoolspain.es/>

*Российский образовательный центр Общеобразовательная Школа №1[ Centro de educación rusa Escuela general № 1 ].* (2022). Recuperado el 03 de 03 de 2022, de <https://russchspain.com/about-us/>

*Россотрудничество.* (01 de 09 de 2021). Recuperado el 14 de 01 de 2022, de <https://rwp.agency/agency/>

*Русский язык за рубежом.* (s.f.). *Русистика Испании.* Recuperado el 17 de 01 de 2022, de <https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F.pdf>

*СОРС в Испании и Андорре.* (s.f.). Recuperado el 27 de 01 de 2022, de <https://www.sors-spain.org/>

Токарь, Н. (s.f.). *Формирование вторичной языковой личности. Нюансы смыслов и восприятия на примере слова FACT*. Obtenido de <https://upskillme.ru/news/what-is-native-like>

Указ Президента РФ N.º 678 "О создании Фонда поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом". (25 de мая de 2011). Recuperado el 07 de 03 de 2022, de <https://legalacts.ru/doc/ukaz-prezidenta-rf-ot-25052011-n-678/>

Указ президента РФ N.º 796 " О создании фонда «Русский мир»". (21 de июня de 2007). Recuperado el 29 de 01 de 2022, de <https://www.prlib.ru/item/432871>

ФГБНУ "Федеральный институт педагогических изменений". (s.f.). Recuperado el 01 de 02 de 2022, de <https://fipi.ru/o-nas>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки. (s.f.). Recuperado el 14 de 01 de 2022, de <https://obrnadzor.gov.ru/gia/gia-9/>

Фоксфорд Домашняя школа. (s.f.). Recuperado el 21 de 02 de 2022, de <https://www.cambridgeinternational.org/languages/spanish/programas-y-titulaciones/cambridge-igcse/>

Фонд "Русский мир". (s.f.). Recuperado el 25 de 02 de 2022, de <https://russkiymir.ru/fund/the-decree-of-the-president-of-the-russian-federation-on-creation-of-fund-russian-world.php>

Фонд "Тотальный диктант". (s.f.). Recuperado el 24 de 01 de 2022, de <https://totaldict.ru/about/>

Фонд История Отечества. (12 de июля de 2019). Recuperado el 24 de 02 de 2022, de Меры по продвижению русского языка за рубежом обсудили на заседании Совета фонда: <https://fond.historyrussia.org/novosti/ob-yavleniya/mery-po-prodvizheniyu-russkogo-yazyka-za-rubezhom-obsudili-na-zasedanii-soveta-fonda.html>

Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом. (s.f.). Recuperado el 16 de 01 de 2022, de <https://pravfond.ru/about/>

Фонд содействия продвижению русского языка и образования на русском. (s.f.). Recuperado el 07 de 03 de 2022, de <https://www.pushkin.institute/projects/fondrus/>

Центр дополнительного образования "Лад"[*Centro educativo de la lengua rusa Lad* ]. (2022). Recuperado el 17 de 02 de 2022, de <https://es-es.facebook.com/escuelalad/>

Центра детского развития "Олимпия"[*Centro del desarrollo infantil Olimpia* ]. (2022). Recuperado el 17 de 02 de 2022, de <https://www.olympiacentro.com/>

Школа русского языка "Наша Школа" [*Centro educativo de la lengua rusa Nuestra Escuela*]. (2022). Recuperado el 17 de 02 de 2022, de <http://nashaescuela.com/>

*Школа Эtiquette Марины Винтер*[Centro educativo de Etiqueta de Marina Winter]. (2022).

Recuperado el 24 de 02 de 2022, de <https://etiquette-school.net/>

## **ANEXOS**

### **ANEXO 1**

Encuesta completa realizada por los residentes de origen ruso en la provincia Alicante.

### **ANEXO 2**

Listado de EOI en la Comunidad Valenciana, provincia Alicante.

### **ANEXO 3**

Listado de niveles de idiomas ofrecidas por EOI en la provincia Alicante para el curso académico 2021/2022.

### **ANEXO 4**

Folleto informativo de Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos ofrecido por Universidad de Alcalá.

### **ANEXO 5**

Código Civil. Título Primero de los españoles y extranjeros.

### **ANEXO 6**

Lista actualizada de T&I jurados (ES-RU) nombrados por el Ministerio De Asuntos Exteriores y de Cooperación 2022.

### **ANEXO 7**

Documentos requeridos de origen ruso para la obtención de nacionalidad española y su traducción al español.

### **ANEXO 8**

Datos estadísticos básicos de la concesión de nacionalidad española por residencia de 2010-2021.

### **ANEXO 9**

Notificación de la presencia de un ciudadano de la Federación de Rusia de otra ciudadanía o un permiso de residencia u otro documento válido que acredite el derecho por su residencia permanente en un país extranjero/ *Уведомление о наличии у гражданина Российской Федерации иного гражданства либо вида на жительство или иного действительного документа, подтверждающего право на его постоянное проживание в иностранном государстве*

### **ANEXO 10**

Glosario administrativo ES-RU. Elaboración propia.

## ESQUEMAS

<b>Esquema 1.</b> Situación de los extranjeros en España. ....	39
--	----

## GRÁFICOS

<b>Gráfico 1.</b> Valor del dólar respecto al rublo en segundo semestre del 1998.....	16
<b>Gráfico 2.</b> Población extranjera de España en años 2020 y 2021, por nacionalidades. ....	32
<b>Gráfico 3.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º 14 ANEXO 1 . ....	40
<b>Gráfico 4.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º15 ANEXO 1.. ....	40
<b>Gráfico 5.</b> Los idiomas más hablados en el mundo en 2021. ....	54
<b>Gráfico 6.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º1 ANEXO 1	
<b>Gráfico 7.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º5 ANEXO 1 .....	75
<b>Gráfico 8.</b> La representación gráfica de la respuesta N.º6 ANEXO 1.....	
<b>Gráfico 9.</b> La representación gráfica de la pregunta N.º7 ANEXO 1 .....	76
<b>Gráfico 10.</b> Representación gráfica de la pregunta N.º 17 del ANEXO 1. ....	93
<b>Gráfico 11.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º 11 ANEXO 1	
<b>Gráfico 12.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º 12 del ANEXO 1 .....	94
<b>Gráfico 13.</b> Representación gráfica de la Pregunta N.º 23 del ANEXO 1. ....	100
<b>Gráfico 14.</b> Representación gráfica de la pregunta N.º 19 del ANEXO 1.....	103
<b>Gráfico 15.</b> Representación gráfica de la pregunta N.º 18 del ANEXO1. ....	104
<b>Gráfico 16.</b> Representación gráfica de la pregunta N.º8 del ANEXO 1	
<b>Gráfico 17.</b> Representación gráfica de la pregunta N.º 10 del ANEXO 1.....	109
<b>Gráfico 18.</b> Representación gráfica de la respuesta N.º 9 del ANEXO 1. ....	110
<b>Gráfico 19.</b> Representación gráfica de la pregunta N16 del ANEXO 1.....	114

## IMÁGENES

<b>Imagen 1.</b> Intento de golpe de Estado. Equipo militar en las calles de Moscú, 19 de agosto 1991 año.....	12
<b>Imagen 2.</b> Pirámide de Maslow. Jerarquía de las necesidades humanas. ....	29
<b>Imagen 3.</b> El mapa de la provincia Alicante. ....	35
<b>Imagen 4.</b> Captura de pantalla de los documentos requeridos para la solicitud de la nacionalidad española. ....	<b>85</b>
<b>Imagen 5.</b> Apostilla de la Haya en ruso.....	86
<b>Imagen 6.</b> Apostilla de la Haya traducida al español. . ....	86
<b>Imagen 7.</b> Captura de pantalla de la página oficial de Instituto Cervantes. Organismos que reconocen el diploma DELE. ....	<b>96</b>

## TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Flujo migratorio del colectivo ruso registrado en España desde 1998-2020(no hay datos anteriores al año 1998).	17
<b>Tabla 2.</b> Evolución de los extranjeros en alta en la S.S. en España, según origen, tras el proceso de regularización de 2005.	20
<b>Tabla 3.</b> Evolución de las mujeres extranjeras en alta en la S.S. en España, según origen, tras el proceso de regularización de 2005.	21
<b>Tabla 4.</b> Distribución de la presencia del colectivo ruso por provincias en España	32
<b>Tabla 5.</b> Principales nacionalidades en la provincia Alicante (2020).	34
<b>Tabla 6.</b> .. Presencia del colectivo ruso en los municipios de la provincia Alicante.	35
<b>Tabla 7.</b> Índice de Competitividad Global de los idiomas.	55
<b>Tabla 8.</b> Oferta educativa del año académico 2021/2022 ofrecida por las EOI en el territorio español de idioma ruso.	68
<b>Tabla 9.</b> Alumnos matriculados EOI pr. Alicante en el idioma ruso en el curso académico 2021/2022.	69
<b>Tabla 10.</b> Concesión de la nacionalidad española a los ciudadanos del origen ruso por residencia 2010-2020según sexo, grupo de edad y motivos de su concesión.	80

<b>Tabla 11.</b> Concesiones de nacionalidad española por residencia a los ciudadanos del origen ruso según la provincia, datos de los años 2016-2020.	81
<b>Tabla 12.</b> Concesión de nacionalidad española por los ciudadanos del origen ruso en pr. Alicante en el año 2020 según grupo de edad y el motivo de concesión.	81
<b>Tabla 13.</b> Alumnos matriculados EOI pr. Alicante en el idioma español para extranjeros en el curso académico 2021/2022. Alumnos matriculados EOI pr. Alicante en el idioma español para extranjeros en el curso académico 2021/2022.	99
<b>Tabla 14.</b> Las principales nacionalidades afiliados en RETA de 2012-2020.	102
<b>Tabla 15.</b> Datos estadísticos de los afiliados de la nacionalidad rusa en la S.S. en alta laboral por regímenes.	106
<b>Tabla 16.</b> Principales formas jurídicas de una empresa (en español).	109
<b>Tabla 17.</b> Principales formas jurídicas de una empresa. (en ruso).	110
<b>Tabla 18.</b> Tramites a realizar para iniciar una actividad empresarial.	111



## TRADUCCIÓN ES-RU

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Русская иммиграция существовала во все эпохи. Русскую историографию XIX-XX веков можно разделить на 4 волны миграций. В данной работе анализируется четвертая волна.

Эта миграционная волна начинается в период 1990-х годов, с этой даты зарождаются новые формы развития общества, противостоящие коммунистической идеологии. В этот период граждане покидали Россию, как правило, по экономическим причинам и из-за существовавшего уровня жизни, так как в данной стране он был достаточно низким по сравнению с Западом. (Denisenko, 2013 цитирует Yajivenko, 2015)

Демографический кризис выражается в сокращении населения со 150 до 142 миллионов человек в период с 1991 по 2007 год, также данная тенденция, сохранялась из-за низкой рождаемости (10%), высокой смертности (16%) и сокращению ожидаемой продолжительности жизни, которая в данный период составляла 59 лет для мужчин и 70 лет для женщин. По данным Государственного комитета по статистике, такая ситуация являлась результатом плохих условий жизни, алкоголизма, непредотвратимых заболеваний и насильственной смерти, среди других факторов. (Lezcano, 2011, стр. 51)

О десятилетии 1990-2000 гг. в Российской Федерации («лихие 90-е») имеется много информации и продолжает вызывать интерес у исследователей, историков и журналистов из-за внутренней связи с внутренней нестабильностью, существовавшей после распада СССР.

Российская Федерация, крупнейшая и самая густонаселенная из стран, в результате распада Советского Союза, в вышеупомянутый период, стала одной из основных стран породившая миграционный поток, одного из крупнейшего потока в Европе и одного из самых основных на международном уровне. Предполагается, что в 1990-е годы миграционный поток из России составлял около 10 процентов от общемирового объема, во многом из-за исхода, вызванного тяжелыми последствиями перехода к рыночной экономике. (Lezcano, 2011, стр. 51)

Выбор темы был основан на основании нескольких личным обстоятельств. Прежде всего, это обосновано моим русским происхождением и другое обстоятельство которое подтолкнула меня выбрать данную тему это моё длительное проживание в провинции Аликанте, на протяжении почти 20 лет, я считаю, что эти факторы позволят лучше понять и ощутить выбранную тему и оптимально почувствовать данные потребности.

Нам удалось провести 34 интервью Все опрошенные являлись гражданами России, мы подчеркиваем национальность опрашиваемых участников, поскольку в настоящей работе приводятся статистические данные только эмигрантов русской национальности, то есть в предлагаемые данные не включают данные переписей эмигрантов бывших пятнадцати республик СССР (таких как республики Украина, Белоруссия, Казахстан, Литва, Латвия, Эстония, Азербайджан и др.). Эти республики являлись частью одного социалистического государства несмотря на то что в каждой из этих республиках имелся свои собственные язык, все они общались и понимали русский язык, было принято использовать русский язык в качестве официального языка общения.

В нашем опросе приняли участие 12 человек, которые проживают в данной провинции на протяжении 20-25 лет, еще 8 участников, 16-19 лет и еще 8, 10-15 лет и 4 участника, которые проживают в провинции Аликанте менее 10 лет. Оценивая большинство полученных ответов период эмиграции участников, приходится на четвертую волну эмиграции, которая представляет интерес данной итоговой работы магистратуры.

Благодаря многочисленным исследованиям мы знаем, что с 2000 года Испания изменила свою тенденцию и превратилась из страны эмиграции в страну иммиграции.

Однако российские эмигранты в целом не представляли наибольшее количество иностранцев в Испании. Наибольший поток русской эмиграции в этот период был направлен на Германию, Израиль, США, Финляндию и Канаду, Испания не была основной страной, принимающей русских эмигрантов.

“В настоящее время в Испании зарегистрировано 82.788 человек русской национальности, с присутствием во всех провинциях страны, основная часть из них проживает в провинциях Аликанте, Барселона, Малага и Хирона”

(INE Padrón 2020vs2019, 2020).<sup>44</sup> На сегодняшний день в провинции Аликанте зарегистрировано 17 478 россиян (10 344 женщин и 7 134 мужчин). (INE Padrón 2020vs2019, 2020)

В данной работе будут проанализированы существующие актуальные потребности и проблемы русской диаспоры, которые были выявлены в ходе онлайн-интервью, и в качестве ответа будет представлен список-путеводитель по наиболее актуальным проблемам.

### **1.1. Структура работы**

Данная работа структурирована следующим образом. В первой главе мы попытаемся понять и проанализировать первоначальные мотивы российских граждан, эмигрировавших в переходное десятилетие (1990-2000 годы) в такую страну, как Испания. Эти граждане эмигрировали в страну, которая находится на дальнем расстоянии друг от друга с различными обычаями, языком, религией и своими собственными особенностями. Среди всех этих препятствий присутствовало и другое, например как получение визы из страны назначения. Кроме того, после обустройства в стране и преодолев первые трудности, мигранты столкнулись с административными требованиями, такие как получение идентификационного номера иностранца, регистрацией, получением вида на жительство, открытие банковского счета, получение доступа к здравоохранению, а также поиск работы без знания испанского языка.

Вероятно, перед принятием решения эмигрировать некоторые из этих трудностей, среди прочих, эмигранту следует иметь в виду. На сегодняшний день в Интернете существует множество форумов, официальных страниц и т. д., которые предоставляют необходимую информацию для планирования всего процесса иммиграции, но 20 лет назад все, что окружало Интернет, было достаточно ограниченным и экзотическим. Во-первых, в то время было мало мобильных телефонов, и существующие телефоны использовались только для разговоров. Наличие доступа к Интернету через домашний WI-FI со скоростью 3G

---

<sup>44</sup> (Nacionalidades en España. Rusos. , s.f.)<https://padron.com.es/rusos-en-espa%C3%B1a/>

или 5G было из области фантастики . На сегодняшний день реальность такова, что всего 20 лет назад было время, когда не было доступа к Интернету в домашних условиях и пользователи не могли даже предполагать что можно искать ответы на вопросы связанные с эмиграцией в Интернете. Недостаток информации косвенно сказывался и на тех отважных граждан, которые решили покинуть Российскую Федерацию (далее РФ). Один из вариантов узнать о первых существующих миграционных препятствиях, таких как, например, получение информации о поиске работы, перечень необходимых административных процедур и т. д., был возможен благодаря общению с «первопроходцами». Обычно это были друзья, знакомые или рекомендованные третья лица, которые уже находились в данном «оазисе» Некоторые обменивались информацией бесплатно, а некоторые взимали определённую плату по прибытии в страну назначения. Эти элементы соответствуют теории контактной сети, которая представлена в Теоретической базе вместе с двумя другими теориями применяемыми и связанные с элементами анализируемого периода эмиграции, который пришелся на 2000-2010 года.

Многие супружеские пары путешествовали в неизвестность вместе, оставляя детей на попечении дедушек и бабушек или других родственников, с идеей, что как можно скорее они вернутся с достаточным количеством денежных средств, эти факторы представляют теорию новой экономической трудовой миграции. Некоторые из них имели план после заработка необходимого количество средств, вернуться жить на родину, а другие планировали забрать детей и вернуться в Испанию.

“Поиск лучших условий жизни и труда, глобальный рынок труда, сохраняющееся экономическое, социальное и демографическое неравенство, нарушения прав человека, экологические изменения, а также конфликты и насилие являются движущими силами миграции” (Организация Объединенных Наций, 2013 г.).

Эмиграция из Российской Федерации в переходное десятилетие (1990-2000 гг.) и позже в период 2000-2010 гг., данный период соответствует интересу нашему анализу, для многих это было необходимостью Помимо теории миграционных сетей и новой экономической теории миграции в Теоретической базе мы проанализируем пирамиду Маслоу и то, как североамериканский автор Абрахам Маслоу представляет человеческие потребности в иерархическом виде,

прикладованные усилия для улучшению и превзойдения самого себя на протяжении всей жизни Следуя этой пирамиде, мы хотели бы проанализировать личные мотивы, которые имеются у русских эмигрантов после десяти и более лет эмиграции.

В пункте «Демонстрация данных» представлены статистические данные провинции Аликанте, сравнивая их с остальными провинциями Испании, в которых официально зарегистрированы граждане РФ. Таким образом, мы подтвердим, что в настоящее время, на территории интересующей нас провинции (Аликанте) проживает наибольшее количество резидентов русской диаспоры.

Цель следующего пункта, «Анализ и результаты», состоит в том, чтобы провести исследование рынка и провести социальное исследование текущих потребностей и трудностей российского коллектива в провинции Аликанте, после десяти и более лет проживания. На основе данных, полученных в результате проведенного опроса, можно получить ответы и проанализировать информацию о том, каковы текущие потребности у этих русских иммигрантов после десяти-двадцати лет эмиграции, куда они направляются и какие потребности у них имеются.

Ответы на основные выявленные потребности разделены на две главы, каждая из которых предлагает статистические данные о потребностях, выявленных в ходе проведенного опроса.

В первой главе рассматривается образовательная сфера и существующие предложения преподавания и изучения русского языка в провинции. В указанном пункте предлагаются документы из официальных источников РФ, предназначенные и направленные на популяризации и поддержки русского языка за рубежом. В этом случае, в результате их анализа и анализа существующего предложения в области изучения русского языка на территории интересующей нас провинции, мы предлагаем список образовательных центров (языковые академии, школы, центры дополнительного образования, официальные языковые школы, университеты), которые преподают и у которых имеется в их образовательной программе русский язык.

Во второй глава пункта «Анализ и результаты» предлагается информацию из официальных источников Российской Федерации и Королевства Испании в административно-правовой сфере, а именно о требованиях, необходимых для

подачи заявления на получение испанского гражданства, и последующих обязательствах перед РФ. Эти данные подготовлены, чтобы ответить на вопросы, которые волнуют российских граждан, заинтересованных в подаче заявления на получение испанского гражданства, и представляют собой перечень необходимой информации обеих стран.

В этой же главе рассматриваются и другие выявленные потребности, такие как необходимость фигуры переводчика в налоговой, бухгалтерской, трудовой, административной и медицинской областях.

## **1.2. Задачи и гипотезы данной работы**

### **1.2.1. Гипотезы**

Исходные идеи этой работы указаны ниже:

**Гипотеза 1** Десятилетний период иммиграции - достаточный срок для того, чтобы гражданин российского происхождения чувствовал себя интегрированным в испанское общество.

**Гипотеза 2** После десяти лет эмиграции резиденты российского происхождения нуждаются в услугах устного/ письменного переводчика как в частной, так и в государственной сфере.

### **1.2.2. Цели данной работы**

Данная академическая работа, магистерская диссертация, преследует следующие цели:

Общие задачи направлены на то, чтобы показать существующие проблемы русской диаспоры после 10 и более лет эмиграции, которыми являются:

1. Объяснить и проанализировать 2-5 выявленных потребностей российских граждан проживающих в Испании более десяти лет.
2. Провести анализ соответствующих потребностей и отразить, в каких услугах нуждается данное население.

3. Составьте список-путеводитель как ответ на наиболее актуальные и присутствующие проблемы русской диаспоры в провинции Аликанте, после 10-20 лет проживания в провинции.

4. Провести маркетинговое исследование совместно с социальным исследованием, выявленных потребностей у анализируемой группы.

5. Определить, имеется ли возможность для создания бизнеса как для частных лиц, так и для государственных и частных организаций, переводчиков, учебных центров и частных преподавателей испанского и русского языков с сегментированной группой (гражданами российского происхождения, проживающих в провинции Аликанте более 10 лет).

В дополнение к общим задачам данная работа также преследует следующие дополнительные задачи:

1. Узнать причину российской миграции в переходное десятилетие (1990-2000 гг.), что в данный период означает проведение исследования резидентов проживающих на территории Испании в течение 10-20 лет.
2. Синтезировать, существует ли связь российской миграции анализируемого периода (2000-2010 гг.) с существующими миграционными теориями.
3. Проверить существует ли связь между теорией мотивации человека Маслоу и миграционным процессом.

### **1.3. Анализ дальнейшего применения данной работы**

Результаты данной научной работы могут :

- 1) Способствовать личностному развитию автора в краткосрочной или долгосрочной перспективе, для получения профессионального профиля устного и письменного переводчика в государственных и частных службах.
- 2) Составьте список-путеводитель по наиболее актуальным проблемам мигрантов русской диаспоры в провинции Аликанте, после 10-20 лет проживания в ней.

3) Определить, есть ли имеется возможность для создания бизнеса, как для частных, так и для государственных и частных организаций, переводчиков, учебных центров и частных учителей испанского и русского языков с сегментированной группой, (граждан российского происхождения, проживающих в провинции Аликанте более 10 лет).

#### **1.4. Методология**

После определения темы исследования, а также гипотез, вопросов исследования и поставленных задач, наше исследование будет иметь пояснительный характер, используя две методологические процедуры, как количественные, так и качественные, используя полученные данные в виде, таблиц, графиков и схем.

При анализе методов, инструментов и методологии для проведения нашего исследования мы заметили, что они имеют некоторые общие этапы с проведением исследования рынка, что также подразумевает проведение комплексного исследования, требующего глубокие знания поставленной цели. Одним из несопадений маркетинговых исследований с социальными исследованиями является то, что в маркетинговых исследованиях не выдвигаются гипотезы, и в основном используются или должны проводиться компаниями, независимо от их размера, с самого начала своей коммерческой деятельности, чтобы знать потребности и интересы целевой аудитории (целевой группы) для того, чтобы добиться успеха в бизнесе. В этом случае сочетание проведения маркетинговых исследований и социальных исследований становится стратегией нашей работы.

Для достижения целей исследования, которые заключаются в анализе наиболее актуальных потребностей/проблем граждан РФ, проживающих более десяти лет в провинции Аликанте, а затем в качестве ответа на эти потребности, мы предлагаем руководство, которое дает ответ на эти потребности. Для выявления этих потребностей мы применили инструмент онлайн-опроса с закрытыми вопросами, который соответствует количественному методу, используемому для проведения как рыночных исследований так и социальных исследований.



Использование качественной и количественной методологии также присутствует, как для проведения исследования рынка и также социального исследования. Исходя из вышесказанного, мы использовали методы сбора данных и методы анализа полученных данных, такие, как анализ информации первичных источников (внутренние данные), полученные на основе собственного опыта и сделанных из собственных наблюдений, что привело к началу этого исследования, документальный обзор вторичных (внешних) источников: анализ различной литературы, книг других авторов как испанского, так и российского происхождения, обзор вторичных информационных источников, правовых текстов Королевства Испании и Российской Федерации (далее РФ), прессы (ABC, El País, El Mundo , Diario Alicante Plaza статистические данные, предоставленные и опубликованные различными государственными и частными организациями (Informe del Defensor del Pueblo (2019), Informe ASTI-Alicante и т.д.), министерствами, Национальным статистическим институтом (Instituto Nacional de Estadística), Министерство юстиции (Ministerio de Justicia), Министерство труда и социальной экономики (Ministerio de Trabajo y Economía Social), Институт Сервантес (Instituto de Cervantes), институт им. А.С. Пушкина, Портал валенсианского округа (Portal de Generalitat Valenciana ) и Совета провинции Аликанте (Diputación de Alicante) и т.д. Использовались публикации и исследования Организации Объединенных Наций ;а также другие источники сделанные по заказу различных учреждениями.

На протяжении всего исследования были реализованы многочисленные переводы юридических текстов ФР (Концепция федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016 - 2020 годы, «Положение о Совете при Президенте Российской Федерации по русскому языку», 2014, Концепция «Русская школа за рубежом»,2015,) различных публикаций российских авторов (Аграмова, 2013; Яхивенко, 2015 ; журнал «Меридиан» 2019 и др.) были переведены публикации нескорых фондов русского происхождения, таких как Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, Фонда "Русский мир", Фонд «История Отечества» , «Фонд содействия русскому языку и образованию на русском языке» данные переводы присутствуют в нашей работе. Также на протяжении всего исследования, чтобы иметь возможность предложить данные и актуальную информацию, были установлены контакты с руководителями маркетингового

отдела, директорами и руководителями государственных и частных образовательных центров, имеющих в своем образовательном пакете русский и испанский язык, таких как образовательные центры дополнительного образования, частные языковые академии, официальная языковая школа в Аликанте, частные школы провинции Аликанте.

В разделе «Анализ и Результат» мы провели анализ нашего потенциального рынка, сегментирование рынок или выделяя "рыночную нишу", т.е. как граждане российского с проживанием проживающие в провинции более десяти лет , отражая тем самым их актуальные и текущие потребности после десятилетнего периода миграции. Эти потребности были выявлены в ходе опроса 34 участников.

Раздел «Перевод Es-Ru» был выполнен в программе SDL-TRADOS 2021. В отчете указанного файла приведены следующие данные: сегменты: 278; 7219 слов.

### **1.5. Актуальность**

С нашей точки зрения, своевременность данной работы обусловлена тем, что провинция Аликанте входит в тройку первых провинций Испании, где проживает наибольшее количество российских граждан, более того, на протяжении всего исследования мы убедились, что, даже несмотря на два года пандемии на испанской территории, число резидентов российского происхождения продолжало увеличиваться .

На протяжении всего исследования была поставлена цель проанализировать потребности и недостатки, выявленные у русской диаспоры проживающей в провинции Аликанте, как например преподавание русского языка детям эмигрантов, как получить испанского гражданства, а также других потребностей этой группы, как ответ на эти потребности/нужды в данной финальной работе магистратуры будут предложены аргументы по этим аспектам.

Актуальность этой работы зависит от нескольких факторов, одними из которых является: Какие отношения будут установлены между Королевством Испания и Российской Федерацией? Число иностранцев, имеющих российское гражданство, будет продолжать увеличиваться в Аликанте и по всей территории страны? И какие будут установлены отношения между Российской Федерацией и Европой, после того когда закончится нынешняя сложившаяся ситуация на Украине ?

## 1.6. Научное новшество

Мы считаем, что наибольшее научное новшество данной работы связана с тем, что акцентирует внимание на вопросе развития и поддержки русского языка за рубежом, через федеральные программы РФ. В данной работе отражены правовые документы, связанные с различными программами, направленными на поддержку и развитие русского языка за рубежом.

Ихняя законодательная база позволяет познакомиться с некоторыми задачами и структурой учреждений направленных на развитие и поддержку русского языка за рубежом. Данная работа отражает типологию образовательных центров, направленных на развитие русского языка за рубежом, в данном случае здесь представлены существующие модели этих центров в провинции Аликанте.

Благодаря программам, указам, созданными ассоциациям мы можем наблюдать, что Правительство РФ имеет обязательства перед российскими соотечественниками и гражданами, интересующимися русской культурой, традициями и языком, проживающими за рубежом. Мы считаем, что в долгосрочной перспективе благодаря этим программам и образовательным мероприятиям, проводимым в различных образовательных центрах, представленных в данной работе, независимо частные или государственные учреждения, это позволит развить определенный профиль профессионалов, которые смогут занимать рабочие места, требующие высокие знания двух языков, русского и испанского. Эти будущие специалисты на основе полученного с детства образования и их особенность взросления среди двух культур и языков позволит выполнять такие квалифицированные работы, как переводчик в различных государственных и частных сферах, присяжный переводчик или быть двуязычным профессионалом русского и испанского языков.

Мы предлагаем несколько моделей существующих на территории Испании. Мы считаем, что эти модели могут быть применены на территории провинции Аликанте и всей территории страны.

Одна из моделей могла бы стать предложением для Министерство образования и науки Российской Федерации. Данная модель направлена на преподавание и поддержку русского языка за рубежом, а также преподавания различных уровней обучения, установленных и регламентированных на

территории РФ. В качестве наглядной модели может быть использована модель, разработанная и утвержденная Министерством образования и профессиональной подготовки Правительства Испании, а именно Объединенный центр регулируемого дистанционного обучения (CIDEAD) который предлагает испанским гражданам продолжать или получать предусмотренное образование, т.е. начальное, среднее, полное среднее образование и профессиональное образование (Primaria, ESO и Bachillerato и FP) за рубежом или на расстоянии. Мы считаем, что благодаря этой образовательной модели российские граждане, проживающие за пределами РФ и заинтересованные в обучении и/или получении образования и профессиональной подготовки для детей, учащейся молодежи и взрослые, могут получить доступ к бюджетному образованию, предусмотренное в РФ дистанционно.

Вторая модель, предложенная в данной работе, может быть использована во всех областях, включая частный и государственный сектор. Эта модель соответствует модели теле перевода, введенной в Мадридском сообществе в 2009 году, в области здравоохранения.

## **ВЫВОДЫ**

Приведем выводы, к которым мы пришли после выполнения данной работы. Мы достигли этапа данной работе в которой мы сделаем выводы поставленных задач и предложенных гипотез в начале работы, которых мы придерживались на протяжении всего исследовательского процесса. Этот процесс был направлен на анализ реальности и существующих потребностей у русской диапоры, проживающей в провинции Аликанте в течении длительного срока.

Следует отметить, что русские эмигранты, которых мы анализировали на протяжении всей этой работы (см. пункт 2), большинство из них прибыли в Испанию из-за непростого экономического положения. Первые несколько лет из-за отсутствия языковых навыков в сочетании с нелегальным нахождением в данной стране и трудностями связанными с административными процессами, многие эти эмигранты работали в теневой экономике по много часов и при этом их рабочий день был плохо оплачиваемый, однако, несмотря на эти трудности, некоторым из них, не всем, удалось интегрироваться в испанское общество.

На предложенную гипотезу 1 мы можем ответить следующим образом и в то же время подвести итоги полученных результатов.

**Гипотеза 1** Десятилетний период иммиграции - достаточный срок для того, чтобы гражданин российского происхождения чувствовал себя полноценным членом испанского общества.

Из проведенного анализа и полученных результатов можно резюмировать и сделать следующий вывод:

1. Мы считаем, что десятилетний срок для русскоязычных эмигрантов не может рассматриваться как достаточный период для ощущения полной интеграции, а как преодоление первого этапа интеграции в испанское общество. Поскольку происходило и происходит постоянное перемещение резидентов российского происхождения на свою родину, возможно, одной из причин этого перемещений является языковой барьер, который вынуждает их совершать это передвижение.

2) В данном случае возрастной фактор является наиболее актуальным, по той простой причине, что восприятие и изучение языка в определенном возрасте представляет собой дополнительную трудность, обусловленную нехваткой времени по трудовым, индивидуальными, социальным или семейным причинам. Из-за отсутствия интеграции в полной мере в испанское общество не все российские граждане смогли или имели необходимость адаптироваться и остаться жить в Испании, однако те эмигранты, которые преодолели этот первый этап, в котором присутствовала меланхолия и тоска по их семье, знакомым и в целом по обычаям своей родины, т.е. те которые сумели преодолеть собственные эмоции и, тем самым того не осознавая, перешли на другой этап своей жизни.

Благодаря нашему наблюдению и анализу полученных ответов на опрос мы можем сделать вывод, что трудно определить универсальный период времени для интеграции и укорененности в обществе, поскольку у каждого из индивидов будет свой период интеграции, на который будут влиять личные, семейные и социальные факторы. Однако, как мы уже говорили ранее, мы считаем, что именно после десяти лет пребывания в стране начинаются новый этап, полный новыми ожиданиями и надеждами. С этого периода мы можем рассматривать годы прожитые в стране как необходимый период для адаптации и последующего полноценного укоренения в испанском обществе. Кроме того, как мы видели, Министерство юстиции

определило десятилетний срок проживания в стране в качестве основного требования для подачи заявления на получение испанского гражданства на основании оседлости.

Данные нашего исследования подтверждают, что большинству граждан, проживающих в стране более десяти лет, удалось интегрироваться в испанское общество, до такой степени, что они имеют высокий уровень испанского языка, получили испанское гражданство, некоторые открыли собственный бизнес, получили подтверждения образования полученного в РФ или получили образование в Испании и таким образом стали «новыми испанскими подданными».

Эти личные достижения позволяют им быть вполне конкурентоспособными на рынке труда, помимо конкретных знаний, которыми может обладать каждый из них, благодаря приобретенному опыту работы или профессии и если помимо этого у этих эмигрантов имеется возможность практиковать или изучать испанский язык ежедневно, таким образом у них есть возможность улучшить свой языковой уровень и с каждым годом чувствовать себя более интегрированным в испанское общество.

На этом этапе мы понимаем, что чем больше лет эмигрант проживают в Испании, эмоциональное потрясение, которое он испытывал в первые годы эмиграции, ослабевает. Мы считаем, что с десятилетнего возраста с каждым годом привязанность к испанскому обществу становится все сильнее, потому что у многих эмигрантов появилось новая семейная привязанность со стороны детей, внуков и т. д., которые выросли или растут в совершенно другой среде, отличающуюся от среды где выросли они. Есть также и , кто сумел завести многочисленные дружеские отношения и связи, некоторые из них получили постоянную работу или стали гражданскими служащими или/и имеют свой бизнес, приобрели недвижимость или получили образование в Испании.

Еще одно замечание, которое мы не можем не прокомментировать, заключается в том, что женщины, благодаря своей адаптации и гибкости адаптации к различным ситуациям, позволяет им быстрее интегрироваться в испанское общество. Эти данные можно проверить путем их адаптации в сфере труда ([Tabla2](#), [Tabla3](#)) и с учетом числа браков, заключенных с испанскими гражданами ([Tabla10](#)), 2240 браков по сравнению с 144 браками мужчин российского происхождения,

состоявших в браке с испанскими гражданами. Эти данные позволяют сделать вывод о том, что, помимо общей способности женщин адаптироваться к различным ситуациям, существует взаимная привлекательность обоих полов, благодаря которой интеграция женщин в испанское общество становится более полной.

Рассуждая о выше сказанном, и обращая внимание на приведенные статистическими данными можно сделать вывод, что после десяти лет эмигранты российского происхождения могут начать ощущать себя частью испанского общества, в силу своих личностных факторов и личной мотивации («Теория Маслоу»). По истечении этого периода мы можем считать, что наша анализируемая группа эмигрантов прошла первую фазу, которая заключалась в удовлетворении *физических или базовых потребностей* (питание, поддержание здоровья, отдых) и после десяти лет эмиграции находится между второй фазой *Потребность в безопасности* (жилье, занятость) и третьей фазой *Социальные потребности* (аффективное развитие, ассоциация, влияет на принятие, сексуальную близость) и с каждым годом они будут стремиться к другим потребностям, которые, согласно теории Маслоу, являются *Потребностью в самооценке* (*признание, доверие, уважение, успех*) и *Потребностью в самореализации* (*потенциальное развитие*).

В качестве эпилога и заключения можно сказать, что сказал политик и философ Марк Туллий Цицерон : «*ubi bene, ibi patria*», «там где хорошо, там и есть родина».

**Гипотеза 2.** После десяти лет эмиграции резиденты российского происхождения нуждаются в услугах устного/ письменного переводчика как в частной, так и в государственной сфере.

После противопоставления гипотезы 1 мы считаем, что ответ на гипотезу 2 вполне очевиден. Основываясь на предыдущих исследованиях других авторов и наших собственных, мы можем подтвердить, что в большинстве случаев русские эмигранты с длительным пребыванием в стране также предпочитают быть обслуженными на родном им языке, что может быть достигнуто с помощью переводчика или предложенной модели теле перевода в различных сферах , таких как административная, финансовая, юридическая, медицинская и бизнес и т.д. В этом случае наличие фигуры переводчика решило бы коммуникативный процесс между профессионалом и заинтересованной стороной.

Следует отметить, что на протяжении всего исследования мы сталкивались с определенными ограничениями в получении некоторых статистических данных граждан российского происхождения. В этом случае из-за отсутствия доступа к статистическим данным мы не смогли закончить Таблицу 9 ([Tabla 9](#)) Таблицу13 ([Tabla13](#)) и затем проанализировать данные студентов российского происхождения, обучающихся в официальных языковых школах на курсах русского и испанского языков. Нам также не удалось получить статистические данные из Особого режима для самозанятых работников (RETA) в провинции Аликанте, чтобы выделить имеющиеся данные предпринимателей российского происхождения, проживающих в указанной провинции.

Следующая трудность возникла при разработке пункта 4. 2.. Первоначальная идея состояла в том, чтобы добавить схему социальной проблемы, но из-за отсутствия ответа и разрешения автора мы не смогли включить данную схему в нашу работу, исходя из того что публикация данного автора запрещена без разрешения правообладателя.

Еще одна трудность, затронувшая содержание пункта 4.3. получение разрешений на публикацию информации и логотипов образовательных центров; которые преподают русский язык и меняют свою деятельность в связи с текущим военным конфликтом на Украине.

Тем не менее, с помощью имеющихся данных мы можем подтвердить, что наибольший интерес представляет изучение испанского языка. Наш вывод заключается в том, что русский язык не пользуется популярностью среди местных ,а так и среди потенциальных студентов, у которых хотя бы один родитель российского происхождения.

В данном случае мы подтверждаем фразу, сказанную председателем правления фонда «Русский мир», который сказал следующее:

Русский язык за пределами России будет изучаться только в том случае, если он находится в рамках национальной системы образования страны. В странах, где такой вариант существует, русский язык выживет, а там, где его нет, никакие наши усилия не смогут компенсировать потери.

В качестве одного из возможных решений по продвижению и защите русского языка среди детей российских соотечественников, проживающих постоянно или временно за рубежом, мы представляем Единый центр



регулируемого дистанционного обучения (CIDEAD). Эта модель обучения, предлагаемая Министерством образования и профессиональной подготовки Правительством Испании для испанских подданных, является единственным государственным образовательным центром, который позволяет получить официальное бюджетное образование (начальное, обязательное среднее, среднее полное и профессиональное-техническое) заочно. Мы считаем, что с помощью этой модели обучения может быть удовлетворена потребность, выявленные в данной работе, такая как, например, изучение русского языка в образовательных центрах для детей у которых хотя бы один родитель является гражданином РФ и которые постоянно проживающих в Испании и, прежде всего, благодаря этой модели к обучению на русском могут иметь доступ все заинтересованные семьи, а не только семьи с высокой покупательной способностью, которые могут позволить себе записать детей в частные школы, в которых преподается русский язык.

Проведенное исследование выявило другие потребности в исследованиях по темам из различных отраслей и областей, таких как, например, женщины и эмиграция, смешанные браки между гражданами РФ и испанскими гражданами, двуязычие и внедрение двуязычных учебных программ для детей с последующим акцентом на развитие профиля профессионального переводчика, потребность в профессионалах переводчиках и их обучении направленное на область предпринимательства.

## **2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА И ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕОРИИ**

### **2.1. История и причины российской иммиграции в период с 1990 по 2000 год**

Когда мы говорим о русской миграции в ее историческом контексте, предлагается разделить ее на 4 миграционные волны.

“Первая волна эмиграции была (1917-1940), или *белая эмиграция*, как ее еще называют. Вторая волна (1941-1956) развивалась в связи с переселением людей из СССР в 1941-1944 годах, во время Второй мировой войны” (Yakovenko Y., 2015)

Во время третьей волны миграции (1956-1989) увеличилось возвращение людей на родину. Эту миграцию возглавляли этнические и религиозные меньшинства: евреи и те, кому приписывали еврейское происхождение,

немцы, армяне, греки и многие другие. Как правило, эти мигранты получали государственную поддержку, в зависимости от страны назначения, на основе программ репатриации, организованных в разных странах (например, израильское правительство предоставляло израильское гражданство и предоставляло жилье евреям и их семьям, преследуемым во времена немецкого фашизма). Denisenko, 2013 цитирует Yajivenko, 2015)

В своей работе Терещук (2017) определяет четвертую волну миграции как современную миграцию и ее начало в 1993 году – до настоящего момента. Отмечая 1993 год как начало четвертой волны эмиграции, потому что в этом году в России был принят закон, облегчающий выезд из страны (стр. 45-46).

Мы фокусируемся на этом, потому что эта миграционная волна представляет интерес данной работы.



Изображение 1 Попытка переворота Военная техника на улицах Москвы, 19 августа 1991 года. Источник: [gaseta.ru](http://gaseta.ru). Фото: Александр Чимичев.

Чтобы понять причину российской иммиграции в этот период, мы должны сначала понять, что происходило в Российской Федерации в переходное десятилетие (1990-2000 гг.). Этот период соответствует четвертой волне эмиграции, основной причиной ее появления стала внутренняя нестабильность, как экономическая, так и социальная, политическая и моральная

(характер социально-экономической иммиграции), что существовали после распада 25 декабря 1991 года советского блока из 15 республик, также известный как Союз Советских Социалистических Республик (СССР).

Этот союз был создан после русской революции 1917 года, когда был подписан договор о создании Советского Союза между первыми четырьмя социалистическими республиками (декабрь 1922 года), которые возглавлял лидер

революции и первый советский правитель Владимир Ленин.

С распадом СССР, а вместе с ним с потерей власти Коммунистической партии, которая находилась у власти почти 70 лет (1922-1991), наступили «лихие 90-е»<sup>45</sup>. Как было сказано во Введении, про десятилетие 1990-2000 годов в Российской Федерации имеется много информации и продолжает вызывать интерес исследователей, историков и журналистов из-за внутренней нестабильности, существовавшей после распада Советского Союза. Экономика страны пережила один из худших экономических кризисов, в котором рост цен с 1993 по 1998 год составил 1 9931,2%,<sup>46</sup> уточняя этот аргумент, цены выросли в 20 раз.

“В 1989 г. едва ли 2% россиян жили за чертой бедности. К концу 1998 года эта доля возросла до 23,8 процента, и составлял 2 доллара в день. Более 40% населения страны имели менее 4 долларов в день “ (Crisis Russia, б.д. стр. 8).

Журнал «Меридиан» (2019) опубликовал следующее: «Расходы на продукты питания в большинстве семей составляли 80% семейного бюджета». (pág.3).

Часто рабочим и сужающим предприятий или фабрик выплачивали заработную плату продукцией собственного производства (оплата в натуральной форме) или в виде ящиков водки или табачных блоков. Этот вид продукции за короткое время превратился среди россиян в денежную единицу. Это произошло по нескольким причинам, во первых, эта продукция не имела срок годности.

Вторая причина заключалась в том, что, поскольку в тот период большинство граждан не имело достаточно денежных средств для самообеспечения, они стали покупать садовые дома или земельные участки в садоводческом товариществе/кооперативе и это был один из немногих способов прокормить семью. Таким образом, водка, табак и всевозможные товары стали способом оплаты. Оплата предоставленных услуг различным профессионалам, специалистам совершалась в виде обмена различной продукцией. Следовательно, денежные отношения были заменены, как и в средние века, феноменом бартер.

---

<sup>45</sup> ("Лихие девяностые" En Wikipedia., s.f.)  
[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B5\\_%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%85%D0%B8%D0%B5_%D0%B4%D0%B5%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B5)

<sup>46</sup> (Datos mundiales, s.f.)<https://www.datosmundial.com/europa/rusia/inflacion.php>

Среди основных проблем переходного десятилетия: августовский государственный переворот (августовский путч), распад СССР, реформы правительства Ельцина-Гайдара, приватизация государственной собственности в частные руки, либерализация цен, обесценивание сбережений граждан, невыплата заработной платы, пенсий и социальных пособий, конституционный кризис, кульминацией которого стали жестокие репрессии Съезда народных депутатов и Верховного Совета, вооруженный конфликт между Осетией и Ингушетией в 1992 году, денежная реформа 1993 года, появление терроризма и организованной преступности, две чеченские войны, экономический кризис 1998 года, вестернизация, сексуальная революция, моральный релятивизм, резкое падение рождаемости и рост смертности в мирное время и т.д.<sup>47</sup>

Демографический кризис выражается в сокращении населения со 150 до 142 миллионов человек в период с 1991 по 2007 год, также данная тенденция, сохраняется из-за низкой рождаемости (10%), высокой смертности (16%) и сокращению ожидаемой продолжительности жизни, которая на данный период составляет 59 лет для мужчин и 70 лет для женщин По данным Государственного комитета по статистике, такая ситуация является результатом плохих условий жизни, алкоголизма, не предотвратимых заболеваний и насильственной смерти, среди других факторов. (Lezcano, 2011, pág. 51)

«Внедрение частных медицинских услуг это также привело к сокращению общей численности населения, во второй половине 1990-х годов от этой причины ежегодно умирало около 1 миллиона граждан» (Пилукова, 2019, стр. 3).

В этот же период в стране были введены новые реформы и изменения, такие как программы стабилизации, либерализации и приватизации, которые не были, конечно, программой роста, но должны были создать предпосылки для роста. Мало того, что инвестиции замедлились, но и капитал был истощен: сбережения испарились из-за инфляции, а большая часть средств от приватизации и иностранных займов была расхищена. Приватизация вместе с открытием рынков капитала привела не к созданию богатства, а к ликвидации активов. (Crisis Rusia, б.д. стр. 5)

---

<sup>47</sup> [https://www.wikiwand.com/es/Historia\\_de\\_la\\_Federaci%C3%B3n\\_de\\_Rusia](https://www.wikiwand.com/es/Historia_de_la_Federaci%C3%B3n_de_Rusia)

В 1992 году приватизация малых государственных предприятий началась через покупки работниками и через аукционы, через систему, санкционированную 1 октября 1992 года облигациями «Ваучерной программы» номинальной стоимостью 10 000 рублей (около 63 долларов США), которые были розданы 144 миллионам российских граждан. Как покупка акций средних и крупных компаний, предназначенных для приватизации, и конечные владельцы которых также могли продать их на вторичном рынке. (Fernández Riquelme, 2017, pág. 250)

По мнению создателей программы, это должно было уравнивать права всех граждан на получение их доли государственной собственности. Но денег на покупку акций у населения не было. С другой стороны, владельцы капитала, находящиеся в тени, смогли купить большую часть облигаций у обедневшего населения и сделать большие состояния. Во время приватизации, предприятия отдавались в руки собственника почти бесплатно, хотя цена предприятий была на порядок выше. В результате этой программы, образовался слой «олигархов». (Пилукова, 2019, стр. 2)

К концу 1993 года более 90% малых государственных предприятий и более 82 000 предприятий были проданы или куплены по аукционной цене. В 1994 году первый этап приватизации подошел к концу: 70% крупных компаний были проданы, более 14 000 промышленных предприятий приватизированы, а 96% ваучеров выпущенных облигаций использовались их новыми владельцами либо для покупки акций компаний напрямую, либо для инвестирования в инвестиционные фонды или в их прямую перепродажу. (Fernández Riquelme, 2017, pág. 250)

“Приватизация оказалась обманом для населения. В итоге к середине 90-х почти 46 % предприятий оказались в собственности преступных группировок” (Пилукова, 2019, стр. 2).

Среди всех событий экономический кризис 17 августа 1998 года (Россия не выплатила долги и объявила дефолт) стал одним из самых серьезных финансовых кризисов « кризис рубля» в истории Российской Федерации. Кризис 1998 года, девальвация рубля (дефолт), показал слабость российской банковской системы, а также структурные проблемы государственного управления, что, добавило пассивности в производстве для

реструктуризации, отсутствие заботы правительства в содействии решению существующих проблем в промышленности и в аграрном секторе. (Sánchez Andrés, s.f., pág. 60)

“Расходы на питание в большинстве семей составляли до 80 % от их бюджета” (Пилукова, 2019, стр. 3).

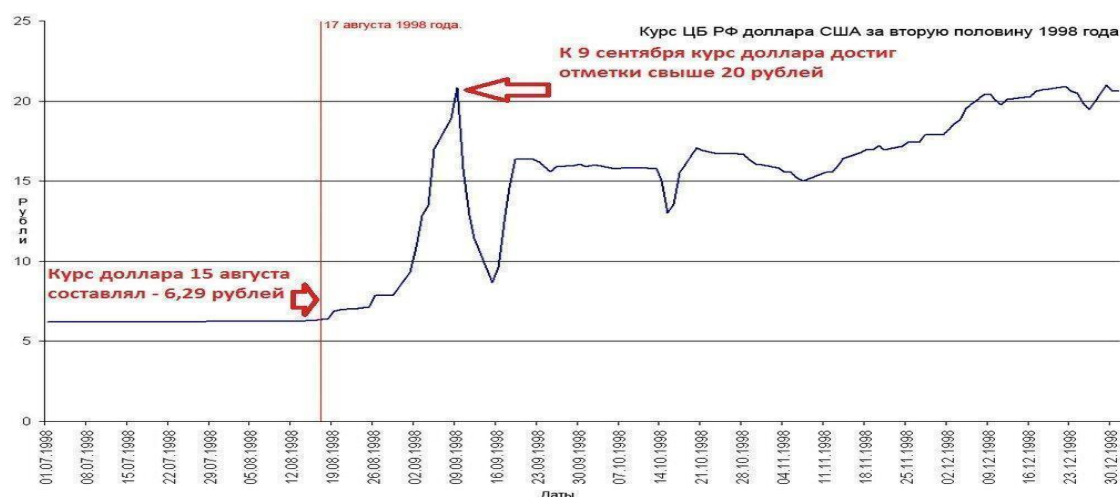


Диаграмма 1 Стоимость доллара по отношению к рублю во второй половине 1998 г. Источник : Википедия.

Стоимость рубля по отношению к доллару ежедневно падал. В международном контексте экономические последствия этого кризиса получили название «эффект водки».

В июле 1998 года Владимир Путин, бывший чиновник Санкт-Петербурга, был назначен директором Федеральной службы безопасности (ФСБ, преемник КГБ) Так как через несколько месяцев сам Б. Ельцин назначил этого неизвестного бывшего шпиона секретарем Совета национальной безопасности, в начале 1999 года он занял пост премьер-министра, объявив в августе вторую войну в Чечне (после террористических нападений на жилые дома в Буйнакске, Москве и Волгодонске и вторжения войск чеченского лидера и эмира Шамиля Басаева в соседний Дагестан). (Gutiérrez del Cid, 2001, цитирован в Fernández S., 2017, стр. 243-265).

Финансовый кризис наказал переходную элиту. Ельцин попросился 31 декабря 1999 года через неожиданное объявление, транслировавшееся в 12:00 по российскому телевидению (и записанное утром того же дня), Ельцин подал в отставку. Вместо этого он назначил В. Путина, а до выборов в следующем году - временным президентом, признавая свои ошибки,

извиняясь за "несбывшиеся мечты" и как оправдание потребность в новых политических лидерах. (Morales, б.д. цитирован в Fernández S.,2017, стр. 243-265).